Universidad de San Carlos de Guatemala
Dirección General de Investigación
Programa Universitario de Investigación en Ciencias Básicas
PUICB

Informe final

Normalización, análisis y utilidad de toponimias como respaldo a problemas socio-ambientales a través de web-map en un Sistema de Información Geográfica en Sacatepéquez, Guatemala. C.A.

Equipo de investigación

Edwin Guillermo Santos Mansilla

Jorge Luis Eduardo Cano González

Jorge Anselmo Ixjotop Puac

Guatemala, 26 de febrero de 2021

Instituto de Investigaciones Agronómicas – IIA-
Facultad de Agronomía –FAUSAC-

Guatemala, 26 de febrero de 2021

Señor Director
Dr. Félix Alan Douglas Aguilar Carrera
Director General de Investigación
Universidad de San Carlos de Guatemala

Señor Director:

Adjunto a la presente el informe final **"Normalización, análisis y utilidad de toponimias como respaldo a problemas socio-ambientales a través de web-map en un Sistema de Información Geográfica en Sacatepéquez, Guatemala. C.A."** con partida presupuestal 4.8.63.4.10, coordinado por el PhD Edwin Guillermo Santos Mansilla y avalado por el Instituto de Investigaciones Agronómicas (IIA) de la Facultad de Agronomía de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Este informe final fue elaborado con base en la guía de presentación de la Dirección General de Investigación, el cual fue revisado su contenido en función del protocolo aprobado, por lo que esta unidad de investigación da la aprobación y aval correspondiente.

Así mismo, el coordinador(a) del proyecto, se compromete a dar seguimiento y cumplir con el proceso de revisión y edición establecido por Digi del **informe final y del manuscrito científico.** El manuscrito científico debe enviarse, por el coordinador(a) del proyecto, para publicación al menos en una revista de acceso abierto (*Open Access*) indexada y arbitrada por expertos en el tema investigado.

Sin otro particular, suscribo atentamente.

"Id y enseñad a todos"

Ph D Edwin Guillermo Santos Mansilla

FACULTAD DE AGRONOMIA
Instituto de Investigaciones Agronómicas
DIRECCION
UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS

Director del Instituto de Investigaciones Agronómicas (IIA)
Facultad de Agronomía

Dr. Félix Alan Douglas Aguilar Carrera
Director General de Investigación

Ing. Agr. MARN Julio Rufino Salazar
Coordinador General de Programas

Ing. Agr. MARN Julio Rufino Salazar

Ph D Edwin Guillermo Santos Mansilla

Ing. Agr. Jorge Luis Eduardo Cano González

Lic. Jorge Anselmo Ixcojop Puac

Universidad de San Carlos de Guatemala, Dirección General de Investigación, 2020. El contenido de este informe de investigación es responsabilidad exclusiva de sus autores.

Esta investigación fue cofinanciada por la Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala a través de la Partida Presupuestaria 4.8.63.4.10. Durante el año 2020 en el Programa Universitario de Investigación de Q. 199,905.38

Índice (numérico)

1. Resumen ***9***

2. Palabras clave ***9***

3. Abstract and keyword ***9***

4. Introducción ***10***

5. Planteamiento del problema ***11***

6. Preguntas de investigación ***13***

6.1. Pregunta general **13**

6.2. Preguntas específicas **13**

7. Delimitación en tiempo y espacio ***13***

8. Marco teórico ***14***

8.1. Sistemas e información geográfica (-SIG-) **14**

8.1.1. Sistemas e información geográfica tradicional 15

8.1.2. Sistemas e información geográfica participativo 16

8.1.3. Investigación cartográfica participativa 16

8.1.4. Nombres geográficos **17**

8.1.5. Mapa **18**

8.2. Conocimiento Comunitario **18**

8.2.1. Tradición oral **18**

8.2.2. Conocimiento cognitivo **19**

8.2.3. Transformación del conocimiento geográfico **20**

8.2.4. Empoderamiento Comunitario **21**

8.3. Normalización de nombres geográficos **21**

8.3.1. Normativa de toponimia en Guatemala **21**

9. Estado del arte *23*

10. Objetivos *24*

10.1. Objetivo general. **24**

10.2. Objetivos específicos **25**

11. Materiales y métodos *25*

11.1. Enfoque y tipo de investigación: **25**

11.2. Recolección de información: **25**

11.2.1. Normalización de topónimos **26**

11.3. Técnicas e instrumentos **27**

11.4. Fase de documentación **28**

11.5. Procesamiento de datos **29**

11.6. Fase de generación de material cartográfico **30**

11.7. Operacionalización de las variables o unidades de análisis **30**

11.8. Procesamiento y análisis de la información: **31**

11.8.1. Análisis de información de la fase de documentación **31**

11.8.2. Fase de análisis y procesamiento de datos **31**

12. Vinculación, difusión y divulgación **32**

13. Productos, hallazgos, conocimientos o resultados: **32**

13.1. Topónimos normalizados conforme al estándar de escritura ortográfica aceptado por la Academia de Lenguas Mayas. **32**

13.2. Clasificación establecida a partir de la toponimia, conforme al uso de los recursos naturales. **55**

14. Mapas generados de las interrelaciones con las comunidades con el ambiente. **64**

14.1. Web map del proyecto DIGI AP10- 2020. ..... **64**

14.2. Dashboard del proyecto AP10-2020. ..... **65**

14.3. Área de influencia 67

14.4. Región sur 68

14.4.1. Alotenango 68

16.1. Región centro.....71

16.1.1. Santa María de Jesús 71

16.2. Región norte 72

16.2.1. Santo Domingo Xenacoj, El Rosario Chorocón y San Antonio el Frijolillo 72

16.2.2. Santiago Sacatepéquez,.....73

16.2.3. Santa María Cauqué y Pachalí (Santiago Sacatepéquez).....76

16.2.4. San Lucas Sacatepéquez 77

16.2.5. Bartolomé Milpas Altas .....¡Error! Marcador no definido.

16.2.6. Magdalena Milpas Altas 78

17. Análisis y discusión de resultados: 79

17.1. Analizar la contribución de la normalización de la toponimia para la contextualización de los problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez. 79

17.2. Análisis de la clasificación establecida a partir de la toponimia para la contextualización de problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez.81

17.3. Describir las interrelaciones que suceden en función de las toponimias entre las comunidades y el medio ambiente en el departamento de Sacatepéquez.....83

18. Conclusiones.....102

19. Impacto esperado.....103

20. Referencias 104

Índice de tablas

Tabla 1 Operacionalización de las variables o unidades de análisis. 30
Tabla 2 Propuesta estructura fonética de la toponimia de Sacatepéquez en el idioma kaqchikel. 33
Tabla 3 Listado de topónimos normalizados de los municipios del departamento de Sacatepéquez. 34
Tabla 4 Clasificación de toponimia. 55
Tabla 5 Topónimos relacionados con el agua. 57
Tabla 6 Topónimos relacionados con los sitios históricos. 58
Tabla 7 Topónimos relacionados con cacería. 59
Tabla 8 Topónimos relacionados con los lugares de extracción de leña. 59
Tabla 9 Topónimos relacionados con la extracción de frutas y plantas medicinales. 59
Tabla 10 Topónimos relacionados con la agricultura. 60
Tabla 11 Topónimos relacionados con lugares turísticos y áreas recreativas. 60
Tabla 12 Topónimos relacionados con lugares sagrados. 61
Tabla 13 Topónimos de apellidos de familias. 61
Tabla 14 Topónimos relacionados con los lugares nombrados por sobrenombres de familias. ...61
Tabla 15 Topónimos relacionados con terrenos comunales. 62
Tabla 16 Topónimos relacionados con lugares montañosos y de difícil acceso. 62
Tabla 17 Topónimos relacionado con valles. 62
Tabla 18 Topónimos relacionados con lugares denominados de maneras peculiares debido a su forma. 63
Tabla 19 Topónimos relacionados con acontecimientos históricos. 63

Índice de figuras (fotografías, gráficas, diagramas)

Figura 1 Mapa del departamento de Sacatepéquez con las áreas de influencia de las comunidades presentes de Sacatepéquez.....14
Figura 2 Diagrama del verdadero alcance de los topónimos. 17
Figura 3 Dashboar del proyecto AP10-2020 (Panel de análisis) 65
Figura 4 Estructura del Dashboar (panel de análisis) del proyecto AP10-2020. 66
Figura 5 Mapa de división regional del departamento de Sacatepéquez. 67
Figura 6 El mapa del área de influencia de las comunidades del municipio de Alotenango. 68

Figura 7 El mapa de área de influencia de las comunidades de San Antonio Aguas Calientes y Santa Catarina Barahona. 69
Figura 8 El mapa de área de influencia de las comunidades de San Miguel Dueñas. 70
Figura 9 El mapa de área de influencia de las comunidades de Santa María de Jesús. 71
Figura 10 El mapa de área de influencia de las comunidades de Santo Domingo Xenacoj. 72
Figura 11 El mapa de área de influencia de las comunidades de Santiago Sacatepéquez. 73
Figura 12 Participación del Concejo de Autoridades Ancestrales de Santiago Sacatepéquez.....74
Figura 13 El mapa de área de influencia de las comunidades de Santa María Cauqué y Pachalí.76
Figura 14 El mapa de área de influencia de las comunidades de San Lucas Sacatepéquez.....77
Figura 15 El mapa de área de influencia de las comunidades de Magdalena Milpas Altas. 78
Figura 16 Vista en el panel de análisis (Dashboard) topónimos Kajol Juyú y Panixim. 86
Figura 17 Mapa de ubicación de Chu'patan (Chi Patän). 86
Figura 18 Mapa de ubicación de Chocok (Chi Kök). 87
Figura 19 Mapa de ubicación de Chu'Juyu (Chi Juyu'). 87
Figura 20 Mapa de ubicación de Pa'corral (Pa Koral). 88
Figura 21 Mapa de ubicación de Pakarnup (Pakarnup). 90
Figura 22 Mapa de ubicación de Severino. 91
Figura 23 Mapa de ubicación de Siwan Chocruz (Siwan Cho-Cruz) o Barranco de la Cruz. 92
Figura 24 Mapa de ubicación de Chojmin. 92
Figura 25 Mapa de ubicación de Chizkes (Chisk'ës). 93
Figura 26 Mapa de ubicación de Chokinäqché (Chi kinäq' che'). 94
Figura 27 Mapa de ubicación de Pakisis (Pa K'isïs). 95
Figura 28 Mapa de ubicación de Chitacaj (Chi Taq´aj). 96
Figura 29 Visualización en el panel de ánalisis (dashboard) del topónimo Chisente. 96
Figura 30 Mapa de ubicación de Panunka (Pan Uk'a). 97
Figura 31 Mapa de ubicación de Tzanjay (Tza'n Jay). 98
Figura 32 Vista del panel de análisis (Dashboard) que muestra la selección de los topónimos relacionados a la partes del cuerpo. 99
Figura 33 Vista del panel de análisis (dashboard), de los topónimos Paché, Pacachelaj y Chiyá. 100
Figura 34 Mapa de ubicación de Chituc (Chi Tuq). 101

Normalización, análisis y utilidad de toponimias como respaldo a problemas socio-ambientales a través de web-map en un Sistema de Información Geográfica en Sacatepéquez, Guatemala, C.A.

1. Resumen

La toponimia se considera como el principal dato de información geográfica, presente en mapas, funciona regularmente como identificador de lugares del que parten lecturas, ordenamiento e interpretaciones del espacio. En una investigación anterior se abordó, la documentación de la toponimia en las comunidades del departamento de Sacatepéquez y la distribución de recursos naturales partiendo de la transformación del conocimiento cognitivo geográfico de comunitarios a cartografía estandarizada. El propósito de este estudio explicativo es profundizar en un análisis de toponimia para descubrir su utilidad como respaldo a problemas socio-ambientales, dicho análisis parte de la información proveniente de la normalización y clasificación de topónimos como de la descripción de las interrelaciones entre las comunidades y el medio ambiente. Se analizó la contribución de la normalización para la contextualización de los problemas socio-ambientales, las clasificaciones que parten de la interpretación de los topónimos normalizados y contextualización de las interrelaciones entre las comunidades y los recursos naturales que se puede visualizar en el webmap.

2. Palabras clave

Geociencias, Conocimiento cognitivo, Identificadores geográficos, Interrelaciones espaciales, Colectivo

3. Abstract and keyword

Toponymy is considered as the main geographic information data, present in maps, and regularly functions as an identifier of places from which readings, ordering and interpretations of space are based. In a previous investigation, the documentation of toponymy in the communities

of the department of Sacatepéquez and the distribution of natural resources was addressed, based on the transformation of cognitive geographical knowledge from community to standardized cartography. The purpose of this explanatory study is to deepen an analysis of toponymy in order to discover its usefulness as a support for socio-environmental problems, based on information from the standarization and classification of toponyms and the description of the interrelationships between communities and the environment. The contribution of standardisation to the contextualisation of socio-environmental problems, classifications based on the interpretation of standarized toponyms and contextualisation of the interrelationships between communities and natural resources that can be visualised in the webmap were analysed.

Keywords: Geosciences, Cognitive knowledge, Geographical indicators, Spatial interrelationships, Collective, Cognitive knowledge

4. Introducción

La toponimia es un elemento esencial en la cartografía, cuenta con la capacidad de nombrar y proporcionar información acerca de un lugar. Esa esa doble función en la que se ha profundizado para redefinir su función, hasta proponerse como el "hilo conductor del discurso territorial" (Rodríguez de Castro & Vásquez, 2013). La toponimia es una valiosa información dotada de significado y llena de contenido, al ser el identificador natural espacio para las poblaciones humanas y capaz de proporcionar una descripción de los elementos del paisaje.

En la nueva línea de asocio entre el conocimiento de los especialistas y las personas provenientes de comunidades, los sistemas de información geográfica (SIG) en asociación con metodologías participativas han experimentado un auge, con el desarrollo de las tecnologías de datos especiales; se reconoce el origen y la evolución del mapeo participativo desde sus inicios en el año 1990, principalmente en Asia, África y América Latina (Chapin, Lamb & Threlkeld, 2005).

La investigación cartográfica participativa fue diseñada por Peter Herlihy y Andrew Leake en 1992 (Programa Centroamericano de Población, 2016) con representantes de la comunidad, indígenas, federaciones y ONGs. A través de las distintas experiencias aplicadas en el centro de México y Centro América, Peter Herlihy, profesor – investigador de la Universidad de Kansas ha presentado los resultados más significativos en las siguientes publicaciones científicas: "Mapas de, por y para gente de América Latina" (Herlihy & Kapp, 2003); "Investigación Cartográfica Participativa de

tierras indígenas en Dairén Panamá (Herlihy, 2003); "Uso de la Investigación Cartográfica Participativa y un SIG para explorar el conocimiento geográfico local de los panoramas indígenas en México" (Smith, et al., 2012); "De mapas cognitivos a mapas tradicionales transparentes: Herramientas para el control indígena tradicional en La Muskitia, Honduras" (Kelly et al., 2017); Y "Reconociendo el territorio Miskitu en Honduras" (Helihy & Tappan, 2019). Lo cual complementa muy bien la postura de ESRI (2016), la institución de investigación plantea acertadamente que "un mapa Web de ArcGIS es una visualización interactiva de información geográfica que puedes utilizar para contar historias y responder preguntas".

En referencia a la investigación cartográfica participativa desarrollada en Sacatepéquez (2015 – 2017), documenta la toponimia y la distribución de los recursos naturales en mapa estandarizado, el cual es un valioso aporte, pues parte del conocimiento cognitivo de los comunitarios. El hecho relevante es que abre las puertas a interpretaciones más detalladas y profundas sobre el modo de utilización de los recursos naturales en contexto con las comunidades, a fin de contribuir al análisis de la problemática socio-ambiental de Guatemala.

Este trabajo explora cómo las comunidades de Sacatepéquez establecen una relación con el paisaje. Para ello se propone un análisis de la toponimia, proveniente de una metodología participativa, como un insumo determinante para la profundización en interpretaciones y descripciones que contextualice la percepción del espacio, los recursos naturales y el ambiente a fin de respaldar los problemas socio-ambientales del departamento de Sacatepéquez. Conforme a las nuevas tendencias y aplicaciones en el análisis y tratamiento de la toponimia, este estudio es importante porque integra la normalización y clasificación de la toponimia, como una descripción de las interrelaciones presentes entre las comunidades y el medio ambiente.

5. Planteamiento del problema

La utilidad regular de la toponimia es hacer referencia a un lugar, a través de esta investigación se pretende profundizar en diversos aspectos relacionados con la toponimia, uno de ellos es evidenciar la presencia e influencia de las comunidades en un territorio y la interrelación que existe con los recursos naturales presentes en el departamento de Sacatepéquez .

El departamento de Sacatepéquez se encuentra ubicado en el creciente perímetro metropolitano, dada la centralización de los medios de vida, los cuales están presentes de una forma accesible dentro de la ciudad de Guatemala, iniciativas públicas y privadas ejercen una fuerte presión sobre

los recursos naturales de este departamento; entre los cuales se puede mencionar el abastecimiento de agua, la exploración y extracción minera, las trasmisión de eléctrica. Dichas actividades llevan a cambios de uso y cobertura de la tierra, que contribuyen a la problemática socio ambiental. Una forma de abordar esta dinámica territorial es el análisis mediante la contextualización de las interrelaciones entre las comunidades que dependen fuertemente de los bienes ambientales y fenómenos climáticos naturales.

Considerando que el origen de las poblaciones presentes en este territorio es diverso, mayoritariamente se identifican como pueblos originarios maya-kaqchikel, que ocupan el altiplano central de Guatemala. Son los pueblos originarios quienes mantienen una relación histórica cultural con elementos del paisaje, con influencia en la toponimia y recursos naturales como nacimientos de agua, lugares sagrados, ríos, lugares para la siembra y bosques.

El problema a abordar es que regularmente, no se ha profundizado en el uso de la toponimia en legua indígena como un insumo para la clasificación, descripción y contextualización que respalde los problemas socio-ambientales en un web map (Herlehy, 2003). Se plantea que con el análisis adecuado se puede profundizar en interpretaciones y descripciones que contextualice la percepción del espacio, recursos naturales y ambientes a fin de respaldar los problemas socio-ambientales relacionados con el manejo de recursos naturales en las comunidades del departamento de Sacatepéquez. La utilización de las plataformas web de Sistemas de información Geográfica desde la Unidad de Sistemas e información geográfica de la Facultad de Agronomía de la Universidad de San Carlos de Guatemala precisa normalizar, clasificar y describir los datos provenientes del trabajo de documentación de topónimos realizado en el departamento de Sacatepéquez durante 2016 a 2018, como una forma de atender al surgimiento de nuevos problemas socio-ambientales. La clave está en la toponimia, para este fin, se considera información geoespacial muy profunda, que los mapeos por medios convencionales no consideran como los creados por personas, puestos o instituciones (Chambers, 2006). Por ejemplo los que abordan la administración y ordenamiento del territorio, como los planes de ordenamiento territorial, diccionarios geográficos o estudios de lugares poblados.

Por ello es necesario realizar, conforme a las nuevas tendencias y aplicaciones en el análisis y tratamiento de la toponimia como la lectura e interpretación de la información espacial como la toponimia y su función como herramienta discursiva (Rodríguez de Castro & Vásquez, 2013). Este estudio que atiende el surgimiento de nuevos problemas, nuevas propuestas de contextualización,

solución y variantes modernas de exploración del territorio con enfoque comunitario. Dichas tendencias tienen sentido, únicamente, en un marco de continuidad por referencia al esquema de fondo que explique y resulte responsable de dichas tendencias con respecto al tratamiento de la toponimia como aspectos cognitivos y signos del lenguaje en relación con el territorio, enfatizando el valor de la toponimia como herramienta para la articulación de un discurso territorial. Este marco de continuidad proviene de la toponimia recolectada por medio del trabajo cartográfico participativo en Sacatepéquez, mediante el cual se produjo información geográfica estandarizada valiéndose de la participación comunitaria en asocio de investigadores académicos; según Herlihy & Knapp, (2003) "la investigación cartográfica participaba ha demostrado que se puede adecuar al contexto para la solución de problemas socio-ambientales".

6. Preguntas de investigación

6.1. Pregunta general

6.1.1. ¿Cómo contribuye el análisis de la toponimia al respaldo de problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez?

6.2. Preguntas específicas

6.2.1. ¿Cómo contribuye la normalización de la toponimia para la contextualización de los problemas socio-ambientales en el departamento Sacatepéquez?

6.2.2. ¿Qué clasificación puede establecerse a partir de la toponimia para la contextualización de los problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez?

6.2.3. ¿Qué tipo de interrelaciones suceden en función de las toponimias entre las comunidades y el medio ambiente en el departamento de Sacatepéquez?

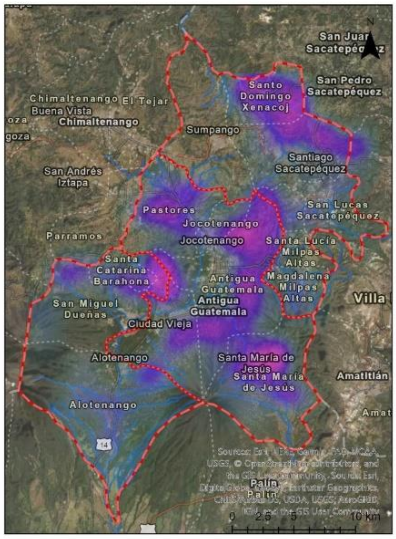
7. Delimitación en tiempo y espacio

Delimitación temporal: El proyecto dio inicio el mes de febrero de 2020 hasta el mes de febrero de 2021, según lo indica el acuerdo de dirección Digi 71-2020. La recolección de información y documentación se realizó durante los meses de febrero, marzo, abril, mayo, junio y julio debido a la situación en Guatemala provocada por la pandemia SARSCoV2 y su enfermedad asociada COVID-19. La etapa de normalización de topónimos se realizó durante los meses de agosto y

septiembre. La fase de procesamiento de datos se realizó durante los meses de septiembre y octubre y noviembre. La fase de generación cartográfica, análisis y discusión durante los meses de noviembre, diciembre y enero.

Delimitación espacial: este estudio se realizó con información procedente el mapa del proyecto de Investigación Cartográfica Participativa en el departamento de Sacatepéquez. El trabajo se enfocó con énfasis en las comunidades de Santiago Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj, Magdalena Milpas Altas y Santa María de Jesús.

Figura 1 *Mapa del departamento de Sacatepéquez con las áreas de influencia de las comunidades presentes de Sacatepéquez.*



Nota. Se muestra las tres regiónes en las que se dividió el departamento de Sacatepéquez. Resaltado muestra el área de influencia de las comunidades.

8. Marco teórico

8.1. Sistemas e información geográfica (SIG)

Según investigaciones recientes la definición de un SIG hace referencia a un solo sistema informático que se compone de información del espacio y sus atributos para el estudio y visualización detallada (Cinderby, 1999). Es un medio para realizar análisis espaciales donde cobran relevancia las evaluaciones de las relaciones e interrelaciones de fenómenos geográficos, el manejo de bases de datos y monitoreo del espacio (Dunn, Atkins, & Townsend, 1997). El manejo de los SIG y sus alcances, representa aspectos prioritarios de la realidad plasmado en material

cartográfico, reconocido ampliamente como una herramienta para la toma de decisiones en el manejo de recursos naturales (Tripathi & Bhattarya, 2004).

Como parte de la actualización del SIG, se desarrolló el Web-map para la implementación de ArcGIS online, la que según ESRI, es una una aplicación web, visual e intuitiva ideal para:

a. realizar análisis potenciando la localización,
b. fusión de análisis geoespacial con flujos de trabajo,
c. generación de base de datos,
d. facilita la explotación de datos, visualización y análisis,
e. provee un foco de análisis: a nivel exploratorio, estadístico y espacial,
f. permite la toma de decisiones basadas en datos.

8.1.1. Sistemas e información geográfica tradicional

El reconocido el auge y desarrollo de las tecnologías geoespaciales, tanto en telecomunicaciones como en el reconocimiento del territorio por medio de instrumentos tecnológicos. Según el instituto de investigación de sistemas ambientes ESRI (2003) describe un SIG como una forma de referenciar espacialmente información geográfica, a través de un sistema capaz de contener la descripción y categorización de un territorio, con fines de representación y análisis. Dunn (2007) puntualiza la aplicación de un SIG, al ser capaz de "crear, almacenar, manipula y visualizar información geográfica" por medio de representaciones informáticas. Se reconoce que los SIG pueden ayudar a administrar e interpretar datos de distinta índole, como recursos, población, infraestructura de un área, generando mapas digitales a distintas escalas o unidades de administración como aldea, cuenca, país o continente (Tripathi & Bhattarya, 2004).

El uso actual del SIG es abordado por Abbot y colaboradores (1998) quien indica que es utilizado regularmente, en gestión ambiental, manejo de recursos naturales, estudios de caso, siendo el más representativo la elaboración de mapas. Los usos más comunes de los mapas SIG son: (1) dar a conocer y compartir el SIG, (2) agrupar y mantener el contenido del SIG, (3) diseñar y organizar la información geográfica por medio de capas temáticas, (4) obtener nueva información mediante geoprocesamiento y, posteriormente, visualizar, resumir, analizar, comparar e interpretar los resultados (5) compartir la información geográfica para su uso en la Web (ESRI, 2003).

8.1.2. Sistemas e información geográfica participativo

Se profundiza en el concepto de SIG participativo como una herramienta para comprender las necesidades de una comunidad e implementar procesos conforme a sus capacidades, la principal cualidad es que el proceso es adaptable al contexto y cuenta con la potencialidad de promover programas y proyectos de desarrollo (Abbot et al., 1998). El desarrollo del SIG participativo permite acomodar múltiples puntos de vista dentro de un único marco de referencia. Los mapas cognitivos abordan el conocimiento de las comunidades en su entorno local, en una forma clara para las personas pertenecientes a la comunidad como foráneos (Cinderby, 1999). Es capaz de interrelacionar grupos e intereses en un área específica al incorporar mapas mentales de distintos grupos para describir la complejidad de la realidad (Dunn et al., 1997). Al contener diversas realidades geográficas se complementan las soluciones objetivas y técnicas, propuestas por las aplicaciones de los SIG convencionales (Dunn, 2007); de esta manera se integra el conocimiento local e indígena con los datos de expertos.

8.1.3. Investigación cartográfica participativa

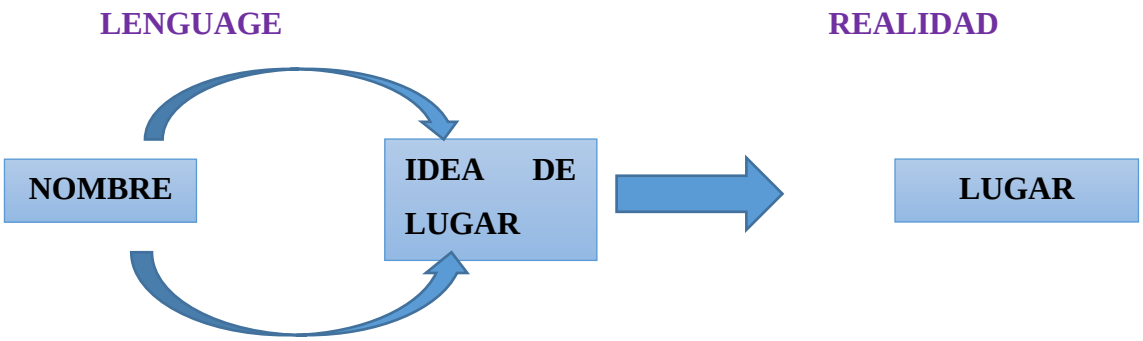
La investigación cartográfica participativa, también se denomina mapeo participativo porque incluye la participación local para la elaboración de mapas y releva los conocimientos de las comunidades indígenas con el fin de mejorar la compresión del entorno geográfico, como iniciar un dialogo sobre sus luchas, intereses y aspiraciones (Smith et al., 2012). La diferente de esta metodología con otras metodología participativas es que se traduce el conocimiento local a un mapa "estandarizado" (Herlihy & Knapp, 2003). Se traduce como una herramienta "occidental" para acceder, consensar y traducir el conocimiento geográfico local "originario" y colocarlo en un marco cartográfico estándar mediante la recopilación de coordenadas y descripciones precisas de lugares (Smith et al., 2012), hacerlo es un esfuerzo de complementar el conocimiento indígena con otros datos espaciales dentro de un SIG. Esto provoca que tanto los elaboradores, como los interesados provenientes de círculos más instrumentados (academia, gobierno) puedan comprender el mapa. Según Smith y colaboradores (2012) la ICP constituye un intercambio intercultural, entre los investigadores locales como practicantes y profesores investigadores universitarios y comunitarios indígenas con distintas especialidades… que se utiliza para convertir los croquis elaborados por comunitarios a un formato cartográfico estándar, cabe mencionar, que la generación de cartografía estándar requiere más tiempo y dinero. La ICP es una metodología que partiendo

del conocimiento del territorio permite elaborar croquis de comunidades específicas que resultan en mapas, en el que se conjuga distintas visiones y relaciones perceptibles en él (Azócar, 2017).

8.1.4. Nombres geográficos

Los nombres geográficos, son analizados desde distintos punto de vista, identificándolos como "referencia espacial en forma de etiqueta", "topónimo", nombre de lugar", "identificador geográfico", o "código único que identifica una localización". Los topónimos son un elemento esencial en cartografía, que cumplen una función como identificador geográfico además de la información que proponen en sí mismos (Rodríguez de Castro & Vásquez, 2013). Los nombres de lugares son elementos clave de los conocimientos originarios, espacialmente explícitos y prácticamente operativos, se encuentra interconectados con entidades geográficas y visiones del mundo local (Boillat, Serrano, Rist, & Berkes, 2012).

Figura 2 *Diagrama del verdadero alcance de los topónimos.*



Fuente: Rodríguez de Castro, Ayar y Vázquez Hoehne, Antonio, España, 2014.

Constituyen información geográfica de la localidad de alto valor simbólico y patrimonial, también actúan en el terreno, al ser una referencia para una persona de los distintos lugares de una comunidad (Rodríguez de Castro & Vásquez, 2013). Son de especial importancia los nombres significativos para comunidades pequeñas, según Boillat y colaboradores (2012) los topónimos expresan interrelaciones específicas entre los grupos sociales con los elementos específicos del paisaje además, se ha identificado un fuerte componente emocional, debido a que surgen en el contexto del lenguaje, enlazan ideas y descripciones sobre el territorio, por tanto, pueden funcionar como etiquetas territoriales de un uso más fácil que elaboradas clasificaciones espaciales (Rodríguez de Castro & Vásquez, 2013). Son una herramienta útil como valores de referencia de un lugar y pueden ser considerados para realizar estimaciones acerca de la cualidad de un área para

proporcionar servicios ecosistémicos, que regularmente están relacionados con los medios de vida locales (Ramírez-Gómez et al., 2016).

Los resultados de investigaciones demuestran que los nombres de lugar, incluyen unidades de compresión humana, en relación al paisaje y suelen enfatizar términos de clasifican topográfica (Boillat et al., 2012). Al estar relacionado a experiencia de las personas y espacialmente explícitas, pueden utilizarse como un punto de entrada para implementar un diálogo intercultural para una gestión más sostenible de la tierra. Es decir que estos topónimos "revelan conexiones profundas entre las comunidades indígenas y sus paisajes, y una comprensión de las condiciones ambientales y las actividades humanas, pasadas y presentes"… los nombres de los lugares "se asocian con recuerdos e historias, le dan personalidad a los lugares y generan un fuerte sentido de lugar" (Smith et al., 2012).

8.1.5. Mapa

Los mapas son herramientas necesarias para investigar las complejas interacciones entre los pueblos y paisajes. Se reconoce que los mapas también cuentan historias y se pueden utilizar para crear nuevas realidades…a su vez los elaborados mediante la participación comunitaria trasmiten cómo los pueblos originarios perciben su territorio (Smith et al., 2012). El impacto de un mapa se relaciona con visualizar los datos en su entorno, permitiendo al usuario contextualizar los datos los factores que los rodean (Tripathi & Bhattarya, 2004). En cartografía si deferencia un mapa "semántico" que aborda datos con significado para quien lo elabora, el argumento principal es que "crea" una realidad más que describirla y el termino de su aceptación y utilidad recae en el aval comunitario, por otra parte, un mapa pragmático es aquel que representa exactamente la realidad observada, "producto de un objetivo y neutro en cuanto valores y significados" (Azócar, 2017), estrechamente relacionado con términos exactitud y precisión son de suma importancia, no así, el contexto en el cual se genera, el cual es el más recurrente en el modelo cartográfico regular.

8.2. Conocimiento Comunitario

8.2.1. Tradición oral

El estudio de la tradición oral guatemalteca, no se ha abordado fuertemente, pese a que en la mayoría de los pueblos del país (que poseen innumerables historias) no se ha realizado una documentación significativa. Los esfuerzos para reunir todas esas narraciones y así preservar la

memoria colectiva y ancestral se han visto muy limitados a meras documentaciones. Regularmente no se cuenta como material para analista con una utilidad clara para indagar en el trasfondo de cada una de ellas.

Se define a la tradición oral como todas aquellas expresiones culturales que se transmiten de generación en generación y que tienen el propósito de difundir conocimientos y experiencias a las nuevas generaciones (Cerillo, 2010). Dichas narraciones son consideradas parte del patrimonio inmaterial de los pueblos indígenas, se transmiten por medio de la oralidad, ya que ellas comprenden las canciones tradicionales, los cuentos, las leyendas, las narraciones, los mitos, los poemas, entre otras formas de manifestación hablada.

Hasta el momento, la Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ha puesto mayor preocupación en reunir las variedades léxicas del idioma en cuestión para elaborar un diccionario de sinónimos y no ha puesto atención alguna en estudiar el porqué de dichas variaciones. Además, el estudio de la tradición oral de los pueblos es de vital importancia, ya que allí se puede encontrar las razones de las actitudes y aptitudes de los habitantes.

8.2.2. Conocimiento cognitivo

Para un especialista es importante cuestionarse a propósito de la valoración del conocimiento propio de un grupo o comunidad, con preguntas como: "¿Qué podemos aprender de estas sociedades? ¿Cuáles son las principales ideas para comprender las interrelaciones entre la cosmovisión, las prácticas y los conocimientos tradicionales () y qué significan para el desarrollo sostenible?" (Boillat et al., 2012). Hoy en día, se reconoce y promueve la "importancia del conocimiento indígena o bien comunitario para propósitos de desarrollo sostenible" (Tripathi & Bhattarya, 2004), éste conocimiento es un recurso valioso y requiere una gestión adecuada. Bajo esta perspectiva del uso de SIG en un contexto participativo pretende maximizar la utilidad de la información proveniente de las comunidades locales, y facilita además, una plataforma que los diversos usuarios accedan a la información generada. Al salir del uso y resultados del SIG convencional, se abren "alternativas" de representación geo-espacial, identificación de lugares e interpretación de la realidad (Dunn, 2007).

Debido a la circunstancia del uso de la toponimia como elementos del lenguaje, se consideran "información geográfica en sí mismos, que conectan territorio y discurso adquiriendo valor como etiquetas cognitivas llenas de contenido sobre el lugar"… se reconoce en el análisis del

conocimiento comunitario como una conceptualización de un lugar a partir de un nombre, atribuido por distintas características específicas que responden a la interpretación de la localidad (Rodríguez de Castro & Vásquez, 2013). Partiendo de "lugares humanizados" como "unidad de gestión básica" (Boillat et al., 2012), la función principal es la de "etiquetas cognitivas llenas de contenido sobre el lugar", permitiendo analizar distintos aspectos de la realidad… cuya función como representación geográfica, se establece que "el topónimo o nombre propio del lugar es un símbolo lingüístico en el contexto comunicativo que permite designar y definir una idea de lugar que se manifiesta en la realidad como lugar o como entidad geográfica" (Rodríguez de Castro & Vásquez, 2013).

8.2.3. Transformación del conocimiento geográfico

La trasformación del conocimiento geográfico se realiza sobre el supuesto que la conceptualización y profundización del espacio puede ser abordado por cualquier persona, indistintamente de su formación o nivel académico, siempre y cuando los resultados esperados se adecúen a la realidad, por tanto, el uso de la cartografía regular preexistente pierde validez, permitiendo así que las personas ejerzan la libertad de decidir sobre que incluir en una hoja en blanco sobre la cual se realizan los croquis comunitarios… que son el elemento de partida de la ICP, pues provienen del "conocimiento cognitivo geográfico comunitario", en el cual se detallan precisamente los aspectos más relevantes para las comunidades, como ríos, montañas, bosques, senderos, tierras de cultivos y otros lugares llenos de significado e importancia (Smith et al., 2012).

Estos mapas "mentales" o bien "cognitivos" son una técnica común en el análisis participativo tradicional (Chambers, 2006), la nueva dimensión es la incorporación de estas percepciones del entorno dentro de una base de datos SIG. Durante la generación de los mapas cognitivos por lo general se ven involucrados miembros de la comunidad, quienes dibujan las características de interés en un taller, en este caso no es estrictamente necesaria la guía o intervención de un facilitador externo (Cinderby, 1999). En este caso se reducen las distancias con respecto a un área de correspondencia, entre un mapa generado a través de un SIG y una metodología participativa puesto que ambas representaciones están dotadas de información visual, que resulta "intuitiva" para los creadores, quienes no deben de ser expertos pero deben comprender de que el SIG es una

herramienta que se utiliza para la presentación de patrones espaciales, pero los análisis más complejos deben de ser identificados mediante interpretaciones intelectuales (Abbot et al., 1998).

8.2.4. Empoderamiento Comunitario

La ICP busca el empoderar a los comunitarios proporcionando a cada comunidad administrativa un detallado mapa de recursos naturales (Dunn et al., 1997). Con respecto al "poder y empoderamiento", así como los para los académicos y comunitarios, es importante abordar la propiedad intelectual y los beneficios de la investigación, se reconoce que durante actividades interculturales el conocimiento indígena o comunal en muchas ocasiones es subordinado, en lugar de incrementar su poder (Pain, 2004). Así mismo, existe la tendencia a asumir que el "poder" siempre puede ser trasferido intencionalmente por los investigadores, suponiendo que los participantes están dispuestos a ser "empoderados" de esta manera; considerando esto los investigadores que tomen parte en la ICP necesitan estar atentos; entonces los procesos participativos puede dar la impresión de que abre una puerta a las personas comunitarias, mientras tanto, se entra en un debate continuo respecto a su participación que puede desencadenar una planificación continua de la inconformidad de la población. Como parte de los resultados el empoderamiento comunitario se aborda la temática de la autenticación de los topónimos, pues es conocido que desde la conquista se remplazaron los nombres de los pueblos originarios de la región, con nombres en castellano o náhuatl, regularmente en primer lugar el nombre de un santo y en segundo lugar el nombre del lugar en cuestión, de esta manera "la ICP puso topónimos de lenguas en indígenas en mapas por primera vez"...y…"reforzó la identidad indígena" (Herlihy, 2003), dentro de los alcances se pretende educar a la población presente, respecto al uso de sus recursos naturales; al apoyar procesos para influir en la en la política de organizaciones presentes en el área.

8.3. Normalización de nombres geográficos

8.3.1. Normativa de toponimia en Guatemala

En el Decreto número 19-2003 del Congreso de la República de Guatemala la Ley de Idiomas Nacionales (2003), en su capítulo II "Disposiciones Generales" establece el artículo 20 que dice lo siguiente "en el registro y actualización de toponimias, correspondiente a las comunidades lingüísticas en coordinación con los gobiernos municipales respectivos, harán las gestiones para la

adopción oficial de los nombres de municipios, -ciudades, barrios, aldeas, caseríos, cantones, zonas, calles" y demás unidades administrativas… "en función de una administración más eficiente del territorio y de la organización política y administrativa del país". Este decreto justifica entonces la normalización con fines de oficialización y utilización de la toponimia originaria; empleando la Gramática Normativa del Idioma Kaqchikel para su cometido.

8.3.2. Gramática Normativa del Idioma Kaqchikel

La gramática no es más que el compendio de las normas, regularidades y excepciones que rigen a la ya denominada lengua. Por tal motivo la gramática normativa funciona como texto de consulta ante dudas en lo que respecta al uso de la lengua; tanto para establecer formas correctas de expresarse o para analizar elementos de esta lengua.

El idioma kaqchikel ha evolucionado, y es uno de los idiomas que posee una serie de literatura escrita con caracteres latinos, desde el siglo XVI, ello ha fortalecido las fuentes históricas que contribuyen al estudio de la evolución del idioma (Comunidad Lingüística Kaqchikel, 2002).

Al haberse realizado la unificación de alfabetos según el Acuerdo Gubernativo 1046-87 y posteriormente la creación de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, según Decreto Legislativo 65-90, se inicia el proceso de planificación lingüística y a la vez, cumple con lo que establece La Ley de Idiomas Nacionales decreto 19-2003, el de desarrollar y utilizar los idiomas Mayas, Xinca, Garífuna, además de Castellano (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, 2006).

Por su parte, la Comunidad Lingüística Kaqchikel desde el año 2000, ha realizado diferentes talleres y estudios sobre variación dialectal, con la finalidad de establecer una sola gramática normativa del idioma kaqchikel. Entre dichos estudios se pueden mencionar, la Investigación Dialectal realizada en los 52 municipios del territorio kaqchikel, cuyos resultados más significativos fueron los documentos denominados: Variación Dialectal del Idioma Kaqchikel y la Gramática Descriptiva del idioma Kaqchikel, estos estudios sirvieron como base para normalizar la escritura del idioma en cuestión.

Según la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, en el proceso de elaboración de la gramática normativa se estudiaron minuciosamente las diferencias y variables entre dialectos, para estandarizar normas, de acuerdo a criterios establecidos; de esta manera, en el año 2006 se publica

la Gramática Normativa del Idioma Kaqchikel, una herramienta para la solución y orientación a la forma escrita del idioma, el cual contribuye a la unificación lingüística del idioma kaqchikel.

8.3.3. El Alfabeto Kaqchikel

El alfabeto oficial para escribir el idioma Kaqchikel es de origen latino. Según el Acuerdo Gubernativo No. 1046-87, el alfabeto del idioma Kaqchikel consta de 31 grafías, 22 de ellas son consonantes y 9 vocales (5 tensas y 4 relajadas). Posteriormente el Informe de Variación Dialectal y la Gramática Descriptiva de la Comunidad Lingüística Kaqchikel, establecen que el alfabeto oficial posee 32 grafías, 22 consonantes y 10 vocales; en las mesas de trabajo y validación resolvieron agregar la vocal **ë.** De esta manera, el alfabeto oficial se compone de: a, ä, b', ch, ch', e, ë, i, ï, j, k, k', l, m, n, o, ö, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, ü, w, x, y, ' (glotal). "Algunas letras del alfabeto Kaqchikel necesitan de marcas diacríticas para expresar las modificaciones de los sonidos. Una es el apóstrofe (') para distinguir las consonantes glotalizadas (b', ch', k', q', t', tz') de las consonantes simples (ch, k, q, t, tz). Y otra es la diéresis (¨) para distinguir las vocales relajadas (ä, ë, ï, ö, ü) de las vocales tensas (a, e, i, o, u)" (Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, 2006).

9. Estado del arte

La investigación cartográfica participativa, complementa los análisis del espacio por medios tradicionales, puesto que "parte del conocimiento geográfico cognitivo ancestral el cual es transformado a través de la Investigación Cartográfica Participativa, en mapas consensuados y mapas estándar" para ser presentado en plataformas manejadas a través sistemas de información geográfica (Kelly et al., 2017) como Webmaps. La perspectiva del proceso y posición del investigador acerca de los productos generados debe considerar la conversión de conocimiento y presentación estándar, sumamente necesaria, para que los institutos de generación de cartografía regular pueden, bajo criterio técnico, validarla para su uso oficial (Kelly et al., 2017) como sucedió en Guatemala con el proyecto de Investigación Cartográfica Participativa en el año 2018.

> Después de pasar por la conversión digital; esta información cultural ahora se expresa cartográficamente, junto con otras características variadas, en un conjunto de mapas estáticos transparentes innovadores (superposiciones) que combinan imágenes satelitales dinámicas basadas en la Web con la integridad de las hojas cartográficas impresas estándar, que ilustran los datos de manera que las comunidades indígenas necesita y comprende la

gobernanza y la gestión de la tierra mientras protege sus derechos de propiedad intelectual (p.2).

Además, las comunidades logran realizar interpretaciones más profundas y valiosas para sus fines a través de los productos finales, es así como "la inclusión de la comunidad a escala de aldea como el atributo etiquetado de cada punto de uso de la tierra muestra mejor cómo las partes interesadas locales se identifican con más de una escala de práctica territorial" (Kelly et al., 2017) es decir distintos topónimos abarcan distintas escalas territoriales, incluso un topónimo general puede incluir topónimos específicos, lo que profundizaría la descripción y análisis del territorio. El manejo del uso de la tierra, puede entonces proyectarse bajo términos que la comunidad asume como propios, al utilizar categorías de recursos naturales basadas en los sistemas productivos de la comunidad, se puede identificar el patrón de puntos de uso de la tierra. Así se contribuye con la generación y manejo de información que regularmente no encaja, en mapeos por medios tradicionales, redefiniendo el rol de la toponimia con énfasis en la dualidad de su función como información y herramienta informativa… precisamente por ello es necesario plantear un nuevo acercamiento, adaptando el enfoque epistemológico a la información que contiene para asentar las bases de su tratamiento a través de los distintos mecanismos de transmisión y difusión de la información geográfica (Rodríguez de Castro & Vásquez, 2013). En términos prácticos "la conservación de recursos naturales tiene un resultado espacial, y sin límites espacialmente explícitos, la conservación carece de significado porque no existe una línea de base para evaluar el impacto de las influencias antropogénicas o para medir el éxito de un fracaso" (Ramírez-Gómez et al., 2016). Por ello las etiquetas espaciales, toponimias, y la nube de puntos de uso de recursos naturales son funcionales para este análisis, descripción y clasificación.

10. Objetivos

10.1. Objetivo general.

10.1.1. Analizar la toponimia de Sacatepéquez como respaldo a problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez.

10.2. Objetivos específicos

10.2.1. Analizar la contribución de la normalización de la toponimia para la contextualización de los problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez.

10.2.2. Establecer una clasificación a partir de la toponimia para la contextualización de problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez

10.2.3. Describir las interrelaciones que suceden en función de las toponimias entre las comunidades y el medio ambiente en el departamento de Sacatepéquez.

11. Materiales y métodos

11.1. Enfoque y tipo de investigación:

11.1.1. El enfoque de la investigación fue cualitativo. El tipo de investigación fue de tipo explicativo.

11.2. Recolección de información:

La principal fuente de información cartográfica digital fueron instituciones gubernamentales de Guatemala, como el Instituto Geográfico Nacional, el Instituto Nacional de Estadística y el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (visualización disponible en: http://ideg.segeplan.gob.gt/geoportal/). Esta información fue otorgada sin costo monetario a la Unidad de Sistemas de Información Geográfica de la Facultad de Agronomía, debido a ser la institución técnico-científica institucionalizada con fines de enseñanza e investigación. Las capas contienen información clave relacionada con el uso y cobertura de la tierra, recursos naturales, tipo de vegetación, tipo de bosque, suelos, ríos, cuencas y bases digitales facilitadas por la plataforma Arcgis Online.

- Toponimia de Sacatepéquez según base de datos generada por el Proyecto de Investigación Cartográfica Participativa 2015 – 2018, de nombres de lugares y de uso de recursos naturales. Se utilizaron únicamente 147 registros de toponimia distribuidos en 13 municipios de Sacatepéquez, debido a que se encuentran en el idioma maya-kaqchikel.
- Base Cartográfica Digital a Escala 1:50,000 (IGN) 2,009.

- Mapa de Cobertura Forestal por Tipo y Subtipo de Bosque para la República de Guatemala, 2,012. Escala del estudio: 1:25,000. Elaborado por: Institor Nacional de Bosques, INAB. Consejo Nacional de Áreas Protegidas, CONAP. 2,012.
- Mapa de Cobertura Vegetal y Uso de la Tierra de la República de Guatemala año: 2010. Escala del estudio: 1:50,000. Ministerio de Agricultura Ganadería y Alimentación, MAGA. Dirección de Información Geográfica, Estratégica y Gestión de Riesgos, DIGEGR, 2,015.
- Mapa Fisiográfico - Geomorfológico de la República de Guatemala. Escala 1: 200,000. Ministerio de Agricultura Ganadería y Alimentación, MAGA. Programa de Emergencia por Desastres Naturales PEDN, 2,002.
- Mapa de Cuencas Hidrográfica Escala 1: 50,000 República de Guatemala Método de Pfafstetter (primera Aproximación. Ministerio de Agricultura Ganadería y Alimentación, MAGA. Unidad de Planificación Geográfica y Gestión de Riesgo (UPGGR), Escala 1: 200,000. 2,009.
- Mapa de Capacidad de Uso de la Tierra (USDA) República de Guatemala. Ministerio de Agricultura Ganadería y Alimentación, MAGA. Unidad de Planificación Geográfica y Gestión de Riesgo (UPGGR), Escala 1: 200,000. 2,004.
- Mapa de geología de superficie y los contactos geológicos para la región del Caribe. El cual se compone de los datos y la cartografía generada y publicada por el informe USGS Open 97470k.

11.2.1. Normalización de topónimos

La normalización de topónimos se realizó acorde a las normas gramaticales del idioma Kaqchikel establecidas por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Los métodos y técnicas propias de la filología y la lingüística, aplicadas tanto en el análisis de cada topónimo de forma individual como en el estudio de los distintos conjuntos de topónimos. No obstante, debido a limitaciones de movilidad que se aplicaron al país por el gobierno, fue necesario utilizar técnicas propias del estudio de la tradición oral, que aborda el conocimiento cognitivo de la gente en relación con el conocimiento geográfico, para la recopilación de la información.

Las técnicas utilizadas propias de la filología (que aborda el estudio de documentos antiguos), fueron la descripción del documento, traducción, transcripción literal del documento, transcripción crítica del documento, conocimiento del documento histórico y lingüístico del documento. Por

parte de las técnicas utilizadas propias de la lingüística aplicada son recolección de datos, documentación etnográfica, método lexicológico (informantes, transcripción, corpus y ficha lexicográfica), técnicas como la entrevista, la pregunta generadora, recolección testimonial.

El análisis y la clasificación de la información asociada al topónimo, el cual no resulta inmediatamente perceptible a través de la mera lectura del nombre. Se consideró la diversidad de mecanismos de recopilación y uso de la información toponímica, resultó evidente que el entendimiento completo de los topónimos requiere una profunda aproximación a los nombres en su ubicación y contexto, ya que la investigación sobre el terreno se convierte en un requisito indispensable para poder recabar gran parte de la información que contienen los nombres de los lugares.

Fue necesario disponer de técnicas que permitieron conocer la información que contienen los topónimos según su procedencia y su funcionamiento en el imaginario colectivo.

Las fuentes utilizadas fueron:

- Consulta con los ancianos de las comunidades para el caso de los topónimos históricos.
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala; Gramática Normativa del Idioma Maya Kaqchikel 1ra. Edición, 2006, 302 pp.
- Comunidad Lingüística Kaqchikel; Gramática Descriptiva del Idioma Kaqchikel, Edición Preliminar, 2002, 215 pp.
- Patal Majzul, Filiberto; Rusoltzij ri Kaqchikel, Litografía Nawal Wuj S.A., 1ra. Edición, 2007, 647 pp.
- Grupo B'alam; Vocabulario Español - Kaqchikel, Edición Preliminar, 2018, 223 pp.

11.3. Técnicas e instrumentos

Técnicas

- La entrevista:

Se hizo contacto con los ancianos de las comunidades para corroborar el nombre de los topónimos encontrados, el uso que le dan a dichos lugares, la historia y las posibles razones de su denominación; cabe mencionar que dichas entrevistas se hicieron de forma virtual.

- La investigación documental:

Por medio de la investigación documental, se tuvo acceso a la información que se tenía registrada en diferentes documentos y mapas propios de la comunidad, resguardados por las cofradías, las

alcaldías indígenas y municipalidades. Es importante mencionar, que existen muy pocos documentos escritos; más su existencia no debe negarse.

- La pregunta:

Se documentaron las historias y narraciones colectivas de su comunidad, que contienen información sobre el origen o causa de los topónimos.

Instrumentos

- Elementos necesarios:
- Computadora (software, hardware).
- Software de Sistema de información geográfica
- ArcGIS de ESRI.
- Bases de datos
- En formato Raster, shapefile, KML, TIFF, PNG, PDF, CSV, hoja electrónica, imagen satelitales.
- Diccionario Kaqchikel - Español
- Hoja electrónica, documento físico.

11.4. Fase de documentación

Se partió del mapa generado durante el proyecto de Investigación Cartográfica participativa.

Se estableció un corpus toponimia originaria con 147 registros, mayoritariamente proveniente de los municipios priorizados por el proyecto, Santiago Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj, Magdalena Milpas Altas y Santa María de Jesús.

Se recopilaron las bases de datos representativas del país y se realizaron extracciones de información correspondiente al departamento de Sacatepéquez. Se presenta en formato de capa web con una trasparencia del 40% para aumentar visualización.

- Departamentos, municipios, centros poblados, ríos, carreteras, etc…
- Mapa de uso y cobertura de la tierra, MAGA, 2013.
- Mapa por tipo y subtipo de bosque, INAB, 2013.
- Mapa fisiográfico geomorfológico del país, MAGA, 2002.
- Mapa de cuencas hidrográfica Escala 1: 50,000, MAGA, 2009.
- Mapa de geología de superficie para el caribe y Centroamérica, el informe USGS Open 97470k.

Se concentró toda la información correspondiente a la digitalización de topónimo y bases de datos en el software Arcgis Pro, para posteriormente transferirlo a la plataforma Arcgis Web (ArcGIS es un producto de la empresa Environmental Systems Research Institute, o ESRI). Donde se cuenta con las capas web base para la visualización de imágenes satelitales, imágenes satelitales con etiquetas, calles, calles de noche, topografía, terreno con etiquetas, loca gris claro, lona gris oscuro, etc… que permite la visualización a nivel mundial.

11.5. Procesamiento de datos

- En un primer momento se realizó el relevamiento de los topónimos encontrados en la documentación y cartografía analizada, producto de la investigación cartográfica participativa.
- Estos topónimos fueron normalizados y traducidos del idiomas maya-kaqchikel al español.
- La toponimia de nombres de lugares se analizó según el significado, traducción y descripción del origen o causa. Los topónimos de uso de la tierra, se clasificaron según el tipo de elemento geográfico al que refiere o noción histórica o simbólica que contiene.
- De la traducción se clasificó por afinidad según el tipo de elemento al que hace referencia. De esta manera se establecieron 15 categorías.
- Se realizó la base de datos de topónimos normalizados y se transfirió al SIG.
- Dentro del SIG se cargaron todas las bases de datos del departamento de Sacatepéquez a través de un webmap.
- El webmap se utilizó para realizar un panel de análisis que presenta la información de una forma más fácilmente interpretable a través de gráficas de líneas, circulares y listas interactivas.
- Se realizaron visualizaciones con capas de cartografía temática en el panel de presentación de información sobre las cuales se describieron los elementos más notables para establecer la utilidad de la toponimia a través del webmap. Para este análisis se consideraron elementos geográficos, lingüísticos e históricos que permitieron explorar y definir el nombre original regularmente el idioma maya-kaqchikel, así mismo las fuentes de información. Con la vista dinámica de la tierra, carreteras, ríos, tipo de vegetación, uso del suelo, bosque, terreno con elevaciones y etiquetas.
- Se establecieron patrones espaciales por medio de la herramienta de densidad de puntos del software Arcgis Web.

- Se enfrentaron los términos provenientes de las diversas fuentes y se verificó si existen o no coincidencias en la denominación y en la locación (topónimos de uso de recursos naturales y polígonos de cobertura de la tierra).
- Estas visualizaciones se realizaron a través del webmap, lo que permitió el análisis y se estableció la relación de la comunidad con los recursos naturales.

11.6. Fase de generación de material cartográfico

Se publicó un webmap, que permitió georreferenciarlos con el máximo de precisión.

11.7. Operacionalización de las variables o unidades de análisis

Tabla 1 *Operacionalización de las variables o unidades de análisis.*

Objetivos específicos	Variables o unidades de análisis que serán consideradas	Forma en que se medirán, clasificarán o cualificaran
Analizar la contribución de la normalización de la toponimia para la contextualización de los problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez.	La toponimia. Se utilizaron los topónimos, su significado, descripción y afinidad.	147 topónimos normalizados. Se consignaron los significados y las historias relacionadas con los mismos.
Establecer una clasificación a partir de la toponimia para la contextualización de problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez.	Número de categorías de topónimos.	Se estableció una clasificación con 15 categorías de topónimos.
Describir las interrelaciones que suceden en función de las toponimias entre las comunidades y el medio ambiente en el departamento de Sacatepéquez.	Web-map. Mapas.	Web-map. Mapa de distribución de los topónimos. Mapa de área de influencia de comunidades.

11.8. Procesamiento y análisis de la información:

11.8.1. Análisis de información de la fase de documentación

Se extrajo de las bases de datos geográficas generadas por medios tradicionales la información correspondiente al departamento de Sacatepéquez. La utilidad de las bases de datos de uso y cobertura de la tierra y clasificación por tipo y subtipo de bosque, se establecerá el nivel de detalle necesario para interpretar la cobertura disponible por polígonos que reflejan las áreas de influencia de la zona.

11.8.2. Fase de análisis y procesamiento de datos

- Con los topónimos identificados realizó el análisis lingüístico (conforme a la Academia de lenguas mayas para el idioma kaqchikel).
- Se utilizaron las herramientas de la lingüística aplicada.
- Se determinó el corpus de toponimias.
- Se transcribió la toponimia al estándar de escritura kaqchikel, según el acuerdo gubernativo número 1046-87 y su posterior modificación según el acuerdo acuerdo gubernativo 129-88.
- Se hizo una propuesta para la escritura de la toponimia.
- Se consignaron los significados e historias relacionadas con los mismos.
- Se estableció una clasificación por afinidad de la toponimia.
- De acuerdo con el significado y clasificación de la toponimia cargada en el webmap se analizó la configuración y percepción del espacio, enfocada a la cobertura de la tierra y el uso de los recursos naturales.
- Se realizó la interpretación del territorio partiendo la toponimia. A través del web-map se estableció un punto de comparación entre la representación digital de la tierra y el topónimo. Por medio de mapas base como imágenes satelitales, elevación, sombras del terreno y mapas de carreteras, entre otros complementados con la interpretación de la toponimia.

12. Vinculación, difusión y divulgación

Universidad de Kansas (-KU-), Estados Unidos.

Instituto Geográfico Nacional (-IGN-).

Instituto Nacional de Estadística (-INE-).

Concejo de autoridades ancestrales de Pakím Tinamit (Santiago Sacatepéquez).

Se tenía planteado la realización de 3 talleres con la participación de IGN, INE, municipalidad y ANAM, para dar el a conocer el proceso, los resultados parciales y los resultados finales.

Con motivo de la limitada movilidad dentro del país debido a las restricciones gubernamentales provocadas por la pandemia de COVID-19, no se realizaron las presentaciones. Personal de las instituciones no se encuentran realizando actividades presenciales y/o atención en oficinas, además de decesos que se han dado en personal relacionado a la investigación por parte de dichas instituciones. Se implementó una Web-map, donde se publicaron los resultados cartográficos más importantes, además, la información se encuentra disponible para las comunidades de Sacatepéquez. Se participará en la convocatoria para ensayos análisis y trabajo artísticos relativos a las políticas culturales de nombrar y ser nombrados (https://coling.al.uw.edu.pl/to-be-named/).

13. Productos, hallazgos, conocimientos o resultados:

13.1. Topónimos normalizados conforme al estándar de escritura ortográfica aceptado por la Academia de Lenguas Mayas.

El primer producto es el listado de topónimos normalizados conforme al estándar de escritura ortográfica aceptado por la Academia de Lenguas Mayas, según el Acuerdo Gubernativo No. 129-88 y decreto número 19-2003 de Ley de Idiomas Nacionales. Se consignaron los significados y las historias relacionadas con los mismos.

En la mayor parte de los topónimos se encuentran las preposiciones PA y CHI. PA se utiliza para indicar que dicho lugar está en dicho sitio, CHI se utiliza para indicar que dicho lugar está cercano a dicho sitio. Actualmente muchas de estas conjunciones están castellanizadas, así que pueden aparecer como CHU, CH, CHO. Generalmente se encuentra al inicio de la palabra.

Se sigue de un sustantivo simple o compuesto, en el idioma kaqchikel del cual está dotado de un significado. En ocasiones hace referencia a un elemento del paisaje y es el que permite aplicar la clasificación por afinidad.

La contribución de la normalización de la toponimia de Sacatepéquez, es esta propuesta de estructura del topónimo en el idioma kaqchikel es la escritura fonética, que contribuye a la explicación de la composición de un topónimo normalizado:

Tabla 2 *Propuesta estructura fonética de la toponimia de Sacatepéquez en el idioma kaqchikel*.

Preposición: Ch+ i,o,u... Pa(n)... Significado: en… a… de.... Hace referencia a un lugar. Chuw + a,i... Sustantivo relacional que indica lugar y significa encima o sobre de. Origen Náhuatl.	Adjetivo (opcional): califica al sustantivo y aporta información adicional. Ejemplo: ...nïm... (grande) ...w'it... (pequeño). ...choj... (correcto, plano). ...xo´l... (pinto, de varios colores). Prefijo (opcional): Palabra que se coloca delante de una palabra y le cambia el significado. Ejemplo: Aj (denota posesión).	Sustantivo: Se refiere a personas, animales, plantas, cosas o lugares. Ejemplo: ...pwä'q (dinero) ...ya (agua), ….che' (árbol). Regularmente se ubica al final de un topónimo

La contribución de la normalización para la contextualización de los problemas socio ambientales recae en el abordaje desde el punto de vista lingüístico. Se han realizado la normalización, determinación del origen, la escritura según el alfabeto establecido por la Academia de Lenguas Maya de Guatemala, la propuesta de denominación del topónimo en cachiquel, la traducción en español, la determinación del tipo de topónimo y la descripción del origen o la causa. El corpus de topónimos normalizados asciende a 147 registros de los cuales 144 son maya-cachiquel (Tabla 2). A diferencia de lo que muchas personas creen, existen documentos propios de las comunidades indígenas del departamento de Sacatepéquez, resguardados en las alcaldías indígenas, las iglesias, las cofradías o consejos de ancianos. La mayor parte de los topónimos del departamento de Sacatepéquez tienen su origen en la tradición oral de los comunitarios.

Tabla 3 *Listado de topónimos normalizados de los municipios del departamento de Sacatepéquez.*

Topónimos - juyu' taq'aj							
Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
Santo Domingo Xenacoj							
1	Pakarnup	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pakarnüp	Pakarnüp	Atrapado	Narran los pobladores que en esta región se libró una batalla en la época de la invasión española.
2	Paraje Panimá Severino	Maya-Kaqchikel	Paraje	Pa nïm Severino	Pa Nïm Severino	Severino Grande	Se le denomina así a este paraje debido a una creencia religiosa, Severino fue un líder de la iglesia católica (Papa).
3	Paraje Vita Severino	Maya-Kaqchikel	Paraje	Pa Wi't Severino	Pa Wi't Severino	Severino Pequeño	Se le denomina así a este paraje debido a una creencia religiosa, Severino fue un líder de la iglesia católica (Papa).
4	Siwan Chocruz	Maya-Kaqchikel	Barranco	Siwan Cho-Cruz	Siwan Choxalq'at	Barranco de la Cruz	En este lugar, la iglesia católica había colocado una cruz de piedra, ya que los habitantes afirmaban que era un lugar donde existían espírutos del inframundo.
5	Choj Min	Maya-Kaqchikel	Camino	Chojmin	Chojmin	Especialmente Indicado (adjetivo)	Este era el camino más adecuado y corto para llegar al otro municipio.
6	Cho´Aj Pu´Aj	Maya-Kaqchikel	Zona	Chi aj pwäq	Chi Aj Pwäq	Donde los adinerados	En esta zona vivía la gente más adinerada del pueblo.
7	Chizkes	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chisk'ës	Chisk'ës	Planta originaria del lugar	En este lugar existían y existen aún este tipo de plantas que se dan en la comunidad.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
8	Panuka	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pan uk'a'	Pan Uk'a'	Donde el cuerno	Es un lugar donde el camino se divide en 2, asimilando una forma de cuerno.
9	Pa Azucena	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pan Azucena	Pa Saqkotz'i'j	Entre Azucenas	En este lugar crecían las azucenas en gran cantidad.
10	Pak´Isis	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pa k'isïs	Pa k'isïs	Entre Cipreses	Se le denomina así a este lugar debido a la abundancia de cipreses.
11	Chokinäq Ché	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi kinäq' che'	Chi Kinäq' Che'	Cerca del Arbol de Frijolillo	Es un lugar cercano al Árbol de Frijolillo, un árbol muy importane para los habitantes de los municipios de la región, ya que consideran a este árbol como milagroso.
12	Panaranja	Maya-Kaqchikel	Parcela	Pa naranja	Pa Alanx	Entre Naranjas	En este lugar abundan los naranjales.
13	Cero De La Virgen						
14	Pa Rulew Ramos	Maya-Kaqchikel	Parcela	Pa rulew Ramos	Pa Rulew Nimak'ïm	Tierra de ramos	Es una parcela donde la gente se dedicaba a cultivar ramos (una planta utilizada en las festividades católicas).
15	Santa Scot						
16	Choltayá	Maya-Kaqchikel	Río	Chi xol taq ya'	Chi Xol Taq Ya'	Donde las aguas se mezclan	En este lugar se unen varios riachuelos. Los riachuelos son considerados como seres independientes en la cultura kaqchikel.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
17	Santukur	Maya-Kaqchikel	Lugar	San Tukür	Ma Tukür	Hombre Búho	Cuentan los pobladores de estas tierras, que en este lugar vivía un hombre que se convertía en búho.
18	Choka´Aj	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi q'a'j	Chi q'a'j	Donde la mano	Es un lugar que posee la forma de una mano empuñada.
19	Chixor	Maya-Kaqchikel	Parcela	Chi xor	Chi Xor	Donde los Xor	En esta región habitaban las familias de apellido Xor.
20	Rio Xaltayá	Maya-Kaqchikel	Río	Xalq'at ya'	Xalq'at Ya'	Cruz de Agua	Es la unión de dos ríos, aparentan la formación de una cruz.
21	Chosuj	Maya-Kaqchikel	Parcela	Chi Su'j	Chi Su'j	Donde el Árbol de Su'j	En este lugar abundaban los árboles llamados Su'j, los cuales ya no se ven con frecuencia actualmente.
22	Cho Cruz	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Cruz	Chi Xalq'at	Donde la Cruz	La iglesia católica de la región había colocado una cruz en este lugar, para indicar que las tierras ya habían sido evangelizadas.
23	Cho Tz´Unuj	Maya-Kaqchikel	Lugar	Cho tz'unu'j	Chi Tz'unuj	Donde los nacimientos	Esta es una región de este poblado donde se encuentran muchos nacimientos de agua.
24	Kulew Tinamit	Maya-Kaqchikel	Parcela	Kulew tinamït	Kulew Tinamït	Los terrenos del pueblo	Se le denomina así a las tierras otorgadas a la municipalidad por acuerdo gubernativo.
25	Chichikin	Maya-Kaqchikel	Zona	Chi xikin	Chi Xikin	En la esquina	Esta zona se encuentra a la orilla del pueblo, por ello se le dice la esquina del pueblo.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
26	Paraxaj	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pa raxäj	Pa Raxäj	Donde todo es verde	En este lugar abundan los musgos y demás plantas verdes de corto tamaño.
27	Chupila	Maya-Kaqchikel	Zona	Chi pila	Chi Ch'ajomab'äl	Cerca de la pila	Se le denomina así al lugar donde se construyó la primera pila comunitaria.
28	Parijuyú	Maya-Kaqchikel	Zona	Pa ruwi' juyu'	Pa Ruwi' Juyu'	Sobre la montaña	Es la parte más alta del pueblo. Considerando que esta comunidad se sitúa entre un cerro.
29	Chopäq	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi päk	Chi Päk	Cerca de las anonas	En este lugar abundan las anonas.
30	Rio Chopäq	Maya-Kaqchikel	Río	Chi päk	Chi Päk	Cerca de las anonas	Se le denomina así al río que pasa cerca de un lugar donde abundan las anonas.
31	Chotaq´Aj	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi taq'aj	Chi Taq'aj	Cerca del valle	Es el lugar que se encuentra cercano al valle de este poblado.
32	Pixcayá	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pixk' ya'	Pixk' Ya'	Salpicón de agua	Los pobladores narran que en este lugar pasaba un río.
33	Pameq´Enya	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pa meq'ën ya'	Pa Meq'ën Ya'	Donde el agua es caliente	Narran los pobladores que en este lugar existía un nacimiento de agua, y que el agua era templada, no fría.
34	Pamanzana	Maya-Kaqchikel	Parcela	Pa manzana	Pa Nimamixku'	Entre manzanas	En este lugar anteriormente se cultivaban manzanas.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
37	Granja Pamanzana	Maya-Kaqchikel	Granja	Pa manzana	Pa nimamixku'	Entre manzanas	Esta granja es parte de una finca que se dedicaba al cultivo de manzana.
42	Paraje Chuya'	Maya-Kaqchikel	Paraje	Chi ya'	Chi Ya'	Cerca del agua	Se le denomina así a este paraje ya que está cerca de un río.
43	Cho Cruz Vit	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Cruz Wi't	Wi't Xalq'at	Cruz pequeña	En este lugar la iglesia católica había colocado una cruz de piedra, un poco más pequeña que las otras que también había colocado en el resto de la comunidad.
				Sumpango			
44	Río Xaltayá	Maya-Kaqchikel	Río	Xalq'at ya'	Xalq'at Ya'	Cruz de agua	Es la unión de dos ríos, aparentan la formación de una cruz.
66	Rio Paraxaj	Maya-Kaqchikel	Río	Pa raxäj	Pa Raxäj	Donde todo es verde	Se le denomina así a este río debido a que pasa por una zona muy verdosa debido a la abundacia de musgo y otras hierbas de corto tamaño.
68	Finca Chimuc	Maya-Kaqchikel	Finca	Chi muq	Chi Muq	Cerca de lo enterrado	Los pobladores indican que en este lugar hubo muchos entierros en el conflicto armado interno.
				San Bartolome Milpas Altas			
70	Rio Chichorin	Maya-Kaqchikel	Río	Chi Chorin	Chi Chorin	Cerca de los Chorin	Es un río que pasa cerca de una zona habitada por familias cuyo sobrenombre es Chorin

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
77	Cerro Nimachay	Maya-Kaqchikel	Cerro	Nimachay	Nimachay	Piedra de pedernal grande	Cuentan los pobladores del lugar que en este lugar se encontraron muchas piedras de pedernal, de gran tamaño. Las piedras de pedernal son muy importantes para la cultura maya.
				Santiago Sacatéquez			
78	Paqu'im	Maya-Kaqchikel	Pueblo	Pa k'ïm	Pa k'ïm	Entre pajares	Es un territorio donde abundan los pajares. Esta denominación también la recibe el municipio, porque se caraceriza por tener este tipo de pajares, más que en municipios aledaños.
79	Aldea Santa Maria Cauqué	Maya-k'iche'	Aldea	Santa María Qu'oqe'	Chi' Qu'oqe'	Ahí nos quedamos	Narra la tradición oral que las persona habitantes de esta aldea estaban en busca de un nuevo asentamiento, en dicha migración las personas cargaban una imagen de la virgen de Asunción. Al tomar un descanso en este lugar, las personas ya no pudieron levantar dicha imagen y dicidieron quedarse ahí
80	Aldea Pachali	Maya-Kaqchikel	Aldea	Pa Ch'ali'	Pa Ch'ali'	Entre las plantas	En esta aldea abunda una planta llamada Chalí que se da en pocas regiones.
81	Aldea Chixolis	Maya-Kaqchikel	Aldea	Chi Xolix	Chi Xolix	Cerca de los Xolix (sobrenombre)	En este sector del territorio, la familia sobrenombrada Xolix era dueña de la mayor parte del mismo.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
82	Aldea San José Pacul	Maya-Kaqchikel	Aldea	San José Pa Qül	Pa Qül	Cuello del territorio	Esta aldea se ubica en una de las orillas del territorio de Santiago Sacatepéquez.
84	Paquisotz	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pa k'ïy Sotz'	Pa k'ïy Sotz'	Entre muchos murciélagos	Narran las personas que en este lugar existían muchos murcíelagos.
85	Chipaco	Maya-Kaqchikel	Zona	Chi Paco	Chi Paco	Cerca de Francisco (Paco)	Don Francisco (Paco) fue una persona muy reconocida por los pobladores de este municipio y su casa se convirtió en punto de referencia.
86	Chipoc	Maya-Kaqchikel	Zona	Chi Poq	Chi Poq	Cerca de los Poc (sobrenombre)	En este sector del territorio, la familia sobrenombrada Poc era dueña de la mayor parte del mismo.
87	Tacaj	Maya-Kaqchikel	Valle	Taq'aj	Taq'aj	Valle	Es el nombre que se le da a cualquier valle en idioma Kaqchikel.
88	Xe Quinak Che'	Maya-Kaqchikel	Caserío	Xe Kinäq' Che'	Xe Kinäq' Che'	Bajo el Arbol de Frijolillo	En este lugar, vive aún un árbol de frijolillo de grandes dimensiones; las personas lo consideran mágico. Aquí se hacen ceremonias rituales.
89	Chimango	Maya-Kaqchikel	Parcela	Chi mango	Chi q'anatz'ub'	Cerca de los mangos	Narran los pobladores que en algún momento, en este lugar había árboles de mango, muy poco comunes en este clima.
90	Chisente	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Sente	Chi Senta	Cerca de Senta	Se desconoce el origen de la palabra Senta

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
91	Patzunuj	Maya-Kaqchikel	Bosque	Pa tz'unüj	Pa Tz'unüj	Entre los nacimientos de agua	Es un territorio donde el agua brota de la tierra. Existe infinidad de pequeños nacimientos en esta región.
92	Chipor	Maya-Kaqchikel	Bosque	Chi Por	Chi Por	Cerca de los Por (apellido)	Hace muchos años en este lugar existía un bosque propiedad de la familia Por, por lo cual fue considerado un punto de referencia.
93	Saquiquel	Maya-Kaqchikel	Lugar	Säq Kik'el	Säq Kik'el	Sangre Blanca	Los pobladores narran que en este lugar, se libró una batalla en la época de la conquista española.
94	Chobit	Maya-Kaqchikel	Parcela	Chowi't	Chowi't	Cerca de lo pequeño	Cuentan los pobladores que estas tierras eran poco productivas, por lo mismo, todo lo que sembraban no crecía como lo deseaban.
96	Chipuerto	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Puerta	Chi Tz'api'	Cerca de la Puerta	En esta región, existía una puerta muy grande. La única en dicho sector boscoso.
97	Chiplatix	Maya-Kaqchikel	Río	Chi Platix	Chi Nimasaq'ul	Cerca de los plátanos	Narra la tradición oral que durante una de las batallas de la conquista española, los soldados se refugiaron en dicho río para no ser atrapados por los indígenas Chajoma', lo único que comieron en dicho lugar fueron unos míticos plátanos.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
98	Panuka'	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pan Uk'a'	Pan Uk'a'	Donde el cuerno (forma)	Este es un lugar que se caracteriza porque al llegar, el camino se divide en dos, muy parecido a la forma de dos cuernos.
99	Tzanjay	Maya-Kaqchikel	Parcela	Tza'n Jay	Tza'n Jay	Orilla de la casa	Corresponde al terriorio más cercano donde se asentó el pueblo, las personas utilizaban dichas tierras para guardar a su ganado ya que estaba técnicamente muy cerca de casa.
100	Pa Comurat	Maya-Kaqchikel	Parcela	Pa Komon Rat	Pa Komon Rat	¡Donde es común usted!	Es un territorio que el Estado de Guatemala entregó a la municipalidad de Santiago Sacatepéquez, para que esta lo administrara y se lo arrendara a los pobladores de escasos recursos a través de un pago simbólico. Actualmente es un territorio en conflicto.
101	Pa Ru K'a Jay	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pa ruq'a' jay	Pa Ruq'a' Jay	Sector de la casa con menos importancia	Es uno de los territorios más cercanos al poblado, pero son terrenos pocos provechosos por la dureza de su superficie.
102	Pa Chi Majobel	Maya-Kaqchikel	Parcela	Chi komonb'äl	Chi Komonb'äl	Cerca de lo común	Territorio cercano a las tierras que son propiedad de la municipalidad de la población.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
103	Chituc	Maya-Kaqchikel	Zona	Chi tuq	Chi Tuq	Cerca de los álamos	Es una región donde abundan los álamos, árboles muy utilizado por los pobladores para cocinar.
104	Chitzirin	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi tz'irin	Chi Tz'irin	Cerca del sonido	En este lugar abundan las aves, por tal motivo se escuchan muchos trinidos de los mismos.
105	Chacayá	Maya-Kaqchikel	Lugar	Ch'aqa Ya'	Ch'aqa Ya'	Otras aguas	Aquí están los nacimientos de agua que la municipalida de la población obsequió a los pobladores de Santa María Cauqué.
106	Chiroxón	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Roxon	Chi Roxon	Cerca de Roxon	Se desconoce el origen de la palabra Roxon
107	Pacachelaj	Maya-Kaqchikel	Bosque	Pa k'ichelaj	Pa k'ichelaj	En el bosque	Es el sector más boscoso del territorio.
108	Pache'	Maya-Kaqchikel	Bosque	Pa Che'	Pa Che'	Entre los árboles	Es un sector donde las personas siembran a pesar de la abundancia de árboles.
109	Chisalin	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Salin	Chi Salin	Cerca de Salin (sobrenombre)	En este sector del territorio, la familia sobrenombrada Salin era dueña de la mayor parte del mismo.
110	Chiya'	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi ya'	Chi Ya'	Cerca del agua	En este territorio había un nacimiento de agua que los pobladores utilizaban para abastecerse.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
111	Cakja'	Maya-Kaqchikel	Zona	Kaq Jay	Käq Jay	Casa roja	En esta región estaba construída una casa grande y roja, muy llamativa para los pobladores, por dicha razón fue considerada como punto de referencia.
112	Chicruz	Maya-Kaqchikel	Zona	Chi Cruz	Chi Xalq'at	Cerca de la cruz	En este sector del terriorio existía una pila pública y una cruz cuya función era pedir por la abundancia del agua. Actualmente ya no existe la cruz, más si la pila pública.
113	Chiponquim	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Pom k'ïy	Chi k'ïy Pom	Cerca de muchos pom	Este es un lugar donde las personas hacían sus ofrendas a los elementos de la cultura maya, pom es una de las ofrendas más usuales.
114	Chitacaj	Maya-Kaqchikel	Valle	Chi taq'aj	Chi Taq'aj	Cerca del valle	Es el nombre que se le da a cualquier valle en idioma Kaqchikel.
115	Tzan Siban	Maya-Kaqchikel	Lugar	Tza'n siwan	Tza'n Siwan	Orilla de barranco	Son los terrenos que están a la orilla de uno de los barrancos más grandes de este municipio.
116	Chicruz Ab'aj	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Cruz Ab'äj	Chi Xalq'at Ab'äj	Cerca de la cruz de piedra	En esta región existía una cruz de piedra, se desconoce quien o quienes la colocaron en dicho lugar.

San Lucas Sacatepéquez

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
117	Caserio Chicamen	Maya-Kaqchikel	Parcela	Chi Komon	Chi Komon	Cerca de lo común	Estas tierras fueron otorgadas a la municipalidad para que las administrara y se las diera a las familias más necesitadas, el arrendamiento debía ser simbólico nada más.
118	Canton Chituc	Maya-Kaqchikel	Zona	Chi Tuq	Chi Tuq	Cerca de álamos	En este lugar existían y existen aún muchos álamos, madera muy utilizada para las labores domésticas.
119	Cerro Alux	Nahuatl	Cerro	Alux	Ch'uti Winäq	Duende	Narran los pobladores que en este cerro vivía un duende.
130	Paraxaj	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pa raxäj	Pa Raxäj	Donde todo es verde	En este lugar abundan los musgos y demás plantas verdes de corto tamaño.
131	Canton Chichorin	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Chorin	Chi Chorin	Cerca de los Chorin (sobrenombre)	Es una zona habitada por familias cuyo sobrenombre es Chorin
Santa Lucia Milpas Altas							
153	Río Mashul	Maya-Kaqchikel	Río	Ma Xul	Ma Xul	Flautista Varón	Según una leyenda del lugar, a las orillas de este río aparecía un hombre flautista.
Magdalena Milpas Altas							
177	Astillero Panul	Maya-Kaqchikel	Bosque	Pan Ul	Pan Ul	Lugar de encuentro	En este bosque las personas iban a jugar y recoger leña, es propiedad de la municipalidad.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
186	Chimachoy	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi nimachoy	Chi Nimachoy	Cerca de la laguna grande	En este lugar existía una laguna, pero con el tiempo desapareció.
187	Panul	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pan Ul	Pan Ul	Lugar de encuentro	Era un lugar sin propietario, donde las personas iban a jugar.
188	Pascual						
189	Pulique	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pul Ik	Pul Ik	Pulique (comida típica)	Se le desconoce la razón de dicha denominación, no obstante el Pul Ik es una comida tradicional en todo el departamento.
190	La Viergen						
191	Chimascal	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Mask'äl	Chi Mask'äl	Cerca de Mask'äl	Se desconoce el origen de la palabra Mask'äl
192	Chijucu	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Juku'	Chi Juku'	Cerca de la lancha	Narran los pobladores que en este lugar fue encontrada una lancha, se desconoce su origen.
			Santa María De Jesús				
204	Chu'a Monte	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chuwäch Monte	Chuwäch Juyu'	Frente a la montaña	Es la denominación que recibe la parte del territorio que está en las faldas del volcán.
206	Chaq'aya	Maya-Kaqchikel	Lugar	Ch'aqa Ya'	Ch'aqa Ya'	Otras aguas	Aquí están los nacimientos de agua que la municipalida de la población otorgó a otros municipios.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
207	Chuya	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Ya'	Chi Ya'	Cerca del agua	Es un lugar que se encuentra cerca del río más grande del pueblo.
208	Chu'patan	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Patän	Chi Patän	Cerca de la autoridad	En dicho lugar se asentó la primera alcaldía indígena del lugar.
209	Panacoy	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pan Ik'oy	Pan Ik'oy	Entre los güicoyes	Este es un lugar propicio para cultivar güicoy y calabazas.
212	Panixim	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pan Ixïm	Pan Ixïm	Entre el maíz	En esta región las personas sembraban maíz, únicamente.
213	Chu'juyu	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Juyu'	Chi Juyu'	Cerca de la montaña	Se le denomina así a la región que se encuentra cerca de la montaña.
214	Cajol Juyu	Maya-Kaqchikel	Lugar	Kojöl Juyu'	Kojöl Juyu'	Entre montañas	Es el territorio que se encuentra entre dos montañas.
215	Sabana Grande						
216	Chimascal	Maya-Kaqchikel	Bosque	Chi Mask'äl	Chi Mask'äl	Cerca de Mask'äl	Se desconoce el origen de la palabra Mask'äl
217	Cho-K'óc	Maya-Kaqchikel	Parcela	Chi Ko'k	Chi Ko'k	Cerca de la bodega de maíz	Narran las personas que en este lugar existía una finca donde las personas iban a vender maíz.
218	P'akatoj	Maya-Kaqchikel	Parcela	B'akatöj	B'akatöj	Tierra urdida	En este lugar existía una finca donde los hombres de la comunidad iban a trabajar, los trabajos consistían en urdir la tierra.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
221	Chocoj	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chokoj	Choko'y	Choko'y	En este lugar, las personas conseguían varillas que utilizaban para tejer.
222	Pan'jul	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pa Jül	Pa Jül	En el hoyo	Es la denominación que recibe la parte más baja del territorio.
226	Chitinigual	Maya-Kaqchikel	Lugar	Ch'utin Igual	Ch'utin Junam	Pequeño y parecido	Se desconoce la razón por la cual se le denominó así al lugar.
229	Pa'corral	Maya-Kaqchikel	Parcela	Pa Koral	Pa Koral	En el corral	Es el lugar donde las personas guardaban sus caballos y demás bestias.
230	Pa'nistierra	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pa Ni's Tierra	Pa Ni's Ulew	En la tiera de Nis (vegetal)	En este lugar abundaban las plantas llamadas Nis
231	Tecolote						
232	Chococ	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Kök	Chi Kök	Cerca de las tortugas	En esta región abundan las tortugas de bosque.
233	Panuk´A	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pan Uk'a'	Pan Uk'a'	Donde el cuerno (forma)	Es un camino que al dividirse en dos, su forma se asemeja a la de un cuerno.
235	Chu'juyu	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Juyu'	Chi Juyu'	Por la montaña	Es el lugar más cercano a las montañas.
236	Santa María						

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
237	Paley - (Pal'monte)	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pa Lëy	Pa Lëy	Entre Chichicaste	En este lugar se encontraba abundante vegetación de chichicaste.
241	Chirosario	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Rosario	Chi Sujub'äl	Cerca del Rosario	Narran las personas que en este lugar, las personas llegaban a rezar.
247	Nuon Proteger	Maya-Kaqchikel	Lugar	Nub'än Proteger	Nuchajij	Lo protege	Es el nombre que recibe un lugar de carácter espiritual, en este lugar se hacen ceremonias mayas.
			Pastores				
			San Miguel Dueñas				
			Santa Catariana Barahona				
299	Cataratas Ramuxat	Nahuatl					
300	Río Ramuxat	Nahuatl					
302	Cerro Tuler						

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
303	Chirijuyú	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chi Rij Juyu'	Chi Rij Juyu'	Destrás de la montaña	Es la denominación que recibe un territorio que se encuentra detrás de las montañas que circulan el poblado.
305	Ximuxat	Nahuatl					
		San Antonio Aguas Calientes					
309	Patzaj	Maya-Kaqchikel	Bosque	Patzaj	Patzaj	Monton de monte.	Este es un lugar donde abunda la malesa y demás hierbas, es difícil caminar entre los árboles.
311	Uk'ux	Maya-Kaqchikel	Lugar	Uk'u'x	Uk'u'x	Corazón	Las personas indican que este territorio tiene forma de corazón.
312	Juyu	Maya-Kaqchikel	Bosque	Juyu'	Juyu'	Montaña	Es la denominación que recibe el bosque de la comunidad.
313	Panhul	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pa Jül	Pa Jül	En el hoyo	Es la denominación que recibe la parte más baja del territorio.
314	Patzian	Maya-Kaqchikel	Lugar	Patz'än	Patz'än	Cañas de elote	En este lugar las personas sembraban maíz.
317	Nimajal	Maya-Kaqchikel	Lugar	Nimajäl	Nimajäl	Mazorca Grande	Las personas indican que este sector es idóneo para sembrar maíz, pues los elotes se producen en tamaños muy grandes.
		Ciudad Vieja					

Topónimos - juyu' taq'aj							
Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
331	Chua Ches	Maya-Kaqchikel	Lugar	Chuwäch Ches	Chuwäch Ches	En frente de Ches (una planta del lugar)	Se tiene conocimiento que en dicha región abunda una planta denominada Ches.
			Alotenango				
335	Agua Xijanal	Maya-Kaqchikel	Río	Xinajäl	Xinajäl	Me cambiaste	Se desconoce la razón de dicho nombre.
			Antigua Guatemala				
			Jocotenango				
371	Pixcaya	Maya-Kaqchikel	Lugar	Pixk' Ya'	Pixk' Ya'	Salpicón de agua	Recibe dicha denominación debido a que las personas narraban que pasaba un río por ahí.
				Ríos - Raqän Taq Ya'			
Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
47	Río Ramuxat	Nahuatl					

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
48	Río Ramuxat	Nahuatl					
57	Río Nimajai	Maya-Kaqchikel	Río	Nimajay	Nimajay	Casa Grande	Hace referencia a alguna casa grande que debió existir en el lugar.
58	Río Guacalate						
59	Río Del Pilar						
60	Panuj	Maya-Kaqchikel	Río	Pan Oj	Pan Oj	Entre Aguacates	Indica que en dicho lugar existen muchos aguacatales.
61	Pulique	Maya-Kaqchikel	Río	Pul Ik	Pul Ik	Pulique (comida típica)	El pulique es una comida tradicional del departamento.
64	Río Mashul	Maya-Kaqchikel	Río	Ma Xul	Ma Xul	Flautista Varón	Según una leyenda del lugar, a las orillas de este río aparecía un hombre flautista.
65	Nacimiento Chirqchey	Maya-Kaqchikel	Río	Chi rachäq	Chi rachäq	Hasta abajo	Hace referencia a que el río se encuentra en la parte de debajo de algún lugar o poblado.
66	Nacimiento Chijul	Maya-Kaqchikel	Río	Chi Jül	Chi Jül	Cerca del hoyo	Hace referencia a que el río se encuentra cerca de algún hoyo.
71	Quebrada Tocán	Maya-Kaqchikel	Río	Tokan	Tokan	Mora	Indica que en dicho lugar existen muchas plantas de mora.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
77	Río Chirijuyú	Maya-Kaqchikel	Río	Chi Rij Juyu'	Chi Rij Juyu'	Destrás de la montaña	Hace referencia que el río se encuentra detrás de alguna montaña.
80	Río Chichorín	Maya-Kaqchikel	Río	Chi Chorin	Chi Chorin	Cerca de Chorin	Es un río que pasa cerca de una zona habitada por familias cuyo sobrenombre es Chorin
83	Río Mashul	Maya-Kaqchikel	Río	Ma Xul	Ma Xul	Flautista Varón	Según una leyenda del lugar, a las orillas de este río aparecía un hombre flautista.
87	Barranco Papur	Maya-Kaqchikel	Río	Pa Pur	Pa Pur	Entre Caracoles de tierra	En dicho lugar deben existir muchos caracoles de tierra.
89	Chisalín	Maya-Kaqchikel	Río	Chi Salin	Chi Salin	Cerca de Salin (sobrenombre)	Hace referencia a que este río pasa cerca de algún lugar perteneciente a la familia sobrenombrada Salín.
90	Río Chinimayá	Maya-Kaqchikel	Río	Chi Nimaya'	Chi Nimaya'	Cerca del agua grande	Hace referencia a que cerca de este río existe alguna fuente de agua aún más grande.
91	Riachuelo Chiplatix	Maya-Kaqchikel	Río	Chi Platix	Chi Platix	Cerca de los plátanos	Narra la tradición oral que durante una de las batallas de la conquista española, los soldados se refugiaron en dicho río para no ser atrapados por los indígenas Chajoma', lo único que comieron en dicho lugar fueron unos míticos plátanos.

Topónimos - juyu' taq'aj

Código	Topónimo	Origen	Tipo de topónimo	Escritura ALMG	Propuesta de denominación Kaqchikel	Traducción Español	Descripción del origen/causa
93	Río Xaltayá	Maya-Kaqchikel	Río	Xalq'at ya'	Xalq'at Ya'	Cruz de agua	Indica la formación de una cruz por medio del cruce de dos ríos.
94	Quebrada Paraxaj	Maya-Kaqchikel	Río	Pa raxäj	Pa Raxäj	Entre lo verdoso	Se le denomina así a cualquer lugar donde abundan los musgos y demás vetación verdosa de corto tamaño.
95	Parachaj	Maya-Kaqchikel	Río	Pa Rachäq	Pa Rachäq	Hasta abajo	Hace referencia a que este río se encuentra al final de algún poblado o lugar.
96	Xaltayá	Maya-Kaqchikel	Río	Xalq'at ya'	Xalq'at Ya'	Cruz de agua	Indica la formación de una cruz por medio del cruce de dos ríos.
97	Río Xaltayá	Maya-Kaqchikel	Río	Xalq'at ya'	Xalq'at Ya'	Cruz de agua	Indica la formación de una cruz por medio del cruce de dos ríos.
98	Río Chixor	Maya-Kaqchikel	Río	Chi Xor	Chi Xor	Cerca de los Xor	Hace referencia a que este río pasa cerca de algún lugar perteneciente a la familia de apellido Xor.
102	Chupila	Maya-Kaqchikel	Río	Chi Pila	Chi Ch'ajomab'äl	Cerca de la pila	Indica que este río pasa cerca de alguna pila comunitaria.

Nota. El origen de los topónimos es en gran mayoría Maya-Kaqchikel, más se encontraron topónimos de origen Maya-K'iche', específicamente en la aldea Santa María Cauqué y de origen Nahuatl. La propuesta de denominación en el idioma kaqchikel constituye una primera aproximación a la reconstrucción del topónimo en el idioma kaqchikel, como nombre pertinente del lugar.

13.2. Clasificación establecida a partir de la toponimia, conforme al uso de los recursos naturales.

El segundo producto es la clasificación de toponimia las cual se compone de los atributos de los topónimos, como significado, ubicación, elementos del paisaje e interpretación comunal.

La clasificación utilizada para los topónimos, depende del tipo de uso al que hacen referencia. Por lo regular se aplica a un uso de la tierra, dentro de las cuales se centra la discusión.

Además, también aplica a lugares históricos, con connotaciones familiares, terrenos comunales, lugares con difícil acceso o lugares temidos y respetados por la población. En la tabla 4 se prentan las 15 categorías de clasificación de los topónimos, establecidas por afinidad, conforme al uso de los recursos naturales, o bien pertinente a la tradición oral de los comunitarios.

En los topónimos, como en todo sistema lingüístico existe la posibilidad de la traducción; no obstante, es necesario señalar que no es totalmente perfecta, ya que cada cultura es única en su cosmovisión.

Tabla 4 *Clasificación de toponimia.*

No.	Código	Uso	Descripción
1	H20	Abastecimiento de agua a los comunitarios.	Son los nacimientos, ríos, lagos y lagunas que utilizaban o utilizan los pobladores para abastecerse de agua. Comúnmente contienen el sufijo YA'.
2	H	Sitios históricos o arqueológicos, piezas antiguas, incluyendo montículos y otros vestigios del pasado.	Son los diferentes lugares que poseen historia para la comunidad, pueden ser pilas comunitarias u otras construcciones antiguas e importantes para la época.
3	Ca	Crianza de animales	En estos lugares, las personas guardaban a sus bestias o bien criaban animales de granja. La palabra KORAL es común para dichos lugares.
4	L	Leña	Son todos los bosques, astilleros o lugares con árboles idóneos para los usos domésticos.
5	M/F	Frutas y plantas medicinales	En estos lugares los terapeutas comunitarios conseguían frutas, plantas y otras hierbas medicinales para preparar medicina tradicional.

No.	Código	Uso	Descripción
6	A	Agricultura	Son todos aquellos lugares cuya denominación se deriva del producto que se cultiva en dicha región.
7	T	Lugares turísticos y áreas recreativas naturales.	Son lugares que la población destinó para la recreación familiar, actualmente en muchos de estos lugares los jóvenes practican deportes en equipo. La palabra UL es recurrente.
8	S	Sitios sagrados, ceremoniales, prohibidos o respetados por las creencias de los locales.	Son sitios muy importantes para la comunidad, en ellas se practican ceremonias mayas. En alguna época estos lugares fueron prohibidos y acusados de satánicos por las iglesias.
9	Ap	Lugares poblados por familias de determinados apellidos.	Existen territorios ocupados por familias en su totalidad, por dicha razón las personas denominaron dichas zonas, cantones o sectores con el apellido de dichas familias.
10	Sn	Lugares poblados por familias sobre nombrados de determinada manera.	Existen territorios ocupados por familias en su totalidad, por dicha razón las personas denominaron dichas zonas, cantones o sectores con el sobrenombre de dichas familias (sobrenombres muy conocidos).
11	Tc	Terrenos comunales	Son todos los terrenos que fueron otorgados a las municipalidades para que los arrendaran (con precios simbólicos) a las familias necesitadas. Esto sucedió en la Reforma Agraria de Guatemala. Los prefijos KOMON, KAMAN son comunes es su denominación.
12	Lm	Lugares montañosos y de difícil acceso	Estos son los lugares que pertenecen a la comunidad pero que se encuentran a grandes distancias, comúnmente las personas caminaban más de 1 hora para llegar a cultivar. JUYU' es una palabra común en su denominación, pues significa montaña.

No.	Código	Uso	Descripción
13	V	Valles	Son los terrenos que estaban más cercanos a la comunidad, útiles para cultivar, pero cuyos precios eran más altos debido a la cercanía. Además, eran de superficie plana, lo que facilitaba su uso.
14	Fo	Lugares denominados de maneras peculiares debido a su forma.	Existen muchos lugares que poseen alguna forma peculiar, una mano, un corazón, un cuerno…; los comunitarios bautizaron estos lugares con dichos nombres.
15	Ah	Acontecimientos históricos	Existen muchos lugares que recibieron alguna denominación debido a algún acontecimiento histórico. Algunos de ellos están registrados, otros pertenecen únicamente a la oralidad de la comunidad.

Nota. Se identificaron topónimo que resultan de la creatividad cultural y se relacionan con los acontecimientos históricos, las acciones religiosas, los personajes históricos y los asuntos de propios de la tradición. También los topónimos que resultan de la relación con la naturaleza real donde se desenvuelve el ser humano y su interacción con ello; tales como las configuraciones geográficas o de relieve, las propiedades físicas del terreno, las características ambientales, los recursos zoológicos, los recursos botánicos y los hídricos.

Acorde a las categorías establecidas en la tabla 3, se organizaron los topónimos con la traducción al español y el municipio al que pertenecen.

Listas con topónimos clasificados según la categoría a la que hace referencia. La lista con los topónimos relacionados al agua (tabla 5), se componen de nombres de lugares que refieren la presencia de agua, como una fuente natural o un caudal de agua, como nacimientos, cauces de ríos, riachuelos o especifican una característica del agua que allí se encuentra ya sea el color, la temperatura o unión de varios cauces.

Tabla 5 *Topónimos relacionados con el agua.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio

1	Chi xol taq ya'	Donde las aguas se mezclan	Santo Domingo Xenacoj
2	Xalq'at ya'	Cruz de Agua	Santo Domingo Xenacoj
3	Cho tz'unu'j	Donde los nacimientos, donde regularmente se encuentra el árbol de encino.	Santo Domingo Xenacoj
4	Pixk' ya'	Salpicón de agua	Santo Domingo Xenacoj
5	Pa meq'ën ya'	Donde el agua es caliente	Santo Domingo Xenacoj
6	Chi ya'	Cerca del agua	Santo Domingo Xenacoj
7	Xalq'at ya'	Cruz de agua	Sumpángo
8	Pa tz'unüj	Entre los nacimientos de agua	Santiago Sacatepéquez
9	Ch'aqa Ya'	Otras aguas	Santiago Sacatepéquez
10	Chi ya'	Cerca del agua	Santiago Sacatepéquez
11	Chi nimachoy	Cerca de la laguna grande	Magdalena Milpas Altas
12	Ch'aqa Ya'	Otras aguas	Santa María de Jesús
13	Chi Ya'	Cerca del agua	Santa María de Jesús
14	Pixk' Ya'	Salpicón de agua	Jocotenango

La lista de topónimos relacionados con sitios históricos, (tabla 6) resumen los nombres de lugares que se relacionan los lugares de importancia histórica para la comunidad. Estos topónimos se componen de elementos geográficos o cosas que según la tradición oral son importantes pues evocan elementos del pasado presentes en la memoria histórica colectiva, como la casa roja, la cruz, la pila que puede que ya no se encuentran físicamente en ese lugar.

Tabla 6 *Topónimos relacionados con los sitios históricos.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Chojmin	Especialmente Indicado (adjetivo)	Santo Domingo Xenacoj
2	Chi pila	Cerca de la pila	Santo Domingo Xenacoj
3	Kaq Jay	Casa roja	Santiago Sacatepéquez
4	Chi Cruz	Cerca de la cruz	Santiago Sacatepéquez

Los topónimos relacionados a cacería (tabla 7) hace referencia los lugares donde se desarrolla la actividad cultural de la cacería ya sea para alimentación o deportiva. También hacen referencia al animal que cazan en ese lugar.

Tabla 7 *Topónimos relacionados con cacería.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Tza'n Jay	Orilla de la casa	Santiago Sacatepéquez
2	Pa Koral	En el corral	Santa María de Jesús
3	Chi Kök	Cerca de las tortugas	Santa María de Jesús

La lista de topónimos relacionados a extracción de leña (tabla 8), refiere para fines de la investigación el uso de los recursos naturales forestales por parte de los comunitarios, en el topónimo se hace referencia al tipo de árbol disponible en ese lugar o a la noción de un bosque del cual extraen leña, regularmente para uso doméstico.

Tabla 8 *Topónimos relacionados con los lugares de extracción de leña.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Chi tuq	Cerca de los álamos	Santiago Sacatepéquez
2	P.a. K'ichelaj	En el bosque	Santiago Sacatepéquez
3	Pa Che'	Entre los árboles	Santiago Sacatepéquez
4	Chi Tuq	Cerca de álamos	San Lucas Sacatepéquez
5	Chokoj	Choko'y	Santa María de Jesús

En la lista de topónimo relacionados a la extracción de frutas y plantas medicinales (tabla 9), se hace referencia a los lugares identificados para buscar plantas o frutos para el tratamiento natural de enfermedades.

Tabla 9 *Topónimos relacionados con la extracción de frutas y plantas medicinales.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Chisk'ës	Planta originaria del lugar	Santo Domingo Xenacoj
2	Pan Azucena	Entre Azucenas	Santo Domingo Xenacoj
3	Pa k'isïs	Entre Cipreses	Santo Domingo Xenacoj
4	Pa naranja	Entre Naranjas	Santo Domingo Xenacoj
5	Chi Su'j	Donde el Árbol de Su'j	Santo Domingo Xenacoj
7	Chi päk	Cerca de las anonas	Santo Domingo Xenacoj
9	Pa manzana	Entre manzanas	Santo Domingo Xenacoj
10	Pa Ch'ali'	Entre las plantas	Santiago Sacatepéquez

11	Chi mango	Cerca de los mangos	Santiago Sacatepéquez
12	Pa raxäj	Donde todo es verde	San Lucas Sacatepéquez
13	Pa Ni's Tierra	En la tiera de Nis (vegetal)	Santa María de Jesús
14	Pa Lëy	Entre Chichicaste	Santa María de Jesús
15	Patzaj	Monton de monte.	San Antonio Aguas Calientes
16	Chuwäch Ches	En frente de Ches (una planta del lugar)	Ciudad Vieja

En la lista de topónimos relacionados con la agricultura (tabla 10), se clasifican a los lugares que infieren actividades agrícolas, como lugares donde sen encuentran los cultivos o se caracterizan por algún tipo producción agrícola y su calidad.

Tabla 10 *Topónimos relacionados con la agricultura.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Pa rulew Ramos	Tierra de ramos	Santo Domingo Xenacoj
2	Pa k'ïm	Entre pajares	Santiago Sacatepéquez
3	Chowi't	Cerca de lo pequeño	Santiago Sacatepéquez
4	Pa ruq'a' jay	Sector de la casa con menos importancia	Santiago Sacatepéquez
5	Pan Ik'oy	Entre los güicoyes	Santa María de Jesús
6	Pan Ixïm	Entre el maíz	Santa María de Jesús
7	Chi Ko'k	Cerca de la bodega de maíz	Santa María de Jesús
8	B'akatöj	Tierra undida	Santa María de Jesús
9	Patz'än	Cañas de elote	San Antonio Aguas Calientes
10	Nimajäl	Mazorca Grande	San Antonio Aguas Calientes

En la lista de topónimos relacionados a lugares turísticos o áreas recreativas (tabla 11), refieren lugares que la comunidad ha tomado como propias, en la cual se aprecia la belleza escénica.

Tabla 11 *Topónimos relacionados con lugares turísticos y áreas recreativas.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Pan Ul	Lugar de encuentro	Magdalena Milpas Altas
2	Pan Ul	Lugar de encuentro	Magdalena Milpas Altas

En a la lista de topónimos relacionados con lugares sagrados (tabla 12), se refiere a lugares temidos o respetados por las personas locales, esos lugares se relacionan con centros espirituales o lugares que tienen alguna leyenda con connotaciones místicas y ha ejercido un efecto sobrenatural sobre la población. Puede ser una piedra, un altar, un árbol, un barranco o un lugar de difícil acceso.

Tabla 12 *Topónimos relacionados con lugares sagrados.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Pa nïm Severino	Severino Grande	Santo Domingo Xenacoj
2	Pa Wi't Severino	Severino Pequeño	Santo Domingo Xenacoj
3	Siwan Cho-Cruz	Barranco de la Cruz	Santo Domingo Xenacoj
4	Chi kinäq' che'	Cerca del árbol de Frijolillo	Santo Domingo Xenacoj
5	Chi Cruz	Donde la Cruz	Santo Domingo Xenacoj
6	Chi Cruz Wi't	Cruz pequeña	Santo Domingo Xenacoj
7	Xe Kinäq' Che'	Bajo el Árbol de Frijolillo	Santiago Sacatepéquez
8	Chi Pom K'ïy	Cerca de muchos pom	Santiago Sacatepéquez
9	Nub'än Proteger	Lo protege	Santa María de Jesús

Los topónimos que refieren apellidos de familias (tabla 13), hace referencia a terrenos habitados por una familia en específico.

Tabla 13 *Topónimos de apellidos de familias.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Chi xor	Donde los Xor	Santo Domingo Xenacoj
2	Chi Por	Cerca de los Por (apellido)	Santiago Sacatepéquez

Los topónimos relacionados con los lugares nombrados por sobrenombres de familias (tabla 14) o bien hacen referencia al un estatus socioeconómicos como referidos a los que tienen dinero, sobrenombres o diminutivos de nombres.

Tabla 14 *Topónimos relacionados con los lugares nombrados por sobrenombres de familias.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Chi aj pwäq	Donde los adinerados	Santo Domingo Xenacoj
2	Chi Chorin	Cerca de los Chorin	San Bartolomé Milpas Altas
3	Chi Xolix	Cerca de los Xolix (sobrenombre)	Santiago Sacatepéquez
4	Chi Paco	Cerca de Francisco (Paco)	Santiago Sacatepéquez
5	Chi Poq	Cerca de los Poc (sobrenombre)	Santiago Sacatepéquez
6	Chi Chorin	Cerca de los Chorin (sobrenombre)	San Lucas Sacatepéquez

Las lista de topónimos de terrenos comunales (tabla 15), regularmente se encuentran bajo la administración de la autoridad municipal, pero todas las personas de la comunidad saben o entienden que pueden realizar allí, actividades culturales o de recreación, sin la autorización de la autoridad municipal.

Tabla 15 *Topónimos relacionados con terrenos comunales.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Kulew tinamït	Los terrenos del pueblo	Santo Domingo Xenacoj
2	Pa Komon Rat	¡Donde es común usted!	Santiago Sacatepéquez
3	Chi komonb'äl	Cerca de lo común	Santiago Sacatepéquez
4	Chi Komon	Cerca de lo común	San Lucas Sacatepéquez

La lista de topónimos relacionados con lugares montañosos y difícil acceso, refiere a los lugares que se encuentran, en lugares de alta pendiente, barrancos o en lugares remotos, lo que hace difícil el paso para las personas de la comunidad.

Tabla 16 *Topónimos relacionados con lugares montañosos y de difícil acceso.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Chuwäch Monte	Frente a la montaña	Santa María de Jesús
2	Chi Juyu'	Cerca de la montaña	Santa María de Jesús
3	Kojöl Juyu'	Entre montañas	Santa María de Jesús
4	Chi Juyu'	Por la montaña	Santa María de Jesús
5	Chi Rij Juyu'	Destrás de la montaña	Santa Catarina Barahona
6	Juyu'	Montaña	San Antonio Aguas Calientes

En la lista de topónimos relacionados con valles (tabla 17), se aprecia los nombres regulares para la denominación de terrenos planos o valles, se entienden como nombres comunes aplicados a los lugares con esta característica.

Tabla 17 *Topónimos relacionado con valles.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Chi taq'aj	Cerca del valle	Santo Domingo Xenacoj
2	Taq'aj	Valle	Santiago Sacatepéquez
3	Chi taq'aj	Cerca del valle	Santiago Sacatepéquez

En la lista de topónimos denominados por su forma (tabla 18), la cual puede interpretarse como una forma en el terreno que asemeja una parte del cuerpo humano o parte de algún animal, por ejemplo mano, pie, cabeza o cuerno, hoyo, corazón.

Tabla 18 *Topónimos relacionados con lugares denominados de maneras peculiares debido a su forma.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Pan uk'a'	Donde el cuerno	Santo Domingo Xenacoj
2	Chi q'a'j	Donde la mano	Santo Domingo Xenacoj
3	Chi xikin	En la esquina	Santo Domingo Xenacoj
4	Pa ruwi' juyu'	Sobre la montaña	Santo Domingo Xenacoj
5	San José Pa Qül	Cuello del territorio	Santiago Sacatepéquez
6	Pan Uk'a'	Donde el cuerno (forma)	Santiago Sacatepéquez
7	Chi tz'irin	Cerca del sonido	Santiago Sacatepéquez
8	Tza'n siwan	Orilla de barranco	Santiago Sacatepéquez
9	Pa Jül	En el hoyo	Santa María de Jesús
10	Pan Uk'a'	Donde el cuerno (forma)	Santa María de Jesús
11	Uk'u'x	Corazón	San Antonio Aguas Calientes
12	Pa Jül	En el hoyo	San Antonio Aguas Calientes

La lista de topónimos relacionados con acontecimientos históricos (tabla 19), refieren un hecho, evento, mito o leyenda relacionado o mencionado en ese lugar.

Tabla 19 *Topónimos relacionados con acontecimientos históricos.*

No.	Topónimo	Traducción Español	Municipio
1	Pakarnüp	Atrapado	Santo Domingo Xenacoj
2	San Tukür	Hombre Búho	Santo Domingo Xenacoj
3	Chi muq	Cerca de lo enterrado	Sumpángo
4	Nimachay	Piedra de pedernal grande	San Bartolomé Milpas Altas
5	Santa María Qu'oqe'	Ahí nos quedamos	Santiago Sacatepéquez
6	Pa K'ïy Sotz'	Entre muchos murciélagos	Santiago Sacatepéquez
7	Chi Sente	Cerca de Senta	Santiago Sacatepéquez
8	Säq Kik'el	Sangre Blanca	Santiago Sacatepéquez
9	Chi Puerta	Cerca de la Puerta	Santiago Sacatepéquez
10	Chi Platix	Cerca de los plátanos	Santiago Sacatepéquez
11	Chi Roxon	Cerca de Roxon	Santiago Sacatepéquez
12	Chi Cruz Ab'äj	Cerca de la cruz de piedra	Santiago Sacatepéquez
13	Alux	Duende	San Lucas Sacatepéquez
14	Ma Xul	Flautista Varón	Santa Lucía Milpas Altas
15	Pul Ik	Pulique (comida típica)	Magdalena Milpas Altas

16	Chi Mask'äl	Cerca de Mask'äl	Magdalena Milpas Altas
17	Chi Juku'	Cerca de la lancha	Magdalena Milpas Altas
18	Chi Patän	Cerca de la autoridad	Santa María de Jesús
19	Chi Mask'äl	Cerca de Mask'äl	Santa María de Jesús
20	Ch'utin Igual	Pequeño y parecido	Santa María de Jesús
21	Chi Rosario	Cerca del Rosario	Santa María de Jesús
22	Xinajäl	Me cambiaste	Alotenango

En el anexo 1 se muestran las 147 de fichas informativas de toponimia básica que contienen los campos:

- Topónimo
- Origen
- Tipo de topónimo
- Escritura ALMG (escritura normalizada)
- Traducción al español
- Código de afinidad
- Descripción de origen o causa

Municipio

14. Mapas generados de las interrelaciones con las comunidades con el ambiente.

14.1. Web map del proyecto DIGI AP10- 2020.

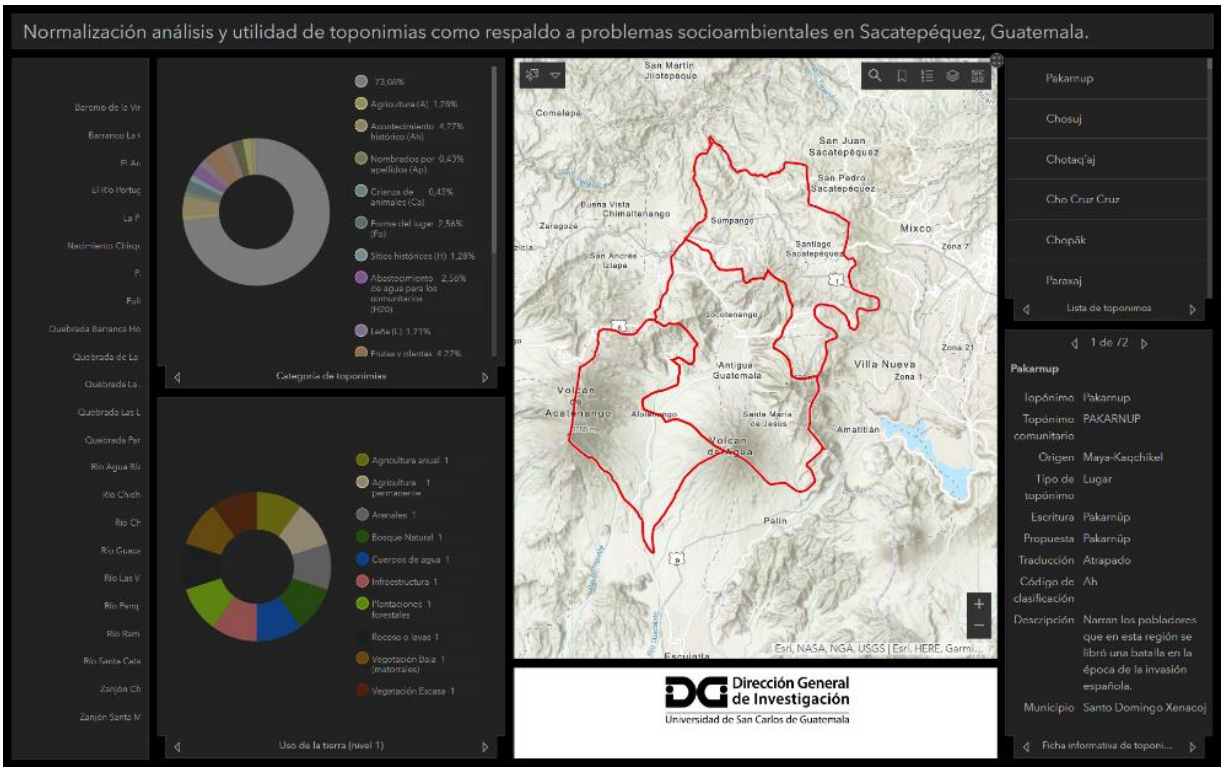
El Webmap del proyecto contiene los resultados para el análisis de la normalización análisis y utilidad de la toponimia como respaldo a problemas socioambientales en la región norte del departamento de Sacatepéquez, Guatemala.

En la plataforma de Arcgis web. Contiene las capas base de imágenes satelitales. Las capas cargadas son de uso de la tierra, clasificación de bosque por tipo y subtipo, regiones fisiográficas, vegetación natural, clima ambiental, suelo, zona de vida, densidad poblacional, cuencas, áreas protegidas. Topónimos de Sacatepéquez, áreas de influencia de los municipios de Magdalena Milpas altas, San Lucas Sacatepéquez, Santa María Cauqué, Santiago Sacatepéquez y Santo Domingo Xenacoj, Santa María de Jesús, Ciudad vieja pastores, Antigua Guatemala, los recursos naturales del departamento, la región norte, región sur, y la región central. Disponible en: https://arcg.is/0GW1ff, https://arcg.is/09jzv9

La explicación de cómo usar el webmap se encuentra en el anexo 1. El mapa se encuentra en la plataforma de Arcgis web. Contiene las capas base de imágenes satelitales. Las capas cargadas son de uso de la tierra, clasificación de bosque por tipo y subtipo, regiones fisiográficas, vegetación natural, clima ambiental, suelo, zona de vida, densidad poblacional, cuencas, áreas protegidas. Topónimos de Sacatepéquez, áreas de influencia de los municipios de Magdalena Milpas altas, San Lucas Sacatepéquez, Santa María Cauqué, Santiago Sacatepéquez y Santo Domingo Xenacoj, Santa María de Jesús, Ciudad vieja pastores, Antigua Guatemala, los recursos naturales del departamento, la región norte, región sur, y la región central.

14.2. Dashboard del proyecto AP10-2020.

Figura 3 *Dashboar del proyecto AP10-2020 (Panel de análisis)*



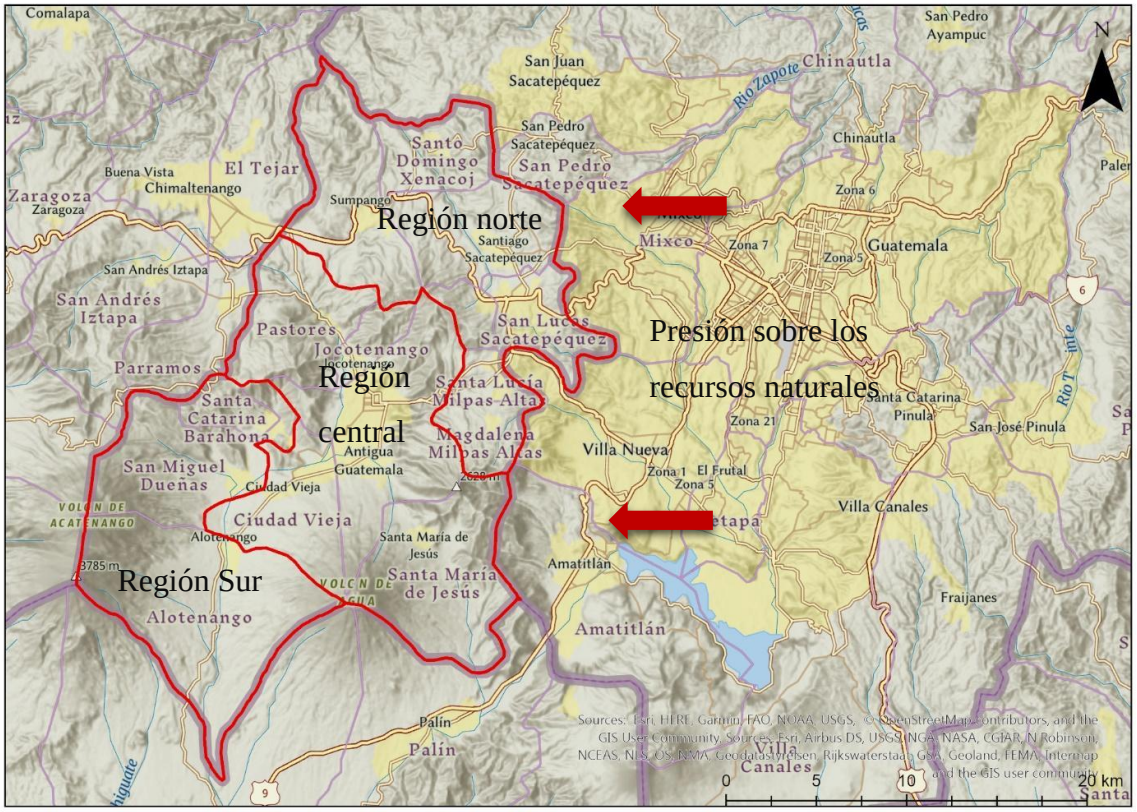
Nota. Contiene la visualización interactiva entre las capas base del webmap. Disponible en: https://arcg.is/09jOrb

Figura 4 *Estructura del Dashboar (panel de análisis) del proyecto AP10-2020.*

<table>
<tr><td colspan="4">Título</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Nombres de ríos</td><td>Gráfico circular de categoría de topónimos / Gráfico circular de categorías de uso de recursos naturales</td><td rowspan="2">Mapa web</td><td>Topónimos</td></tr>
<tr><td>Gráfico circular de mapas base</td><td rowspan="2">Fichas informativa de toponimia</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td><td>Logo institucional</td></tr>
</table>

14.3. Área de influencia

Figura 5 *Mapa de división regional del departamento de Sacatepéquez.*



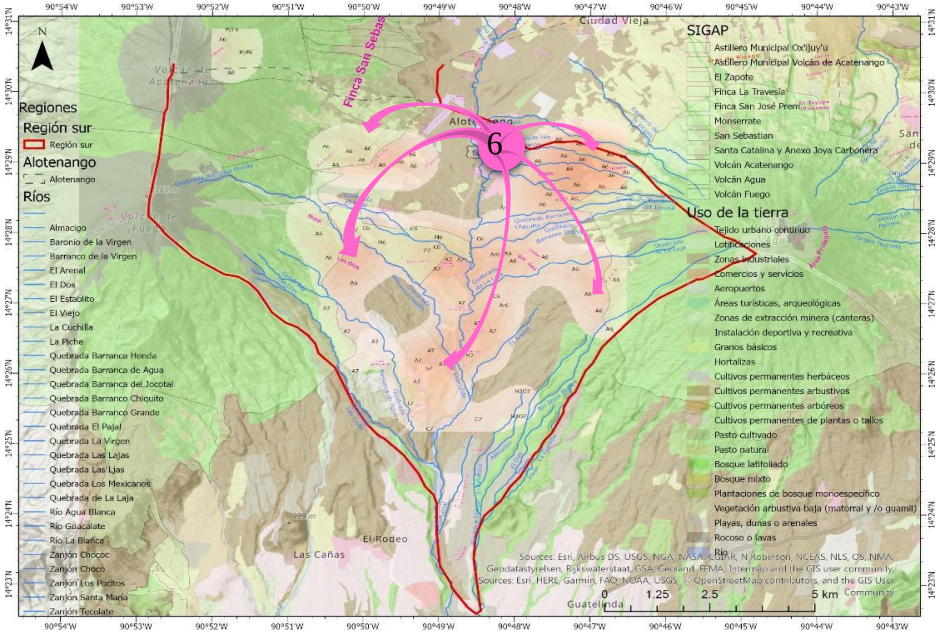
Nota. El mapa muestra las tres regiones del departamento de Sacatepéquez (izquierda) y el área urbana del departamento de Guatemala (derecha) con flechas rojas que indican que se espera que incremente el área urbana de la capital hacia Sacatepéquez.

El mapa de división regional del departamento de Sacatepéquez (figura 5), en la región norte se encuentran los municipios de Sumpángo Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj, Santiago Sacatepéquez, San Bartolomé Milpas altas, San Lucas Sacatepéquez, Santa Lucía Milpas Altas y Magdalena Milpas altas. En la región central encuentran los municipios de Antigua Guatemala, Pastores, Jocotenango, Ciudad Vieja y Santa María de Jesús. En la región sur se encuentra el municipio de Santa Catarina Barahona, San Antonio Aguas Calientes, San Miguel Dueñas y Alotenango. El mapa muestra el área urbana del departamento de Guatemala y como ejerce presión sobre el área del departamento de Sacatepéquez.

14.4. Región sur

14.4.1. Alotenango

Figura 6 *El mapa del área de influencia de las comunidades del municipio de Alotenango.*

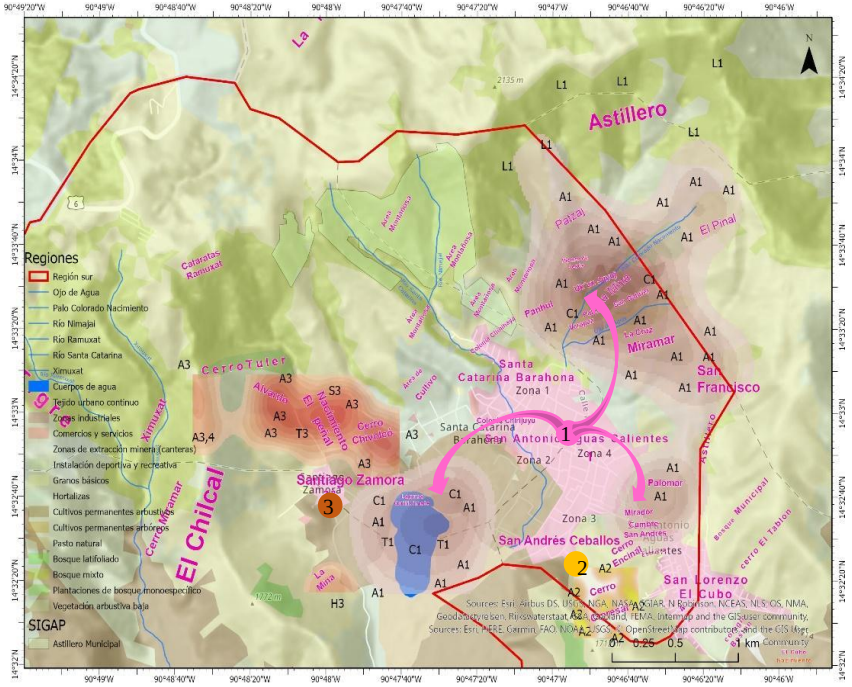


Nota. Se muestra en área de influencia de la comunidad de Alotenango (código 6 y 7) con los usos de recursos naturales y la capa base de uso y cobertura de la tierra. Debido a la naturaleza de los topónimos normalizados no fue posible contextualizar los problemas socioambientales.

En el mapa de área de influencia de las comunidades del municipio de alotenango (figura 6) se observa el mapa de uso y cobertura de la tierra, los ríos principales, las toponimias, las áreas protegidas cercanas a los volcanes de acatenango, fuego y agua. En color rojo se observa el área de influencia de la comunidad de alotenango y la dinámica de uso de recursos naturales. El epicentro se encuentra en el centro poblado de Alotenango y las fechas se dirigen hacia las áreas con puntos de uso de recursos naturales más significativos, que se interpretan como los patrones de uso de la tierra con mayor intensidad.

14.4.2. San Antonio Aguas Calientes

Figura 7 *El mapa de área de influencia de las comunidades de San Antonio Aguas Calientes y Santa Catarina Barahona.*

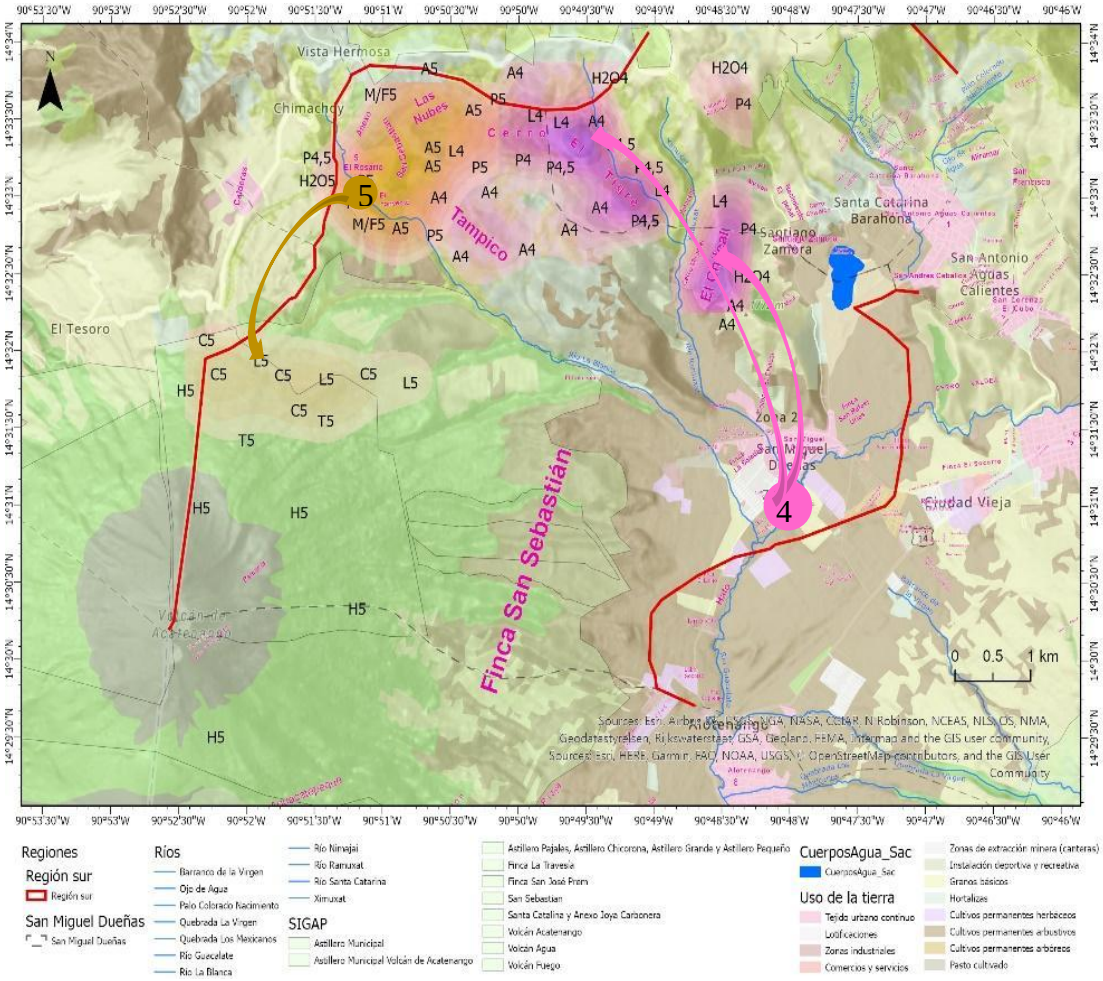


Nota. Se muestra en área de influencia de la comunidad de San Antonio Aguas Calientes y Santa Catarina Barahona (1), San Andrés Ceballos (código 2), Santiago Zamora (Código 3) con los usos de los recursos naturales y la capa base de uso y cobertura de la tierra. Debido a la naturaleza de los topónimos normalizados no fue posible contextualizar los problemas socioambientales.

El mapa de área de influencia muestra las comunidades de San Antonio Aguas Calientes y Santa Catarina Barahona (figura 7). Se presenta de un mapa de cobertura y uso de la tierra que presenta categorías más detalladas para la contextualización del uso de la tierra, conforme a los topónimos.

14.4.3. San Miguel Dueñas

Figura 8 *El mapa de área de influencia de las comunidades de San Miguel Dueñas.*

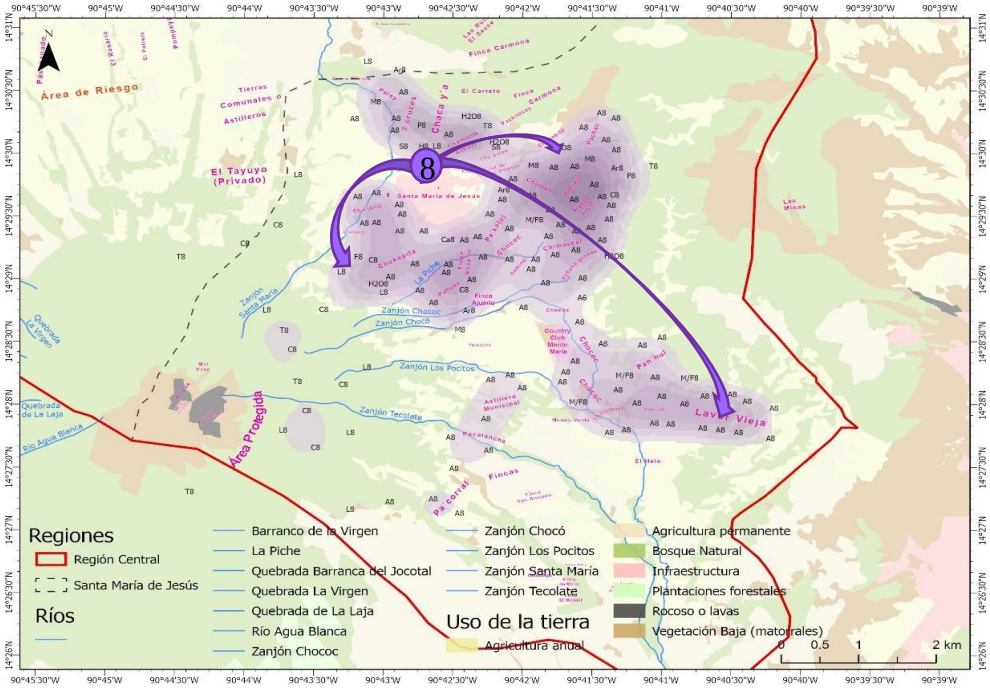


Nota. Se muestra en área de influencia de la comunidad de San Miguel Dueñas (código 4) y El Rosario (Código 5) con los usos de recursos naturales y la capa base de uso y cobertura de la tierra. Debido a la naturaleza de los topónimos normalizados no fue posible contextualizar los problemas socioambientales. Se presenta de un mapa de cobertura y uso de la tierra que presenta categorías más detalladas para la contextualización del uso de la tierra, conforme a los topónimos.

14.5. Región centro

14.5.1. Santa María de Jesús

Figura 9*El mapa de área de influencia de las comunidades de Santa María de Jesús.*



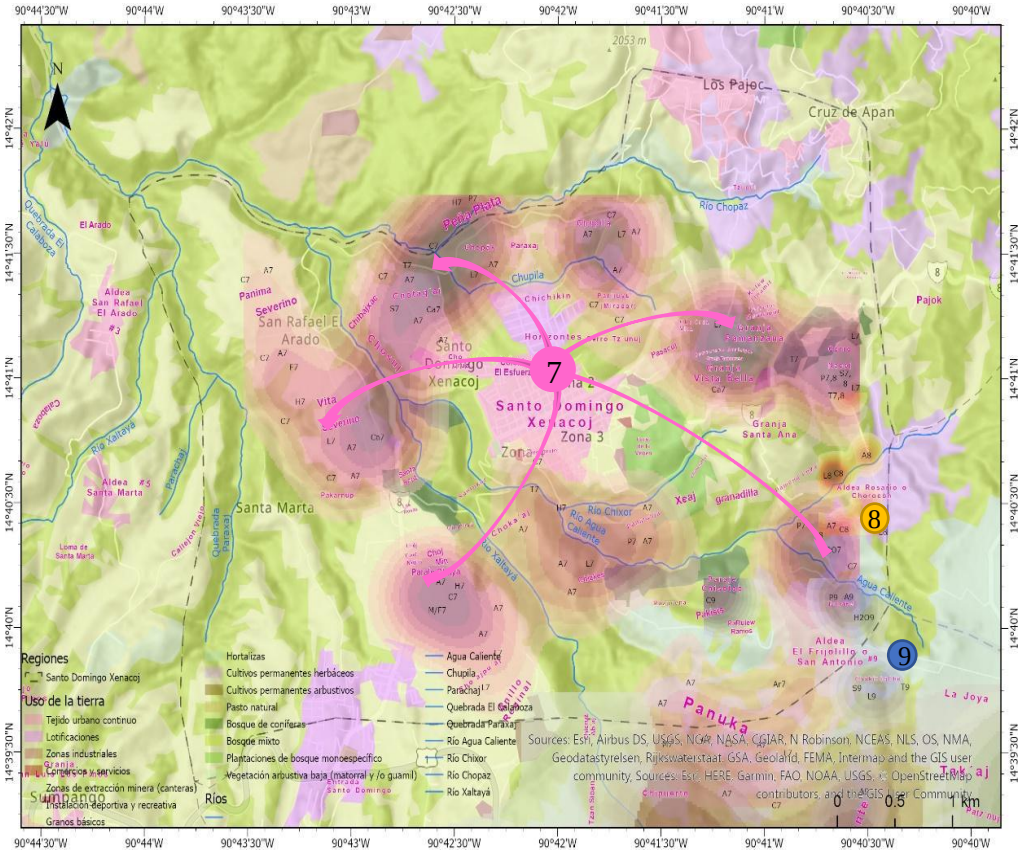
Nota. Se muestra en área de influencia de la comunidad de Santa María de Jesús (código 8) con los usos de recursos naturales y la capa base de uso y cobertura de la tierra.

Se presenta de un mapa de cobertura y uso de la tierra que presenta categorías más detalladas para la contextualización del uso de la tierra, conforme a los topónimos.

14.6. Región norte

14.6.1. Santo Domingo Xenacoj, El Rosario Chorocón y San Antonio el Frijolillo

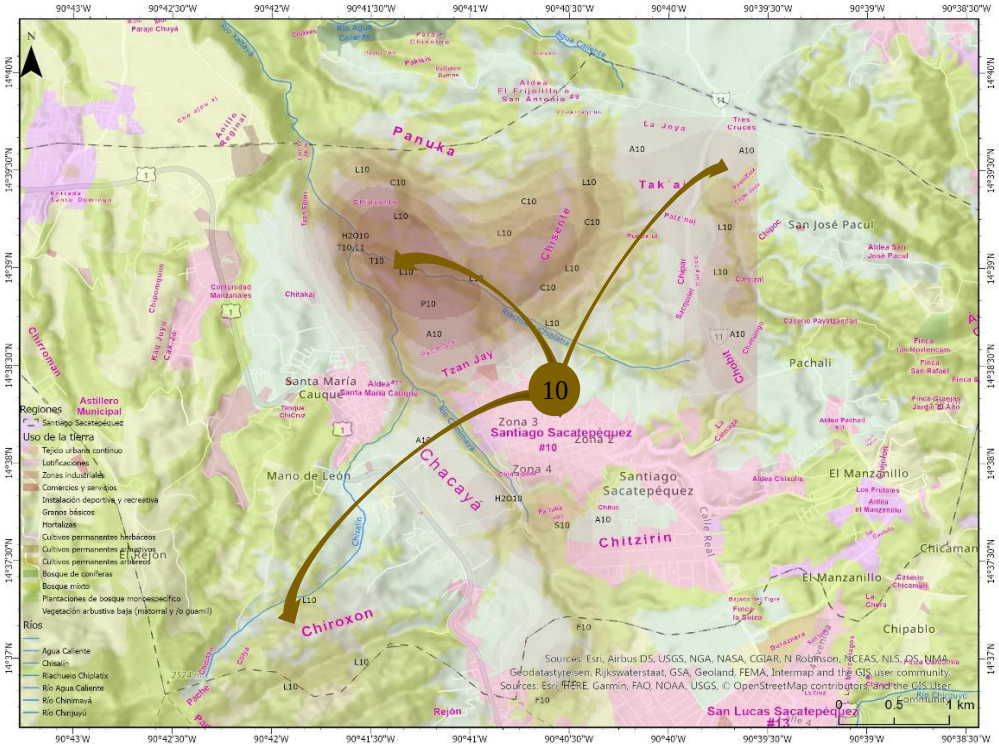
Figura 10 *El mapa de área de influencia de las comunidades de Santo Domingo Xenacoj.*



Nota. Se muestra en área de influencia de la comunidad de Santo Domingo Xenacoj (código 7) con los usos de recursos naturales y la capa base de uso y cobertura de la tierra. Se presenta de un mapa de cobertura y uso de la tierra que presenta categorías más detalladas para la contextualización del uso de la tierra, conforme a los topónimos. Donde se observa el centro poblado de Santo Domingo Xenacoj, y a través de las distintas nubes de puntos, las áreas con mayor y menor uso resaltado con puntos concéntricos rodeados por ondas. Complementado con la capa de topónimos y su extensión.

14.6.2. Santiago Sacatepéquez

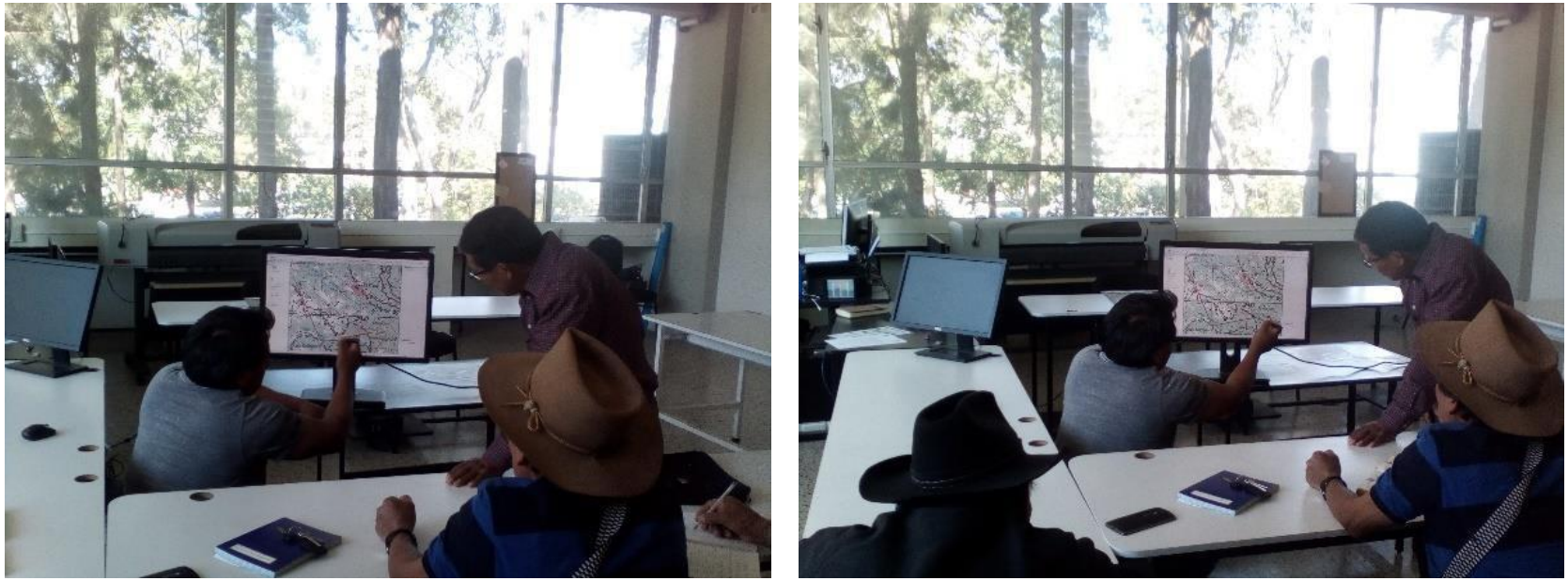
Figura 11 *El mapa de área de influencia de las comunidades de Santiago Sacatepéquez.*



Nota. Se muestra en área de influencia de la comunidad de Santiago Sacatepéquez (código 10) con los usos de recursos naturales y la capa base de uso y cobertura de la tierra.

Se presenta de un mapa de cobertura y uso de la tierra que presenta categorías más detalladas para la contextualización del uso de la tierra, conforme a los topónimos. Se observa el mapa de Santiago Sacatepéquez, en color morado se observa la distribución de los topónimos de uso de los recursos naturales, en función del centro poblado, como las zonas de confluencia con las comunidades periféricas, como lo son Pachalí y Santa María Cauqué.

Figura 12 *Participación del Concejo de Autoridades Ancestrales de Santiago Sacatepéquez*



Nota. Visita del Consejo de Autoridades Ancestrales a la Unidad de Sistemas de Información Geográfica –UVIGER-, para iniciar contacto a fin de contextualizar la problemática socio-ambiental desde el punto de vista comunitario de Santiago Sacatepéquez, el día miércoles 04 de marzo de 2020.

La posición de los comunitarios de Santiago Sacatepéquez respecto a la contextualización de los problemas socioambientales dentro de departamento de Sacatepéquez. Los Antigua Guatemala, San Bartolomé Milpas Altas, Santiago Sacatepéquez y Sumpango Sacatepéquez están asentadas sobre territorio kaqchikel, que estuviera bajo la gobernanza de Kaji' Imox, a la llegada de la colonia. Estas tierras guardan una milenaria y mística biodiversidad resguardada en las montañas, donde nuestros ancestros "Cakqchiqueles"[1] desarrollaron una forma de vida, su forma de organización social, que se reproduce en los municipios aledaños.

[1] M. Hill robert, Los kaqchikeles de la Epoca Colonial. Cholsamaj.

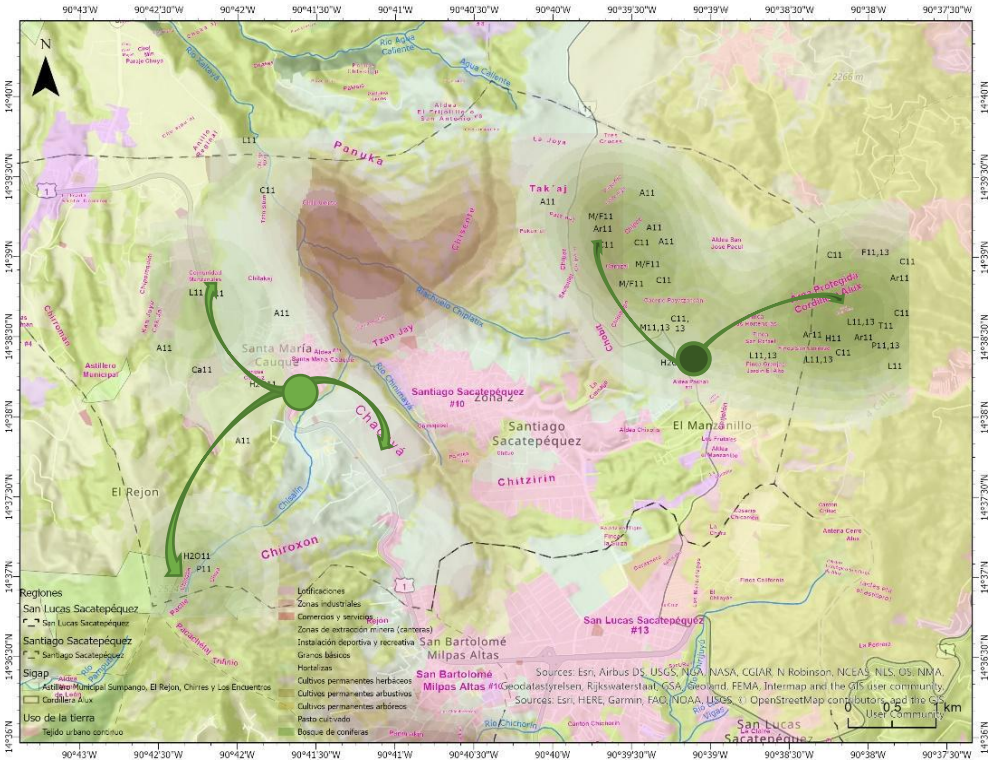
Hoy aún se conservan, generalmente por las municipalidades y especialmente de forma tradicional por las comunidades indígenas; sin embargo, el avance de las actividades industriales amenaza con socavar este patrimonio. Debería la obligación social de proteger el medio ambiente y más el Estado contar con mecanismos eficientes para prevenir y mitigar los daños que se puedan causar por proyectos como lo es el PET-2009. Lo último es una cuestión de mucha preocupación para las comunidades que viven dentro de estos bosques y obtienen sus recursos como el agua de nacimientos que se han cuidado de forma tradicional.

La deforestación que se realizó para que los cables de alta tensión atravesaran el territorio de Sacatepéquez se traduce en un problema socio-ambiental. Las comunidades fueron motivadas por los daños a revisar las situación legal de TRECSA, encontrando que han aprovechado la falta de certeza jurídica de la tierra, gestionando permisos y licencias de construcción en San Bartolomé Milpas Altas sobre predios de Antigua Guatemala, así mismo lo ha hecho entre Santiago Sacatepéquez y Sumpango Sacatepéquez, mientras los jefes ediles justifican su desconocimiento en la deuda histórica del país en dar certeza a los límites territoriales.

La cartografía es necesaria para la interpretación de los territorios, conservación y prevención de los bienes naturales.

14.6.3. Santa María Cauqué y Pachalí (Santiago Sacatepéquez)

Figura 13 *El mapa de área de influencia de las comunidades de Santa María Cauqué y Pachalí.*

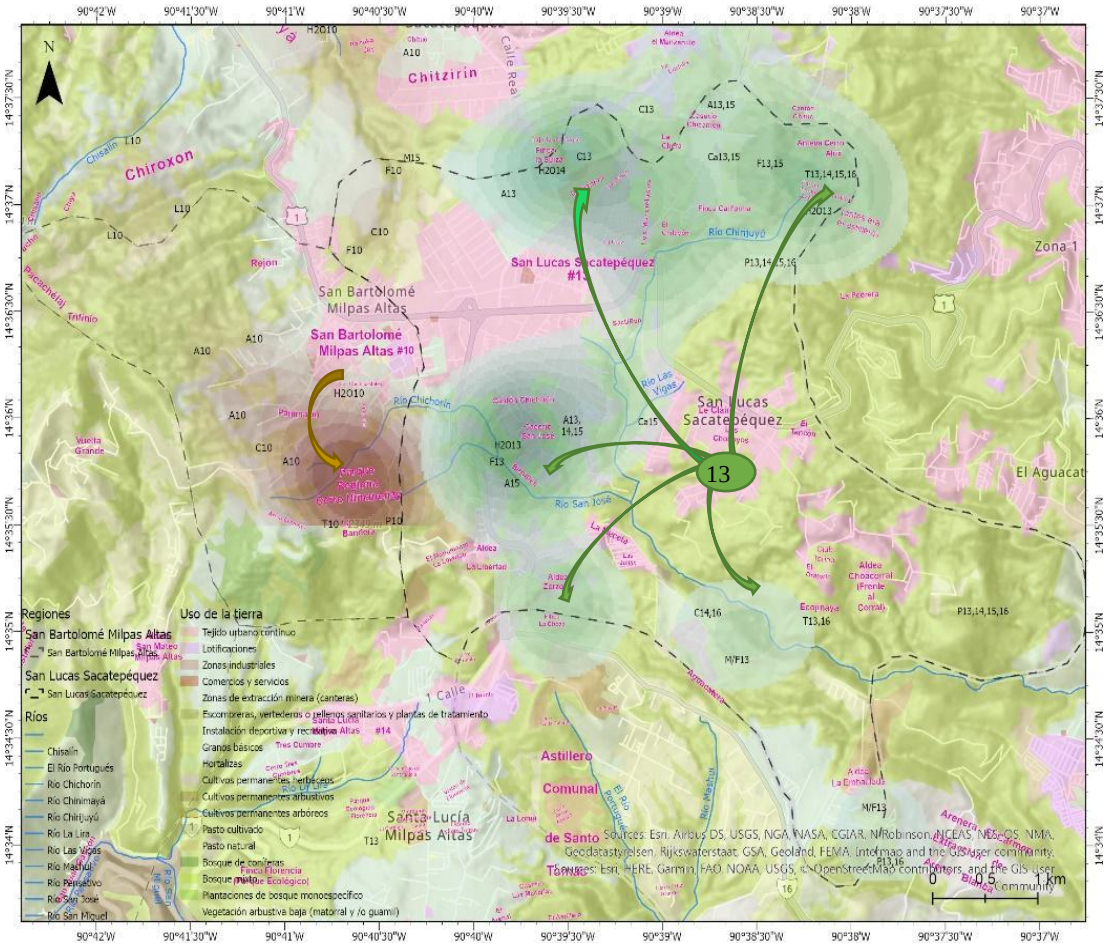


Nota. Se muestra en área de influencia de la comunidad de Santa María Cauqué y Pachalí de Santiago Sacatepéquez (código 11) con los usos de recursos naturales y la capa base de uso y cobertura de la tierra.

Se presenta de un mapa de cobertura y uso de la tierra que presenta categorías más detalladas para la contextualización del uso de la tierra, conforme a los topónimos.

14.6.4. San Lucas Sacatepéquez

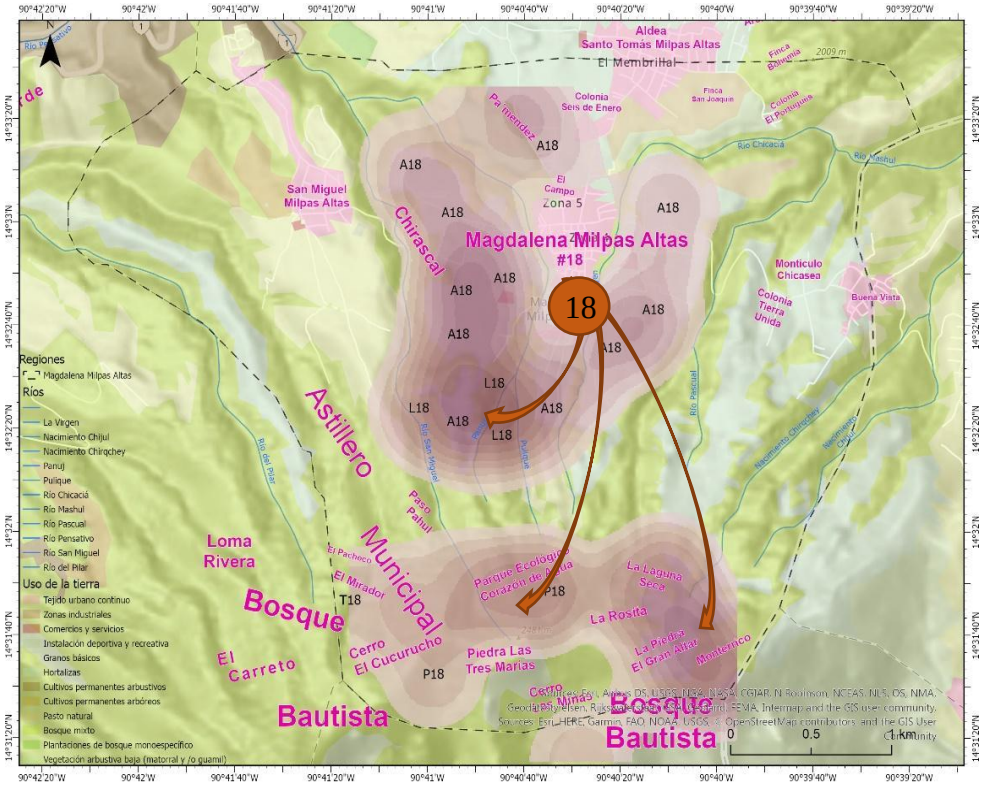
Figura 14 *El mapa de área de influencia de las comunidades de San Lucas Sacatepéquez.*



Nota. Se muestra en área de influencia de la comunidad de San Lucas Sacatepéquez (código 13) con los usos de recursos naturales y la capa base de uso y cobertura de la tierra. Se muestra en área de influencia de la comunidad de San Bartolomé Milpas Altas (código 10) con los usos de recursos naturales y la capa base de uso y cobertura de la tierra. Se presenta de un mapa de cobertura y uso de la tierra que presenta categorías más detalladas para la contextualización del uso de la tierra, conforme a los topónimos.

14.6.5. Magdalena Milpas Altas

Figura 15 *El mapa de área de influencia de las comunidades de Magdalena Milpas Altas.*



Nota. Se muestra en área de influencia de la comunidad de Magdalena Milpas Altas (código 18) con los usos de recursos naturales y la capa base de uso y cobertura de la tierra.

Se presenta de un mapa de cobertura y uso de la tierra que presenta categorías más detalladas para la contextualización del uso de la tierra, conforme a los topónimos.

15. Análisis y discusión de resultados:

15.1. Analizar la contribución de la normalización de la toponimia para la contextualización de los problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez.

La investigación cartográfica participativa proporcionó información de primera mano, proveniente del conocimiento geográfico de las distintas comunidades de Sacatepéquez. El registro y documentación de las toponimias fue realizado por personas provenientes de las comunidades de los 16 municipios del departamento de Sacatepéquez, enfocado a Santiago Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj, Santa María de Jesús y Magdalena Milpas Altas, lo que implica variación en la documentación de los topónimos. Este fue un hecho relevante para el estudio lingüístico y sus fuentes comunitarias, quienes en ocasiones, se encontraban con varias interpretaciones y formas de escribir el topónimo. Por otra parte el carácter de convergencia lingüística de la toponimia en el idioma maya-kaqchikel, denota "castellanizaciones" o inserciones de palabras provenientes del idioma español, variantes del idioma kaqchikel y k'iche' y náhuatl entre idiomas indígenas.

En este sentido, la tendencia apunta a que se priorice el sentido local de la cultura, puesto que la toponimia de un territorio es un fiel reflejo del tipo de evolución la interrelaciones entre los aspectos físicos y humanos, como el paisaje. El cual se postula como "el orden y la coherencia espacial que revela la red de topónimos en una región" (Arroyo, 2010, p. 301).

Pese a que se han hecho esfuerzos independientes para la documentación y normalización de la toponimia o bien, croquis o mapas de comunidades, esta interacción no es una actividad recurrente en los estudios de esta naturaleza. El Instituto Geográfico Nacional, Instituto Nacional de Estadística y las municipalidades cuentan con una base de toponimias de centros poblados para la incentivación del ornato y la administración de los recursos físicos del territorio. Los esfuerzos de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ha documentado y normalizado topónimos sin referencia cartográfica.

En relación con el significado de un topónimo y la referencia, el significado corresponde a la traducción y la referencia al tipo de elemento que nombra (extralingüístico). Así mismo la función geográfica de la toponimia es dotar de identidad propia, singularidad, individualidad, como objeto

de un nombre propio. Según Arroyo (2010) postula que todo topónimo desde el punto de vista geográfico cumple tres funciones que reflejan los caracteres: Primero la identificación del mismo, individualizándolo con respecto a otros lugares; en segundo lugar, su localización, como si de unas coordenadas cualitativas se tratara; y, por último, la descripción de sus elementos o notas geográficas (p. 302).

Se hace la aclaración de que el topónimo cuenta con un cuarto elemento, el cual es un valor intrínseco de la cartografía participativa, que es el aval comunitario, la concepción de territorio como conjunto, como pueblo, como grupo que reafirma la identidad, imagen y símbolo de la población que en ella habita. Dentro del mapeo participativo se plasma la perspectiva empírica de los lugares, que con ellas una serie de experiencias, el cual hace a un lugar significativo e inteligible; estos lugares son plasmados por referentes de avanzada edad que relacionan el mismo a su modo de desarrollo social en el tiempo que llevan conviviendo dentro de la comunidad.

Es importante considerar la cantidad de topónimos que se desprenden del idioma kaqchikel en el departamento de Sacatepéquez. El topónimo surge de la tradición oral que contiene creencias, percepciones sobre los habitantes de los pueblos e historias locales, relaciones sociales, simbólicas y emotivas con el espacio y condiciones ambientales.

La toponimia normalizada es fundamental pues a través de ella se puede obtener la información de forma más fácil, al normalizar, cualquier persona se puede entender, puesto que existen muchas variantes del idioma kaqchikel, pero se cuenta con un solo alfabeto estándar definido por la academia de lenguas mayas. Así, se limita la consideración de las variantes lingüísticas que cambian según la región, como lo dictamina la ley de idiomas nacionales, el cual aplica para toponimias y por ende para material cartográfico.

De esta manera se normaliza la toponimia y cuenta con la utilidad de que los investigadores pueden recurrir a los recursos bibliográficos de forma más fácil, pues se encuentran en forma estándar. Puesto que se pueden hacer inferencias profundas acerca del significado de una palabra que conforma el topónimo. La normalización es una contribución al rescate y documentación de los nombres originales del territorio que usan las comunidades.

Un topónimo, el nombre de un lugar presenta una noción de referencia a un lugar en específico para una población o comunidad. Al documentar los topónimos se dificulta la pronunciación

correcta del topónimo. La correcta pronunciación en el idioma de la comunidad se obtiene únicamente con el conocimiento de la pronunciación de la palabra en forma estándar que incluya las variantes del topónimo.

La normalización de la toponimia, contribuye cumpliendo la función de hilo conductor, es la parte que relaciona y complementa con información de la comunidad a las fuentes cartográficas de carácter académico u oficial. Los topónimos nombran lugares específicos, con condiciones topográficas específicas, paisajes, ecológicas y ambientales resultan a ser observadas por la comunidad, en experiencias muy emotivas para las personas, según sus intereses políticos, laborales o económicos, visibles en patrones para cada grupo o persona, mientras que los topónimos no indígenas tienen otra formas de denominar el territorio, por sus propias categorías, definidas por características topográficos y poblaciones, desde propiedades, parcelas cultivables como campos de maíz o plantaciones de frutales y aguacate (Lefebvre & Paredes, 2017).

15.2. Análisis de la clasificación establecida a partir de la toponimia para la contextualización de problemas socio-ambientales en el departamento de Sacatepéquez.

La clasificación se considera válida y es importante para la transmisión del conocimiento, como la consulta en la investigación. La clasificación que se realizó fue de características de los topónimos que refieren elementos o lugares geográficos. Éste tipo de clasificación, da la pauta para abordar las toponimias en las distintas regiones lingüísticas. Desde el punto de vista sociolingüístico se han hecho inferencias más profundas, aplicadas a lenguajes de la región mesoamericana, que involucran elementos gramáticos para su descripción aplicada como sustantivos, predicados o verbos, también se establecen subtipos como la estructura formal y el sentido, correspondencia con la sintaxis de la lengua y una estructura antigua y actual (Lefebvre & Paredes, 2017).

La clasificación de los nombres geográficos se han abordado de distintas formas, como el cambio a través de la historia de donde se establece el origen del topónimo, se clasifica según la relaciones con con los elementos existentes en el espacio como animales, vegetación, paisaje, objetos, nombres propios y santos (Lefebvre & Paredes, 2017). La clasificación de las toponimia de Sacatepéquez agrupa lugares denominados por parte de la comunidad, (apellidos, lugares sagrados, bosques, lugares de cultivo), que pueden tener más o menos relevancia. La toponimia hace referencia a algún hecho importante o notable para la comunidad. Dependiendo de la noción de

importancia, los lugares pueden ser accesibles o estar limitados para personas que no sean de la comunidad.

Según la teoría de Solís, G. (1997), establece que existen dos motivos toponímicos: los que contienen motivos ideales que son aquellos que resultan de la creatividad cultural y se relacionan con los acontecimientos históricos, las acciones religiosas, los personajes históricos y los asuntos propios de la tradición. y los motivos reales que son los que resultan de la relación con la naturaleza real donde se desenvuelve el ser humano y su interacción con ello; tales como las configuraciones geográficas o de relieve, las propiedades físicas del terreno, las características ambientales, los recursos zoológicos, los recursos botánicos y los hídricos.

De esta manera la relevancia del topónimo de Sacatepéquez se puede ordenar según los más importantes, que hacen referencia a hechos históricos y culturales, como lugares donde sucedieron luchas entre pueblo o lugares sagrados o respetados por la comunidad relacionados con tradiciones. Estos se componen de sustantivos como nombres exactos sin preposición.

Los topónimos que hacen referencia a los recursos de un lugar en específico, como tipos de árbol, una planta, un animal, bosque, río, agua... conformados por la preposición pa o pan. En la región mesoamericana muchos los topónimos fueron un elemento para la cristianización y conquista económica y cultural. La clasificación se hacía según los asentamientos humanos, pajares y elementos geográficos como cerros y elementos hidráulicos, como ríos y fuentes de agua (Lefebvre & Paredes, 2017).

Los topónimos que describen la forma del territorio (realidad geomorfológica), por ejemplo, la forma de un camino o terreno. Este mismo nivel de relevancia aplica a los topónimos describen cercanía o lejanía con respecto al punto de referencia que podría ser la casa de alguien, una persona, su nombre, apellido o apodo, conformados por la preposición chi y ch.

Otra clasificación puede ser en referencia a un nombre específico de lugar o un nombre común para todos los lugares que tengan características similares, por ejemplo por ejemplo Pa'corral que refiere un terreno cercano a la comunidad destinado al resguardo de las bestias, Pachalí que refiere la existencia del arbusto de nombre Chalí; también, Chiyá que refiere la presencia de nacimientos de agua. Los topónimos específicos hacen referencia a un solo lugar en una determinada comunidad, como un lugar sagrado o sitio histórico como Pakarnup, que evoca un enfrentamiento violento entre personas de la comunidad de Santo Domingo Xenacoj, este topónimo no se repite en otro lugar.

La calificación de toponimias como lugares sagrados o lugares de abastecimiento de agua, denotan mayor importancia para la comunidad, por tanto, se debe de abordar de una manera más conservadora.

La interpretación de la clasificación de la toponimia, cuenta con la utilidad de dirigir el tipo de uso que se le puede dar al territorio en cuestión. Partiendo de la toponimia se puede orientar la implementación y desarrollo de actividades futuras relacionadas a planes de ordenamiento territorial, gestión ambiental, protección de áreas, abastecimiento de agua, implementación de carreteras, proyectos de desarrollo, lotificaciones, construcciones, entre otros.

La utilidad de la clasificación, se enfatiza para técnicos, especialistas y tomadores de decisiones, pues presenta una propuesta del uso consensuado de la tierra que contempla y respeta la interpretación comunitaria del territorio. Se considera, que en el consciente colectivo o conocimiento cognitivo, esta clasificación no existe, sin embargo, debido al uso de los recursos naturales sobre el territorio, puede considerarse como una clasificación implícita (involuntaria) relacionada a las actividades realizadas por los comunitarios, dependiendo las características presentes en el campo definitivo.

A partir de la toponimia, se observó cómo los nombres de lugares representan el "conocimiento geográfico local" respaldado por la tradición oral, lo que constituye un acercamiento a cómo las comunidades comprenden su entorno. El web-mal representa una versión "estándar" de la visualización comunitaria, como esta nombra y organiza el espacio. Son las categorías de utilización del territorio que surgen de las comunidades.

15.3. Describir las interrelaciones que suceden en función de las toponimias entre las comunidades y el medio ambiente en el departamento de Sacatepéquez.

Dada la naturaleza de la toponimia normalizada proveniente de las comunidades, se debe notar, que los nombres de lugares fueron pensados, creados y concebidos por las mismas comunidades, completamente relacionados con el lugar que pretenden denominar. En contraposición a topónimos impuestos por grupos que ejercieron o ejercen dominación económica, política y cultural.

A partir de la toponimia y conocimiento cognitivo (tradición oral referida a la geografía) se puede analizar la interrelación entre las comunidades y el medio ambiente. La tradición oral se considera una fuente no documentada que define a la toponimia que a su vez define un espacio. Cabe

mencionar que la tradición oral y la toponimia se encuentran consolidada en las comunidades, como las historias en referencia.

La tradición oral y la toponimia explican el nombre de los lugares y su relación social y simbólica (Lefebvre & Paredes, 2017). Social por los acontecimientos que existen en la memoria colectiva de la comunidad; simbólica porque relaciona a los lugares sagrados y deidades de la espiritualidad comunitaria con el lugares.

En la investigación se realizó una interpretación y contextualización actual de los recursos naturales de uso comunitario, partiendo de la normalización, la traducción de la toponimia del idioma maya-kaqchikel al idioma español y documentación de las narrativas por las que son conocidos los nombres de lugar. Complementado con bases de datos geográficas de fuentes oficiales, además, se nombraron a los topónimos con títulos más pertinentes, evitando los préstamos idiomáticos, reflejo de la pérdida del idioma materno de las comunidades maya-kaqchikel.

La contextualización de los problemas socioambientales involucra la comprensión y transformación de los espacios naturales de las comunidades. Para indagar en la problemática socioambiental, se cuenta con bases de datos de toponimia normalizada complementada con bases de datos de datos generadas por instituciones gubernamentales.

En la visualización del webmap se evidencia elementos geográficos presentes interpretables bajo el significado de los topónimos. Dentro del análisis se resaltó el uso de la tierra y cambios recientes en la zona de influencia de las comunidades de Sacatepéquez. Este cambio de uso de la tierra refleja una intervención para beneficios particulares con efectos ambientales, por parte de organizaciones del sector privado, sobre el territorio que carecen de aprobación comunal.

El área de influencia de las comunidades denota, el espacio de realización de actividades cotidianas de subsistencia. Por ejemplo cuidado de las parcelas, siembra de cultivos, recolección de madera de uso doméstico como leña y ocote, recolección de plantas medicinales, recolección de materia prima para artesanías, recolección frutas y plantas medicinales (figuras 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14 y 15).

Para la descripción de los topónimos de recursos naturales contextualizados al ambiente de los distintos municipios de Sacatepéquez, se utilizó la forma documentada en campo y entre paréntesis la forma normalizada de la escritura del topónimo.

Para describir las interrelaciones entre las comunidades y el ambiente. A cada comunidad se le asignó un código, distribuida por regiones. Para ello se utilizó el panel de análisis del proyecto (disponible en: https://arcg.is/09jOrb.)

Región Sur

1. San Antonio Aguas Calientes y Santa Catarina Barahona (figura 7)
2. San Andrés Ceballos (figura 7)
3. Santiago Zamora (figura 7)
4. San Miguel Dueñas (figura 8)
5. El Rosario (figura 8
6. Alotenango norte (figura 6)
7. Alotenango sur (figura 6)

Región Central

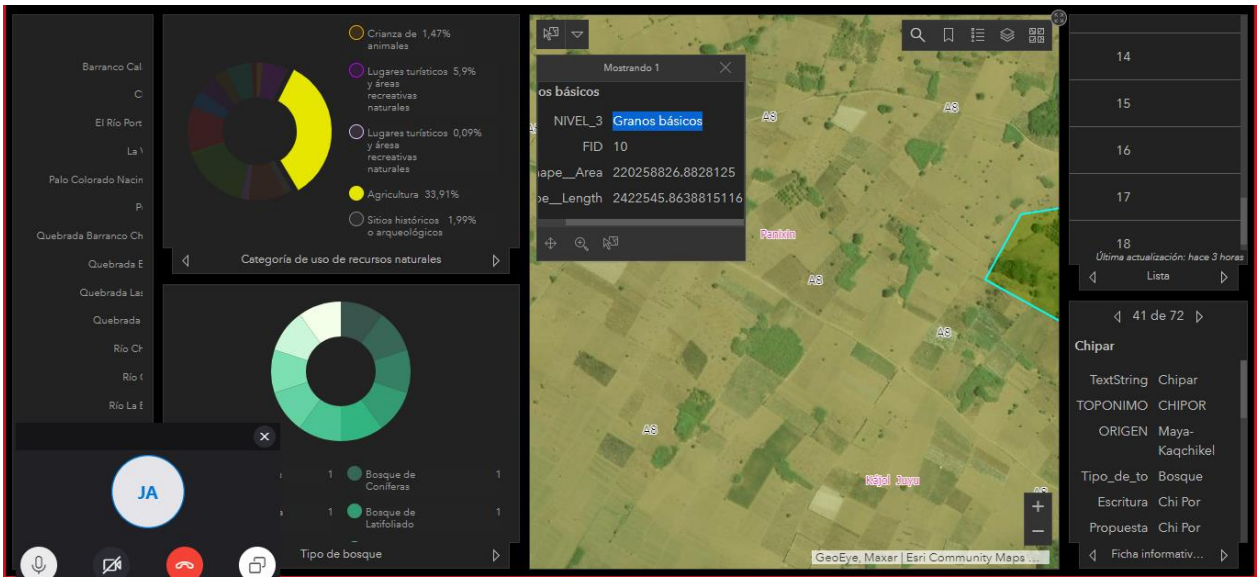
1. San Miguel Escobar (no cuenta con toponimia normalizada)
2. Ciudad Vieja(no cuenta con toponimia normalizada)
3. San Lorenzo el Cubo (no cuenta con toponimia normalizada)

8. Santa María de Jesús (figura 9)

La diseminación del idioma maya-kaqchikel de Santa María de Jesús (figura 9, identificado con el código 8), presenta fenómenos de cambio lingüístico, debido a que los conceptos que nombran a los topónimos son difíciles de normalizar.

El mapa del área de influencia de la comunidad de Santa María de Jesús representa los patrones de actividades del uso de recursos naturales disponibles en el área. Estos patrones se enfocan en Panixim (Pan Ixïm), Cajol Juyu (Kojöl Juyu'), Chujuyu’ (Chi Juyu') donde se concentra el uso agrícola de la tierra. El topónimo Labor Vieja al sur este del municipio también en un lugar que concentra la actividad agrícola y Chirijuyú al oeste del municipio.

***Figura** 16 Vista en el panel de análisis (Dashboard) topónimos Kajol Juyú y Panixim.*



El topónimo *P'akatoj (B'akatoj)*, nombre relacionado a la actividad de urdir o rasgar la tierra, que era el trabajo de los comunitarios en una finca que estaba establecida en ese lugar.

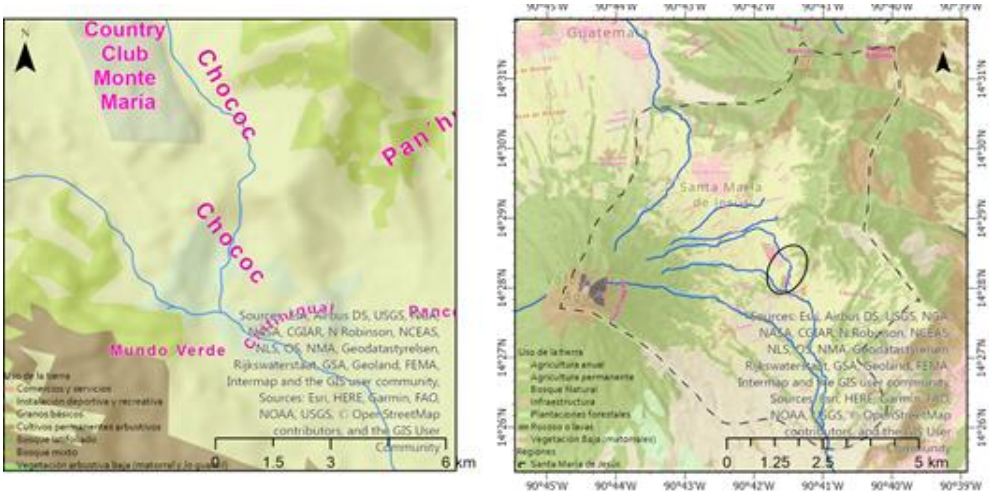
Chuya (Chi Ya'), lugar donde existen nacimientos de agua. Se encuentra cercano a *Chu'amonte (Chuwäch Monte)* en relación a la cercanía con el monte. El lugar *Chaq'aya (Ch' aqa' Ya)*, es como es el término que designa el lugar de abastecimiento de agua como nacimientos. Cabe mencionar que la cobertura predominante es bosque mixto.

Chu'patan (Chi Patän), *Patän* hace referencia a poder y autoridad, este nombre de lugar hace referencia a un acontecimiento histórico, pues allí, se estableció la primera alcaldía indígena del municipio.

***Figura 17** Mapa de ubicación de Chu'patan (Chi Patän).*

Chocok (Chi Kök), este topónimo hace referencia a la presencia de tortugas cercanas al zanjón *Chococ*, que es una corriente de agua intermitente. Por otra parte el topónimo Cho-k'óc (Chi Ko'k), hace referencia a una casa donde las personas almacenaba el maíz, un relato de la comunidad describe que en este lugar existía una finca donde las personas iban a vender maíz.

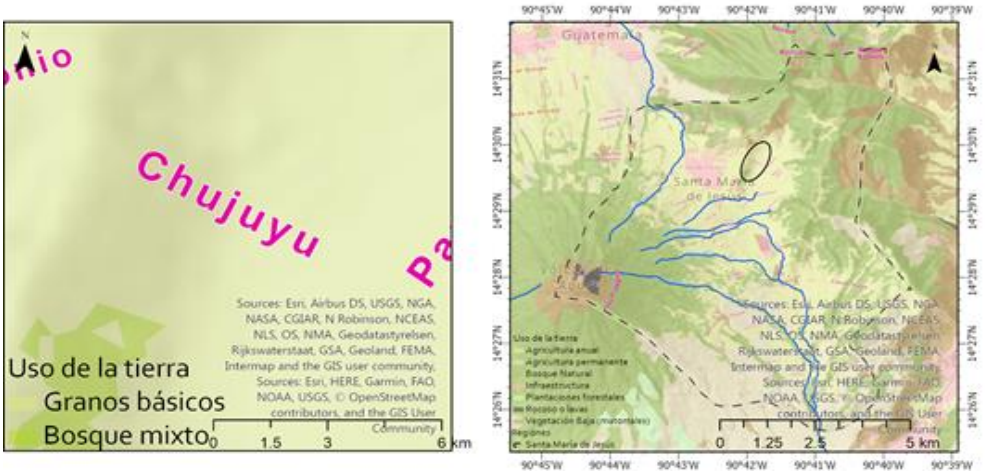
Figura 18 *Mapa de ubicación de Chocok (Chi Kök).*



*Panuk*a (*Pa Nuq'a'*), hace referencia a una forma del camino con forma de cuerno, es una zona utilizada para la agricultura.

Chu'Juyu (Chi Juyu'), refleja el camino hacia el volcán de Agua, pues significa el lugar más cercano hacia el volcán.

Figura 19 *Mapa de ubicación de Chu'Juyu (Chi Juyu').*



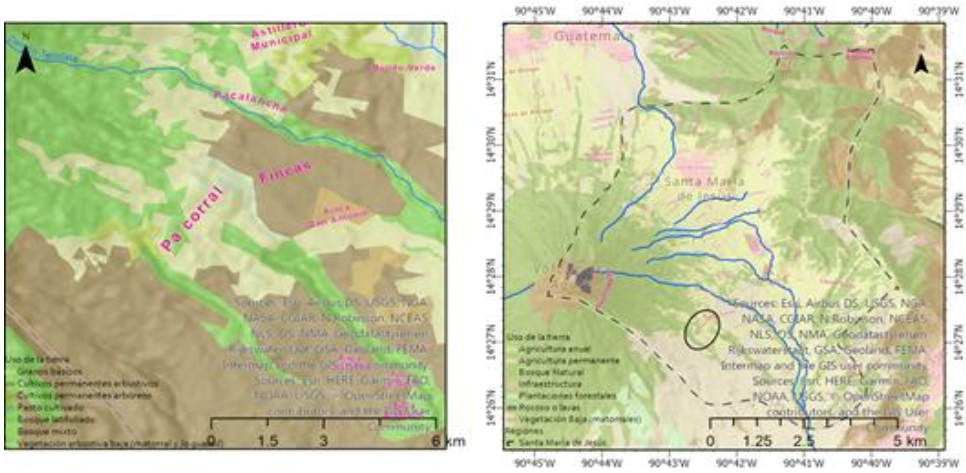
Panacoy (Pan Ik'oy), hace referencia al lugar donde se dan los chilacayotes, la cobertura de la tierra.

Panixim (Pan Ixïm), es un terreno que se usa para la siembra de maíz, la cobertura de la tierra es de granos básicos.

Pachalí (Pa Ch'ali'), que hace referencia al árbol de *Ch'ali'*, es una planta silvestre de tipo de helecho cuya traducción al español no se conoce.

Pa'corral (Pa Koral), es un lugar donde se encuentran corrales para el cuidado de los animales como caballos. Existe una noción de distancia media al pueblo.

Figura 20 *Mapa de ubicación de Pa'corral (Pa Koral).*



30. Pastores (no cuenta con toponimia normalizada)
31. Zacatecas (no cuenta con toponimia normalizada)
33. Matute (no cuenta con toponimia normalizada)
34. San Luis las Carretas (no cuenta con toponimia normalizada)
35. San Luis Pueblo Nuevo (no cuenta con toponimia normalizada)
36. San Lorenzo el Tejar (no cuenta con toponimia normalizada)
37. Aldea los Planes (no cuenta con toponimia normalizada)
38. Barrio de la Cruz (no cuenta con toponimia normalizada)
39. Caserío la Segunda Cruz (no cuenta con toponimia normalizada)
61. San Juan el Obispo (no cuenta con toponimia normalizada)
62. Santa Catarina Bobadilla (no cuenta con toponimia normalizada)
63. San Pedro las Huertas (no cuenta con toponimia normalizada)
64. San Mateo Milpas Altas (no cuenta con toponimia normalizada)
65. San Juan Gascón (no cuenta con toponimia normalizada)

66. Pueblo Nuevo (no cuenta con toponimia normalizada)
67. San Felipe de Jesús (no cuenta con toponimia normalizada)
68. San Bartolomé Becerra (no cuenta con toponimia normalizada)
69. Santa Inés del Monte Pulsiano (no cuenta con toponimia normalizada)
70. San Cristobal el Alto (no cuenta con toponimia normalizada)
71. San Cristobal el Bajo (no cuenta con toponimia normalizada)
72. Guardianía (no cuenta con toponimia normalizada)
73. Aldea el Hato (no cuenta con toponimia normalizada)
74. Vuelta Grande (no cuenta con toponimia normalizada)
81. San José la Rinconada (no cuenta con toponimia normalizada)
82.Vista Hermosa o el Papelillo (no cuenta con toponimia normalizada)
83. Mano de León (no cuenta con toponimia normalizada)
84.Jocotenango (no cuenta con toponimia normalizada)

Región Norte

En la región norte, se evidencia la presencia población con fecha de fundación muy antigua, los pobladores nombraron el espacio en función de las características naturales. Comunidades como Santo Domingo Xenacoj, Santiago Sacatepéquez, Santa María de Jesús, son comunidades antiguas. Por tanto se profundizó en la descripción de las interacciones con el ambiente, se considera que nombraron lugares que ellos mismos exploraron. En contraparte con las otras comunidades de Sacatepéquez, quienes son comunidades conformadas con personas de diferentes pueblos que llegaban regularmente a trabajar en fincas. Por ello no hubo un desarrollo cultural homogéneo al conocer y nombrar el espacio.

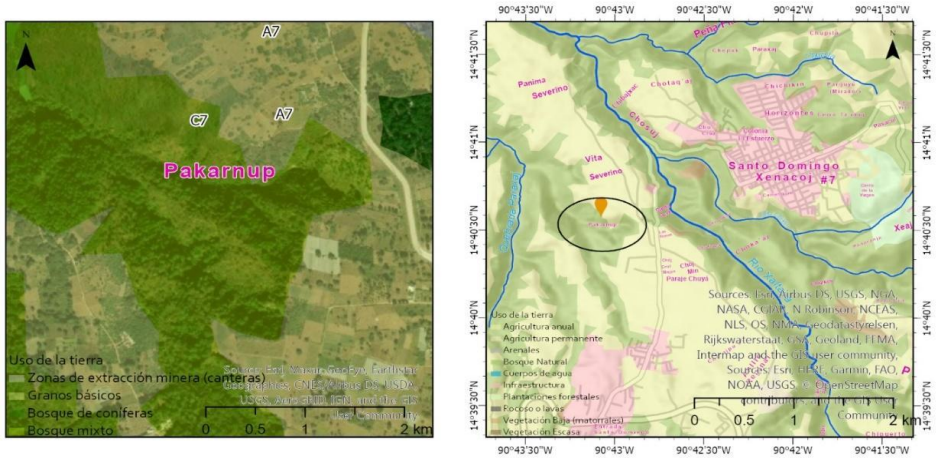
7. Santo Domingo Xenacoj (figura 10)

Santo Domingo Xenacoj (Xenakoj), se traduce al español como bajo el rugido del león, puesto que hace referencia a un felino de la zona, la referencia es la posición del pueblo respecto al cerro Nacoj.

Pakarnup (Pakarnup), es un topónimo que se encuentra ubicado al sur este del centro poblado de con código 7 Santo Domingo Xenacoj, región norte de Sacatepéquez. El uso de los recursos

naturales descrito por los pobladores es Cacería (C) y Agricultura (A). Según el mapa de uso y cobertura de la tierra, se encuentra bosque natural de coníferas y mixto. El topónimo *Pakarnup* se encuentra en el idioma maya kaqchikel, cuya traducción literal es el verbo atrapado y se refiere a un acontecimiento histórico recuperado de la tradición oral del pueblo de Santo Domingo Xenacoj; es el lugar donde se libró una batalla en épocas de invasión española.

Figura 21 *Mapa de ubicación de Pakarnup (Pakarnup).*

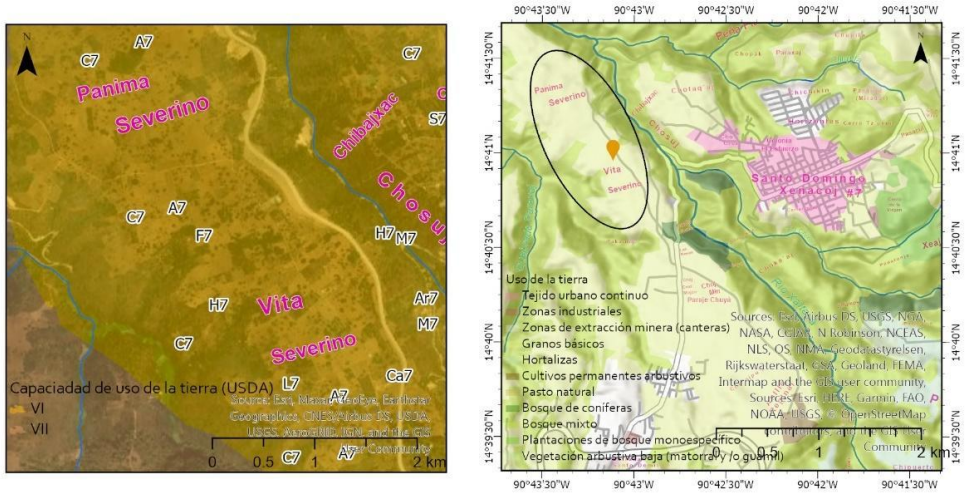


Severino es un topónimo que abarca dos topónimos de menor tamaño, *Panima Severnio* (*Pa Nïm Severino)* y *Vita Severino (Pa Wi't a Severino)*. Según la tradición oral del pueblo de Santo Domingo Xenacoj, el nombre de lugar Severino, es una variante del nombre del antiguo propietario de este lugar, Seferino, persona de origen español quien vivió allí hace mucho tiempo.

Pa Nïm hace referencia al tamaño del lugar, se clasifica como grande o lugar grande y a *Wi't,* al tamaño del lugar y se traduce como pequeño. Es decir que el topónimo Severino se conforma de Severino grande y Severino pequeño, bajo la percepción de los pobladores.

El uso de los recursos naturales, presentes en la zona, son principalmente historia (H) pues el topónimo por su origen, Agricultura (A), Cacería (C), extracción de leña (L) y lugar donde se encuentra frutas (F).

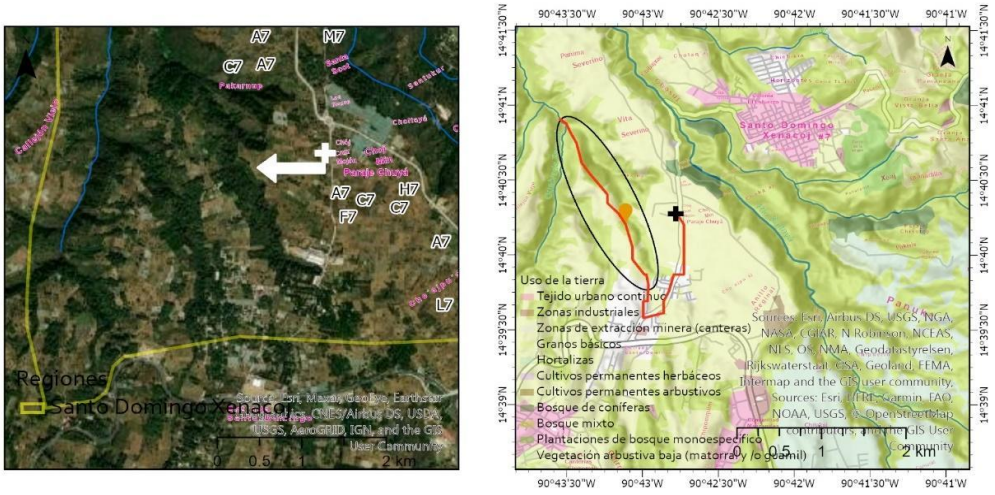
Figura 22 *Mapa de ubicación de Severino.*



Con respecto a la problemática socio ambiental, tras la construcción del periférico regional que pasa por el área, se removió la cobertura boscosa del área y se interfirió con las labores de los agricultores. Por otra parte, el código de afinidad, para este topónimo es de Sitios Sagrados (S), donde se menciona que son lugares muy importantes para la comunidad, donde se realizan actividades religiosas, que en alguna época fueron prohibidas.

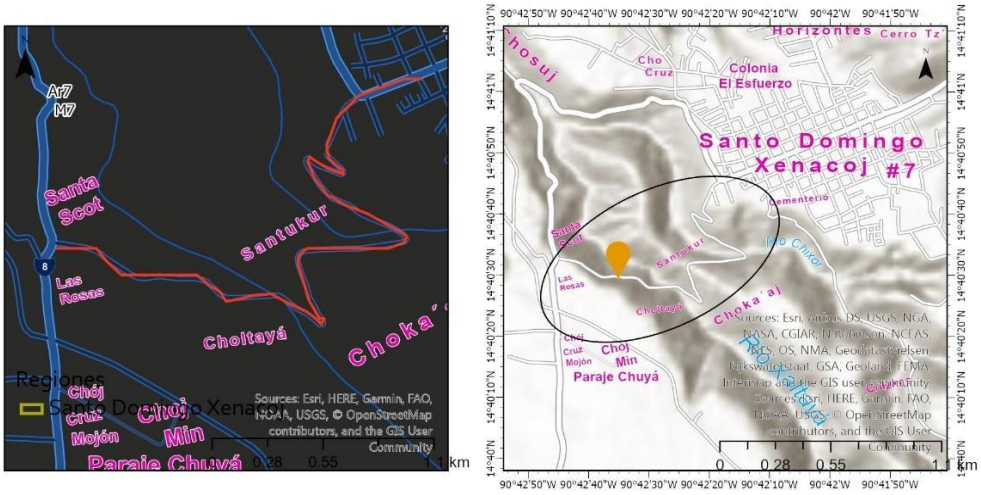
Siwan Chocruz (Siwan Cho-Cruz) o Barranco de la Cruz, es una palabra de origen maya-kaqchikel, que hace referencia al límite geográfico que se ubica en la esquina sur oeste del municipio de Santo Domingo Xenacoj, tomando como punto de vistas la cruz del mojón o límite político administrativo que se encuentra en la carretera de la entrada del municipio. Adicionalmente se documentó una historia, que proviene de la tradición oral, la cual relaciona las cruces de los límites municipales con la presencia de espíritus. No se observan usos de los recursos naturales en ese lugar, lo que puede estar incentivado por las historias alrededor del topónimo.

Figura 23 *Mapa de ubicación de Siwan Chocruz (Siwan Cho-Cruz) o Barranco de la Cruz.*



Chojmin (Choj Min) es una palabra de origen maya-kaqchikel, compuesto por el adjetivo *Choj* que es la forma contracta de *chojm* , que significa: correcto, justo, plano, recto, directo o exacta. Este topónimo hace referencia al camino más adecuado y corto para desplazarse por el área, regularmente, estos caminos eran hechos por los mismos pobladores. Por ello es clasificado como un sitio histórico para la comunidad y sigue siendo transitado actualmente.

Figura 24 *Mapa de ubicación de Chojmin.*

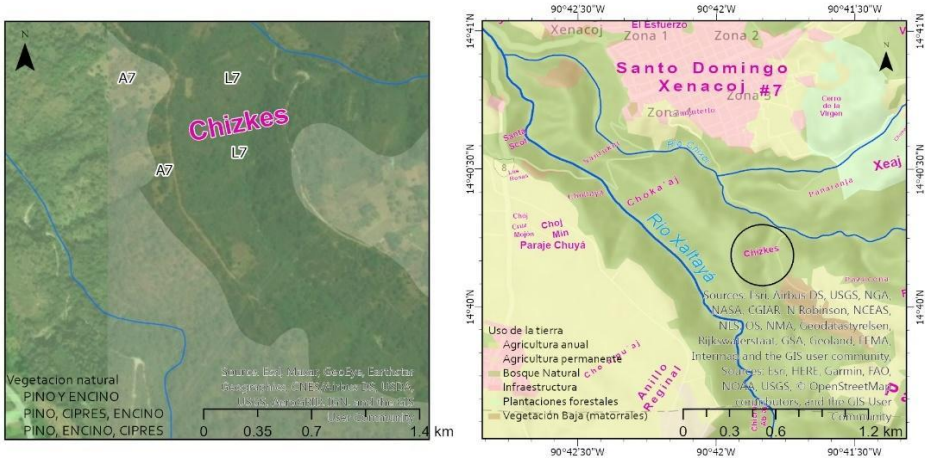


Cho'aj'pu'aj (Chi Aj Pwäq), es una palabra de origen maya-kaqchikel. Esta área hace referencia a un antiguo propietario, el cual, se dice que tenía mucho dinero; pues *Puac* es la castellanización de

la palabra kaqchikel hace referencia a dinero. Actualmente se encuentra el ingreso hacia el Periférico Regional en dirección a San Juan Sacatepéquez. Los usos de la tierra en este espacio por parte de la comunidad de Santo Domingo Xenacoj, son de extracción de leña (L) y agricultura (A).

Chizkes (Chisk'ës), solo hace referencia por una parte a un insecto muy chico que habitaba el lugar o por otra parte a una planta en específico que existe en el lugar (no especificado). La cobertura de la tierra es principalmente bosque mixto de pino, encino y ciprés**.**

Figura 25 *Mapa de ubicación de Chizkes (Chisk'ës).*



Xaltayá (Xalq'at Ya)', es el nombre del río que refiere el encuentro de los cauces del río Xaltayá con el río Chixor (Chi Xor). El topónimo *Xoltayá (Chol Taq Ya')*, es un topónimo que refiere el lugar que se encuentra cercano al río (*Xaltayá)*. En las comunidades kaqchikeles el cambio de la a y la o no cambia el significado de los lugares.

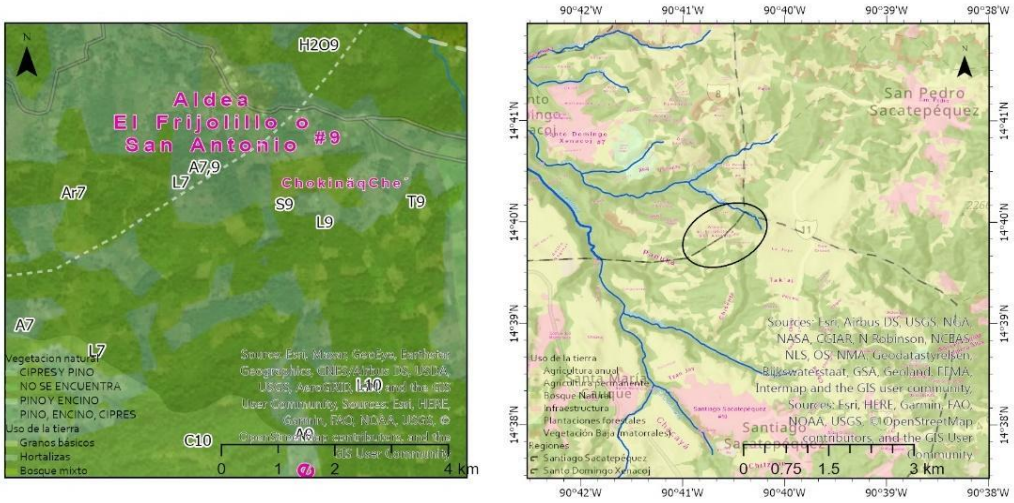
Choka'aj (Choka'aj), donde la palabra Aj, se usa para mano y brazo, en este caso el topónimo refiere la forma del camino.

En los lugares *Panaranja (Pa Naranja), Pamanzana (Pa Manzana) y Pazucena (Pa Azucena), Chopaq (Chopäk)*, del municipio de Santo Domingo Xenacoj el que hace referencia a cerca de los anonales, pues estas plantas sirvieron para identificar el territorio. En el municipio de Santiago Sacatepéquez se encuentra el topónimo de Chimango, donde la cobertura de la tierra es agrícola, actualmente ya no se encuentran plantas de mago. Cabe mencionar que para los topónimo *Pa Naranja*, *Pa Manzana* y *Pa Azucena* se realizó una propuesta pertinente a los estándares de la ALMG, que es *Pa Alanx, Pa Nimamixku', Pa Saqkotz'i'j*, respectivamente.

Chobit (Chi Wi't), *Wi't* en kaqchikel significa pequeño, hace referencia a que lo que se sembraba en esta zona no crecía mucho o no se desarrollaba por ello se "quedaba pequeño". Se entiende cerca de las cosas pequeñas.

Chokinäqché (Chi kinäq' che'), es el lugar sagrado del Palo del Frijolillo, del cual la comunidad San Antonio toma su nombre, por la relevancia en el lugar. Topónimo de origen maka-kaqchikel, compuesto por *Kinäq* qué es la palabra para el frijol y el ejote y ché que se refiere a un árbol, en general. Este lugar es nombrado *Chi kinäq' che'*, debido a la presencia del árbol de Frijolillo, que según tradición oral de la comunidad, el fruto de dicho árbol era similar al de los frijoles y era comestible, además es identificado porque ubica a abuelos de la comunidad, quienes sembraron ese árbol como límite entre el territorio de Santo Domingo Xenacoj y Santiago Sacatepéquez. Es clasificado como un lugar sagrado, donde se realizan actividades espirituales de la comunidad. *Chi kinäq' che'*, es un punto de referencia tan importante que la comunidad tomó este topónimo como parte del nombre, con 9 San Antonio el Frijolillo, haciendo referencia al santo de la Iglesia Católica San Antonio (origen religioso) y a la traducción de este topónimo el Frijolillo.

Figura 26 *Mapa de ubicación de Chokinäqché (Chi kinäq' che')*.

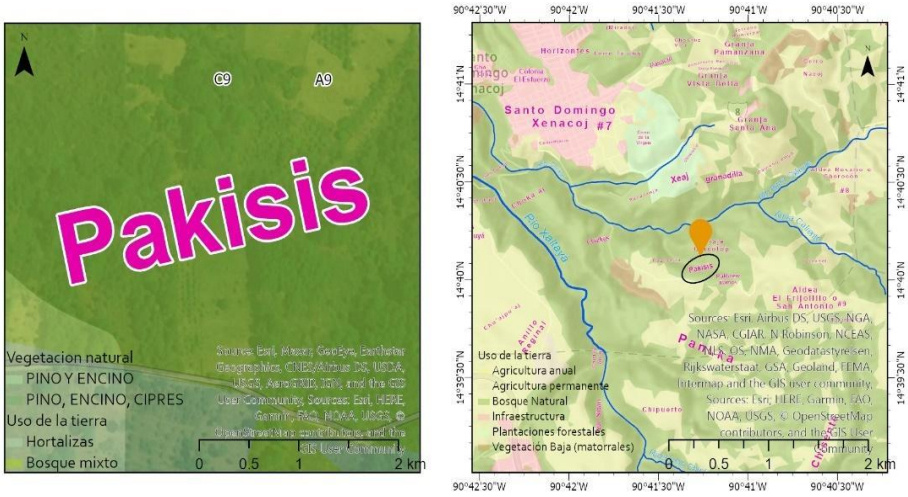


Con respecto al uso de los recursos naturales es un lugar donde las comunidades 7 Santo Domingo Xenacoj y 9 San Antonio el Frijolillo se encuentran, principalmente en la agricultura (A), ambas identifican el lugar como sagrado (S), extracción de leña (L) y materiales para la confección de artesanías (Ar), debido a la presencia del árbol del Frijolillo. La cobertura de la tierra es agricultura de granos básicos y hortalizas además de bosque mixto.

Parijuyú (Pa ri'j juyu'), es el mirador de Santo Domingo Xenacoj, hace referencia a un punto elevado en el territorio.

Rulew Tinamit, que significa tierras del pueblo, que se puede tomar como terreno municipal.
Cerro Cho Tz'unuj (Cho Tz'unuj), es un lugar donde se encuentra cobertura forestal de encino, cuya utilidad es hacer carbón, según el mapa de vegetación es la cobertura predominante.
Chosuj (Chi Su'j), refiere a una flor silvestre que se encuentra en este lugar.
Xeaj (Xe Äj), en ese lugar se daban muchos elotes, la gente atribuía, una deidad relacionada al maíz, el dueño de esa lugar apoyaba a la comunidad cosechar elote, actualmente es un lugar de siembra y las personas también siembran caña.
8. El Rosario Chorocón (figura 10)
9. San Antonio el Frijolillo (figura 10)
Pakisis (Pa K'isïs) este topónimo refiere la abundante presencia del árbol del ciprés, lo que concuerda con la cobertura de la tierra que refiere un bosque mixto compuesto de Pino, Encino y Ciprés. El uso de los recursos naturales refleja que es un lugar de cacería (C) y Agricultura (A) de la comunidad con código 9 San Antonio el Frijolillo y lugar de extracción de frutas y plantas medicinales (M/F) de la comunidad con código 7 Santo Domingo Xenacoj. Pese a que el topónimo refiere al árbol ciprés, el hecho relevante es que no es referido como lugar de extracción de madera para leña.

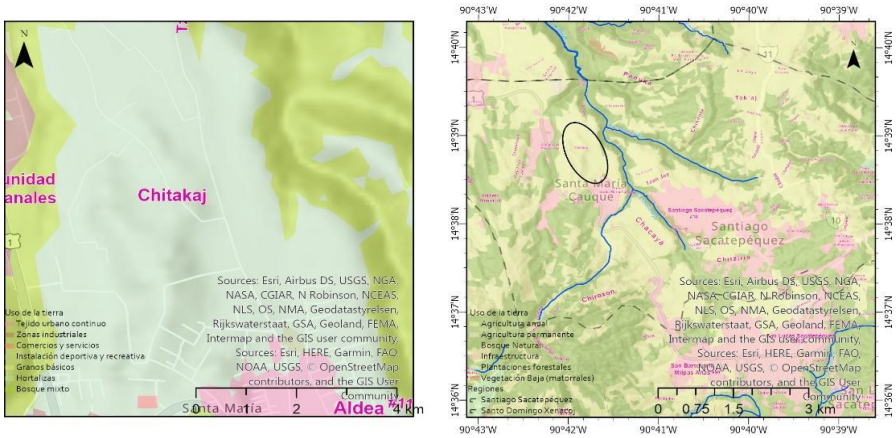
Figura 27 *Mapa de ubicación de Pakisis (Pa K'isïs).*



10. Santiago Sacatepéquez y San Bartolomé Milpas Altas (figura 11)

Chitacaj (Chi Taq´aj), determina un lugar plano ideal para la agricultura, se encuentra en lugares altos y húmedos, lugar de labores agrícolas. Se denota que las zonas planas tienen presión por urbanización. La joya, regularmente se encuentra la joya seguida a *Tak'aj*, debido a que se relaciona *Tak'aj* con la parte alta de territorio y la joya la parte baja.

Figura 28 *Mapa de ubicación de Chitacaj (Chi Taq´aj).*



Patzunuj (Pa Tz'unuj), hace referencia a lugares donde el agua se encuentra superficialmente, se relaciona como fuente de abastecimiento de agua y agricultura.

Chisente (Chi Sente) es un lugar boscoso, según la tradición oral, fue de los primeros lugares en los que se realizó la tala para implementar agricultura. Era un terreno disponible donde la población realizó las actividades para hacerlo adecuado para sembrar. Actualmente el uso de la tierra es agricultura para hortalizas. Alrededor de *Chisente* se realizan actividades de extracción de leña, cacería. El acceso es completamente a pie, lo que limita el acceso por medio de carros, se espera la expansión de la frontera agrícola.

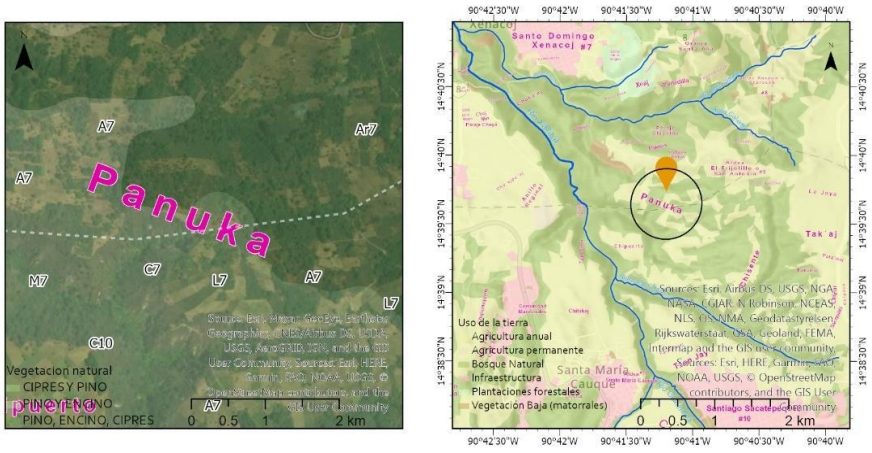
Figura 29 Visualización en el panel de análisis (dashboard) del topónimo Chisente.

Chipuerto (Chi Puerta), es un lugar donde existía cobertura boscosa, más fue removida para agricultura. En este lugar fue otorgada por los dueños a personas de la comunidad.

Según la tradición oral, los barrancos son límites naturales entre las comunidades. Según la tradición oral, los topónimos como *Pakarnüp* (Santo Domingo Xenacoj) y Saquiquel (*Säq Kik'el)* (Santiago Sacatepéquez) y Chiplátano (*Chi Plátano)*, son lugares históricos en los cuales se llevaron a cabo encuentros violentos de la población kaqchikel, contra población de origen *K'iche'* y españoles. Es importante notar que son lugares de pendiente muy elevada o barrancos. Es un lugar histórico.

Panunka (Pan Uk'a) es un topónimo que refiere para el pueblo de Santo Domingo Xenacoj a un árbol de madera muy dura. Según el diccionario kaqchikel el sustantivo Uk'a' che lo define como una variedad de árbol de madera muy dura, conocido como madroño (C. candidissimu). Por otra parte, el pueblo de Santiago Sacatepéquez, refiere una forma del camino la cual se asemeja a un cuerno, pues Uk'a' es traducido literalmente como "cuerno", "palo de aliso" y "venado macho". El topónimo refiere la forma del camino que se asemeja a un cuerno. Panuka es una zona de influencia de las comunidades de Santo Domingo Xenacoj (7) y Santiago Sacatepéquez (10). Los usos comunitarios descritos en este lugar son Cacería (C), lugares de abastecimiento de leña (L), materiales para la confección de artesanías (Ar) y materiales la construcción (M); lo que concuerda con la capa de cobertura de la tierra, que clasifica esta zona como clasifica como bosque natural mixto, de pino, encino y ciprés, con vegetación arbustiva como matorral y agricultura como hortalizas.

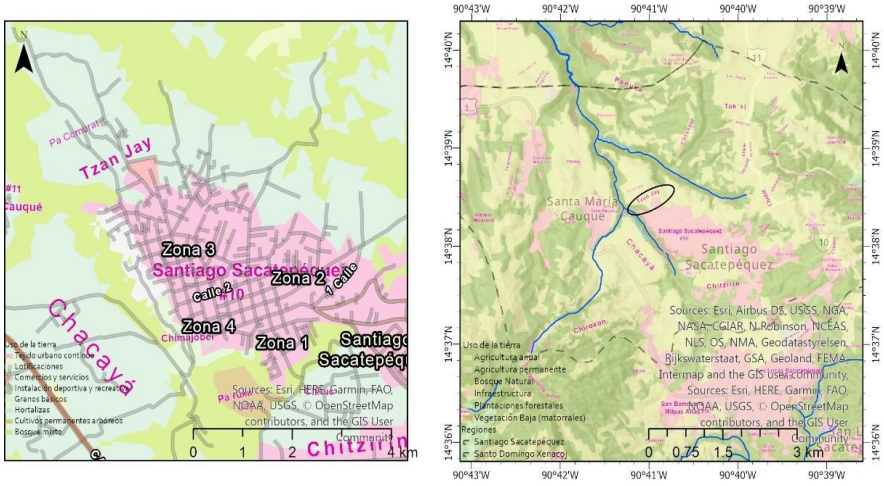
Figura 30 *Mapa de ubicación de Panunka (Pan Uk'a).*



El acceso fácil se realiza a través de Cajol juyu (*Kojöl Juyu'*), hacia Pakisotz (Pa k'iy Sotz'), donde se encuentra un bosque muy denso, además de ser un lugar de alta pendiente con uso que refiere el lugar para la colecta de materiales para artesanías, lugar de cacería, nacimientos de agua y lugar para extraer leña. El uso de los recursos naturales de esta comunidad es referido principalmente a las comunidades de *Pachalí (Pa Ch'ali') y Pacul (Pa Qül)*.

Tzanjay (Tza'n Jay), en contexto se expresa un conflicto en relación a *Tzan Jay*, pues las personas de Santiago Sacatepéquez, se denomina como "terrenos comunales" administrado por la municipalidad lo arrendó a personas de escasos recursos, quienes adquirieron la propiedad a través de medidas legales. *Tza'n Jay*, se traduce como orilla de la casa o lo más cercano al pueblo, refiriéndose a la casa como Santiago Sacatepéquez, al encontrarse donde el pueblo termina. Sin embargo, en la comunidad se entiende que *Tza'n Jay*, esto implica que puede o no ser territorios comunales administrados por la municipalidad. También se denomina como un área para proteger pues son de la comunidad.

Figura 31 *Mapa de ubicación de Tzanjay (Tza'n Jay)*.



Situación que se repite para el topónimo Pa Comurat (*Pa Komon Rat)*, un área en común y *Rat* es una muletilla de la comunidad. De igual manera Chicomuran (*Chi Komonb'äl)*, que se encuentran muy cercanas a la comunidad y se tiene la noción de que es un terreno de acceso común.

Chicayá (Ch'aqaYa') es el lugar nombrado por su cercanía a los nacimientos de agua.

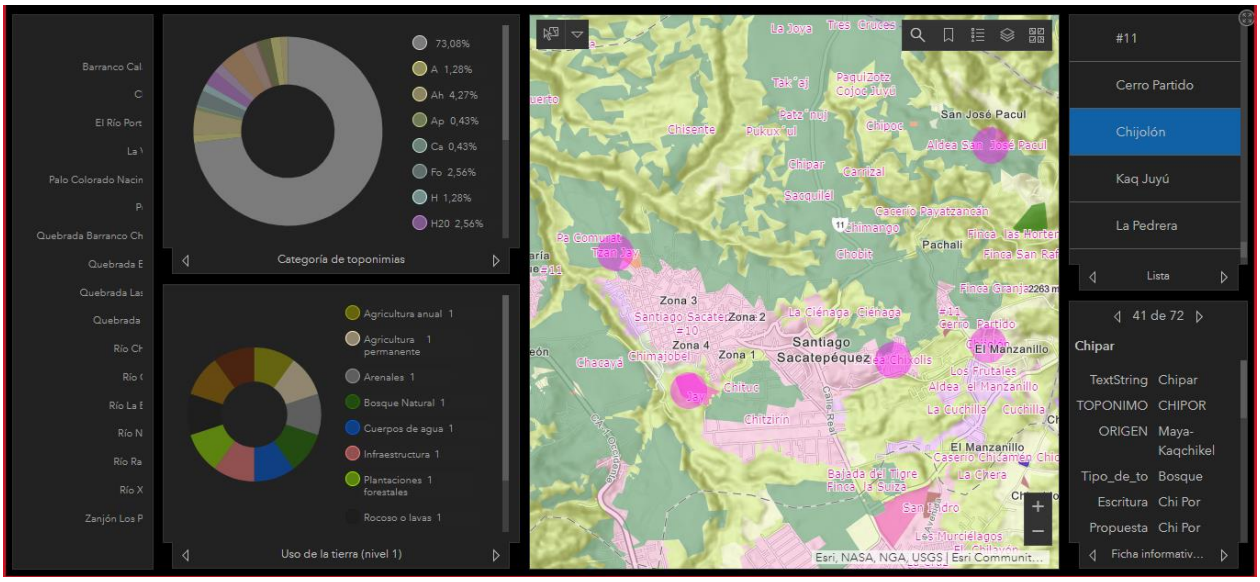
Nïm a Jay (Nimachay), se refiere a la piedra de obsidiana grande o piedra de pedernal.

Panimaquin (Pa Nimak'ïm), es el lugar donde se encuentra paja grande para hacer barrilete. Hace referencia a la cobertura de la tierra de esta naturaleza. Por otra parte el nombre con el que se

conoce el centro poblado de Santiago Sacatepéquez se conoce como Pakim que es tierra de pasturas, grama o paja.

Pacul (Pa Qül) hace referencia al cuello, Chijolón a la cabeza, *Tza'n Jay* hace referencia a nariz y Pan Uk'a hace referencia a la mano. Pues bajo la interpretación del pueblo kaqchikel no existe una diferenciación entre sujeto y objeto, todo es sujeto. El pueblo o la comunidad se puede considerar como un sujeto, de esta manera estos topónimos hacen referencia a las partes del cuerpo. Es parte de la espiritualidad maya en la que todo tiene vida.

Figura 32 *Vista del panel de análisis (Dashboard) que muestra la selección de los topónimos relacionados a la partes del cuerpo.*



11. Santa María Cauqué y Pachalí (figura 13)

Kaq Juyú es la variante en kaqchikel y puede significar, cerro rojo, montaña roja o terreno rojo. *Cakja'* es la variante en el idioma quiché y se traduce como agua roja, la coloración rojiza es común en suelo con alto contenido en óxido de hierro. Denota el origen de la comunidad Santa María Cauqué (*Chi Qu'oqe'*), la cual se sabe que es un pueblo de origen kaqchikel, que habitó en el departamento de quiché y que posteriormente migraron al territorio kaqchikel.

Chipomquim, es un centro cultural maya, el "pom" es una ofrende muy común para las ceremonias en la espiritualidad maya. Este topónimo, hace referencia a un centro ceremonial que el ocaciones son pequeños, como altares, árboles, piedras o una cueva.

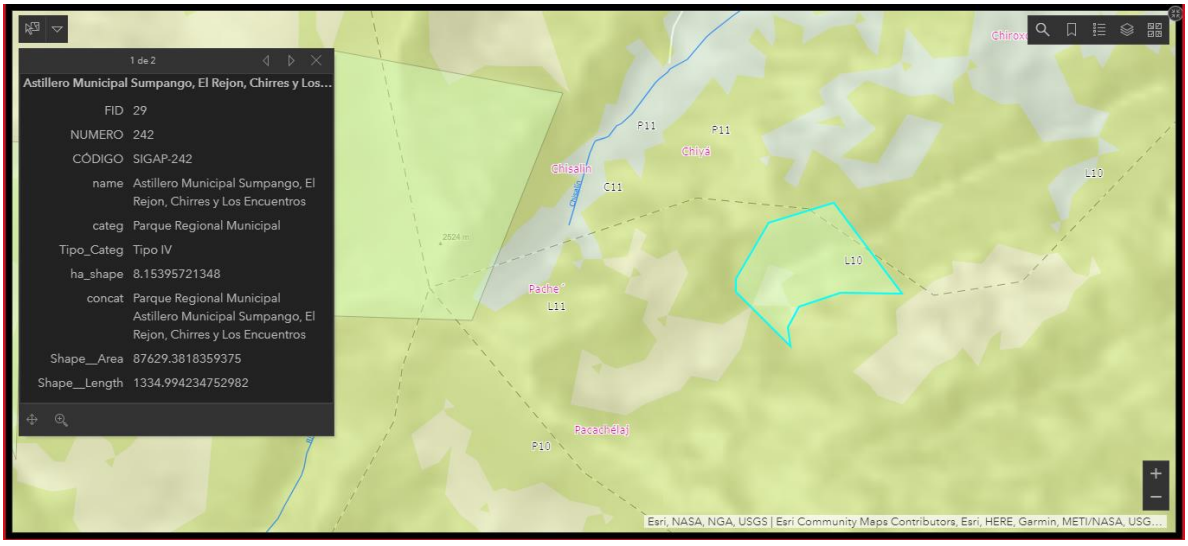
Chicruz, donde existía una pila, haciendo referencia a la relevancia del agua en la vida espiritual, como un medio de conexión.

Chicruz abaj (*Chi Cruz Ab'äj*), que viene de ab'äj que significa piedra, debido a la existencia de una cruz de piedra en el camino, que se desconoce la procedencia.

Chiroxon (*Chi Roxon*), se desconoce el significado de la palabra Roxon.

Los topónimos *Paché* (*Pa Che'*), pese a que el topónimo se puede traducir como "entre árboles" refiere la actividad que realizan los comunitarios entre árboles, donde se puede observar que la cobertura es de granos básicos, o un lugar de siembra. En contraste es el topónimo que se refiere al bosque de la comunidad, donde se percibe como área protegida o para la extracción de leña pero se debe de ingresar al bosque para encontrar y *Pacachelaj (Pa K'ichelaj)* literalmente significa "bosque", respaldado por la cobertura del lugar que es bosque mixto. Cercano a estos se encuentra el topónimo *Chiyá* (*Chu Ya*'), que hace referencia a los nacimientos de agua cercano a la zona. En contexto la comunidad de Santiago Sacatepéquez y Santa María Cauqué, actualmente presenta el problema socio ambiental, con una empresa de electricidad, quienes hacen uso del territorio para la instalación de torres de paso de electricidad. Han tenido un efecto en los recursos naturales y lugares de importancia cultural e histórica de la zona, pues removieron cobertura forestal y se acercan peligrosamente achi zonas de utilización de recursos naturales como el bosque y nacimiento de agua, Pacachelaj, Paché y Chiya'.

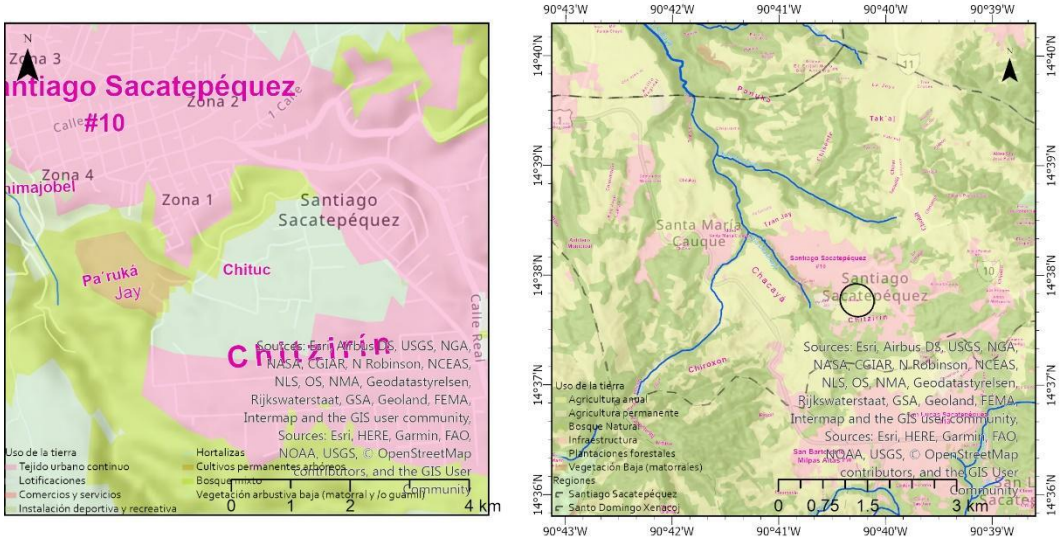
Figura 33 *Vista del panel de análisis (dashboard), de los topónimos Paché, Pacachelaj y Chiyá.*



13. San Lucas Sacatepéquez (figura 14)

Chituc (*Chi Tuq*), que se traduce como cerca de los álamos, cuya madera que se utilizaba regularmente para actividades domésticas, como leña para cocinar.

Figura 34 *Mapa de ubicación de Chituc (Chi Tuq).*



El topónimo los *Murcielagos*, que actualmente refiere un bosque mixto en San Lucas Sacatepéquez, es muy similar en cobertura y significado al topónimo *Paquisotz (Pa K'iy Sotz')* de Santiago Sacatepéquez.

El caserio *Chicamen* (*Chi Komon*), que se traduce como "en lo común" es muy similar a los topónimos al topónimo de Santiago Sacatepéquez, *Comunrat* (*Pa Komon Rart*), que es una castellanización del término "común" refiriéndose al espacio de uso común para los pobladores.

El topónimo, *Chijolón*, tiene la teoría que este topónimo surge del apellido Jolon que se traduce como cabeza. Otra teoría es que hace referencia a piezas arqueológicas de cabeza zoomorfas o el nombre de un cerro cercano que es conocido como Jolom.

14. Santa Lucía Milpas Altas (no cuenta con toponimia normalizada)

15. Santo Tomás Milpas Altas (no cuenta con toponimia normalizada)

18. Magdalena Milpas Altas (figura 15)

El parque ecológico Ukuxya'

Pahul (*Pan Ul*), Ul se refiere a un encuentro de personas, en este caso era un lugar de reuniones y recreación, además e ser un lugar donde se extrae leña.

Laguna seca.

La Piedra el gran Altar, es utilizada tanto en las costumbres religiosas católicas como mayas. Anteriormente las personas hacían peregrinaciones de carácter cultural mayense, mas actualmente se relacionan con la religión católica.

16. Conclusiones

16.1. La toponimia documentada en el departamento de Sacatepéquez en forma base o primaria, no resulta inmediatamente interpretable a través de la lectura del nombre del lugar o de su visualización en material cartográfico. La toponimia proveniente de la ICP no significa, sino que motiva la normalización y definición conforme a las normas estándares vigentes. La normalización de la toponimia contribuye a la definición del significado del topónimo. La normalización facilita la lectura, definición e interpretación de la toponimia. El topónimo normalizado provee información histórica, social, cultural y medioambiental que complementada con la visualización de los recursos naturales en un SIG permiten la interpretación del territorio para la contextualización de los problemas socioambientales.

16.2. La clasificación establecida a partir de la toponimia normalizada, hace referencia a la relevancia de los topónimos de acuerdo a su significado o traducción. Esta clasificación de topónimos está relacionada con los lugares que la comunidad designa para fines específicos. Estos fines pueden ser agrícolas, forestales, espirituales, históricos, en relación a un tipo de árbol, planta, animal o bien elemento geográfico como un cerro, río, camino.

La clasificación establecida a partir de la toponimia normalizada propone 15 categorías: abastecimiento de agua a los comunitarios, sitios históricos o arqueológicos y otros vestigios del pasado, crianza de animales, lugares de extracción de leña, frutas y plantas medicinales, agricultura, lugares turísticos, sitios sagrados o prohibidos, lugares poblados por familias de determinados apellidos, lugares poblados por familias de distintos sobrenombres, terrenos comunales, lugares montañosos o de difícil acceso, valles, lugares con formas peculiares y lugares donde sucedieron acontecimientos históricos.

16.3. Las interrelaciones que suceden en función de las toponimias entre las comunidades y el medio ambiente involucra la comprensión y transformación de espacios naturales por

las comunidades. Las interrelaciones en función de las toponimias las comunidades y el medio ambiente se presentan según el uso de los recursos naturales referidos bajo el topónimo. El establecimiento del nombre del lugar por una población, denota la percepción colectiva del espacio en el que habitan y uso consensuado de los recursos naturales (medio ambiente).

El tipo de interrelación que sucede en la función de las toponimias entre las comunidades y el medio ambiente se evidencia mediante los patrones de uso de los recursos naturales realizados en determinado lugar o designados por un topónimo o bien, la carga de significado comunitario (historias, leyendas, sitios sagrados) que este lugar recae. Las interrelaciones surgen de la cotidianidad de los pobladores de las comunidades, a través de recorridos en el territorio hacia determinado lugar donde realiza uso de los recursos naturales disponibles.

Los topónimos refieren la interrelación entre la realidad medioambiental y cultural, donde no cabe la dicotomía sujeto-objeto, respecto al uso de los recursos naturales o nombres de lugares, contrastado con el pensamiento occidental, el cual impide entender la relación entre el hombre y su entorno natural, que caracteriza el pensamiento indígena mesoamericano (Lefebvre & Paredes, 2017). Las interrelaciones entre las comunidades y el ambiente se nutren de las creencias, ideas, interpretaciones que surgen de las experiencias de las comunidades en el territorio.

17. Impacto esperado

Impacto a nivel local: la información puede ser utilizada en la gestión municipal de programas relacionados con el ambiente y desastres naturales, ordenamiento territorial, catastro y conflictividad territorial. Esta es una herramienta de empoderamiento comunitario, por medio la cual las comunidades generan sus propios datos para validación autoritativa con visión a largo plazo. La investigación propone categorías de uso de recursos naturales bajo la interpretación comunitaria. Se cuenta con un documento que contiene relatos relacionados a la memoria colectiva relacionada al territorio, respaldado con una representación web. Se avanzó en la normalización del topónimo en el idioma maya-kaqchikel y se hizo la propuesta para nombrar pertinente a los topónimos que presentan rasgos castellanizados.

El impacto a nivel nacional: replicar el proceso metodológico en otros departamentos del país, para generar información útil en la actualización de cartografía básica. Las instituciones como el Instituto Geográfico Nacional IGN e INE, pueden complementar y actualizar sus bases de datos con la información generada y publicada mediante este estudio. Promover el uso de medios digitales para la visualización del territorio.

18. Referencias

Abbot, Jo & Chambers, Robert & Dunn, Christine & Harris, Trevor & de Merode, Emmanuel & Porter, Gina & Townsend, Janet & Weiner, Daniel. (1998). Participatory GIS: Opportunity or oxymoron?. Participatory Learning & Action, PLA Notes. 33. Recuperado de https://pubs.iied.org/pdfs/G01796.pdf

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala; Gramática Normativa del Idioma Maya Kaqchikel 1ra. Edición, 2006.

Arroyo Ilera, F. (2010). Creciente interés geográfico por la toponimia. *Estudios Geográficos*, *71*(268), 299-309. https://doi.org/10.3989/estgeogr.0600

Azócar, P. (2017). Un análisis epistemológico desde la cartografía postmoderna y su relación con la segunda filosofía de Wittgenstein. *Cinta de moebio*, (59), 129–142. http://dx.doi.org/10.4067/S0717-554X2017000200129

Boillat, S., Serrano, E., Rist, S., & Berkes, F. (2012). The Importance of Place Names in the Search for Ecosystem-Like Concepts in Indigenous Societies: An Example from the Bolivian Andes. *Environmental Management*, *51*(3), 663–678. https://doi.org/10.1007/s00267-012-9969-4

Chambers, R. (2006). Participatory Mapping and Geographic Information Systems: Whose Map? Who is Empowered and Who Disempowered? Who Gains and Who Loses? *The Electronic Journal of Information Systems in Developing Countries*, *25*(1), 1–11. https://doi.org/10.1002/j.1681-4835.2006.tb00163.x

Chapin, M., Lamb, Z., & Threlkeld, B. (2005). MAPPING INDIGENOUS LANDS. *Annual Review of Anthropology*, *34*(1), 619–638. https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.34.081804.120429.

Cerrillo P., Sanchez C., Nuñez G.. Tradición y modernidad de la literatura oral. Univ de Castilla La Mancha, 2010.

Cinderby, S. (1999). Geographic information systems (GIS) for participation: the future of environmental GIS? International Journal of Environment and Pollution, 11(3), 304. https://doi.org/10.1504/IJEP.1999.002263

Comunidad Lingüística Kaqchikel; Gramática Descriptiva del Idioma Maya Kaqchikel, Edición Preliminar, 2004.

Decreto de Ley de Idiomas Nacionales de Guatemala, 19-2003. Diario de Centro América, No. 75, t.475. (26 de mayo de 2003). Recuperado de https://www.mineduc.gob.gt/DIGebI/documents/leyes/19-2003.pdf

Dunn, C. E. (2007). Participatory GIS — a people's GIS? *Progress in Human Geography*, *31*(5), 616–637. https://doi.org/10.1177/0309132507081493

Dunn, C. E., Atkins, P. J., & Townsend, J. G. (1997). GIS for development: a contradiction in terms? *Area*, *29*(2), 151–159. https://doi.org/10.1111/j.1475-4762.1997.tb00017.x

ESRI. (2003). Introducción a SIG | ArcGIS Resource Center. Recuperado de https://resources.arcgis.com/es/help/getting-started/articles/026n0000000t000000.htm

ESRI. (2016). ¿Qué es un mapa Web de ArcGIS?—Ayuda | ArcGIS for Desktop. Recuperado de http://desktop.arcgis.com/es/arcmap/10.3/map/web-maps-and-services/what-are-web-maps-.htm

Acuerdo Gubernativo Escritura de Idiomas Mayas No. 129-88 del Gobierno de la República de Guatemala. (2 de marzo de 1988) Recuperado de http://formu.info/c169-convenio-sobre-pueblos-indgenas-y-tribales-1989.html?page=38

Grupo B'alam; Vocabulario Español - Kaqchikel, Edición Preliminar, 2018.

Herlihy, P. H. (2003). Participatory Research Mapping of Indigenous Lands in Darién, Panama. *Human Organization*, *62*(4), 315–331. https://doi.org/10.17730/humo.62.4.fu05tgkbvn2yvk8p

Herlihy, P. H., & Knapp, G. (2003). Maps of, by, and for the Peoples of Latin America. *Human Organization*, *62*(4), 303–314. https://doi.org/10.17730/humo.62.4.8763apjq8u053p03.

Herlihy, P. H., & Tappan, T. A. (2018). Recognizing Indigenous Miskitu Territory in Honduras. *Geographical Review*, *109*(1), 67–86. https://doi.org/10.1111/gere.12309

Instituto Indigenista Nacional (Guatemala). (1998). Lenguas Mayas de Guatemala: documento de referencia para la pronunciación de los nuevos alfabetos oficiales. (Ed. rev.). Recuperado de https://www.worldcat.org/title/lenguas-mayas-de-guatemala-documento-de-referencia-para-la-pronunciacion-de-los-nuevos-alfabetos-oficiales/oclc/23685491

Kelly, J., Herlihy, P., Tappan, T., Hilburn, A., & Fahrenbruch, M. (2017). From Cognitive Maps to Transparent Static Web Maps: Tools for Indigenous Territorial Control in La Muskitia, Honduras. *Cartographica: The International Journal for Geographic Information and Geovisualization*, *52*(1), 1–19. https://doi.org/10.3138/cart.52.1.3811.

Lefebvre, K., & Paredes, C. (2017). La memoria de los nombres: la toponimia en la conformación histórica del territorio. De Mesoamérica a México. (Ed. rev.). https://www.ciga.unam.mx/publicaciones/images/abook_file/La_memoria_de_los_nombres.pdf

Naciones Unidas. (2007). Manual para la normalización nacional de nombres geográficos (Ed. rev.). Recuperado de https://unstats.un.org/unsd/publication/seriesm/seriesm_88s.pdf

Pain, R. (2004). Social geography: participatory research. *Progress in Human Geography*, *28*(5), 652–663. https://doi: 10.1191/0309132504ph511pr

Patal Majzul, Filiberto; Rusoltzij ri Kaqchikel, Litografía Nawal Wuj S.A., 1ra. Edición, 2007.

Programa Centroamericano de Población. (2016, 29 agosto). De los mayas a la planificación familiar: demografía del istmo. Recuperado de http://biblioteca.ccp.ucr.ac.cr/handle/123456789/1380

Ramirez-Gomez, S. O., Brown, G., Verweij, P. A., & Boot, R. (2016). Participatory mapping to identify indigenous community use zones: Implications for conservation planning in southern Suriname. *Journal for Nature Conservation*, *29*, 69–78. https://doi.org/10.1016/j.jnc.2015.11.004

E.T.S.I. en Topografía, Geodesia y Cartografía (UPM). (2014, 12 septiembre). Nuevas tendencias en el análisis y el tratamiento de la toponimia en el marco de las Infraestructuras de Datos Espaciales - Archivo Digital UPM. Recuperado 20 de junio de 2020, de http://oa.upm.es/26697/

Smith, D. A., Herlihy, P. H., Viera, A. R., Kelly, J. H., Hilburn, A. M., Robledo, M. A., & Dobson, J. E. (2012). Using Participatory Research Mapping and GIS to Explore Local Geographic Knowledge of Indigenous Landscapes in Mexico. *Focus on Geography*, *55*(4), 119–124. https://doi: 10.1111/foge.12001

Solís Fonseca, Gustavo; La gente pasa los nombres quedan: introducción a la toponimia, 1ra. Edición. 1997, 131 pp.

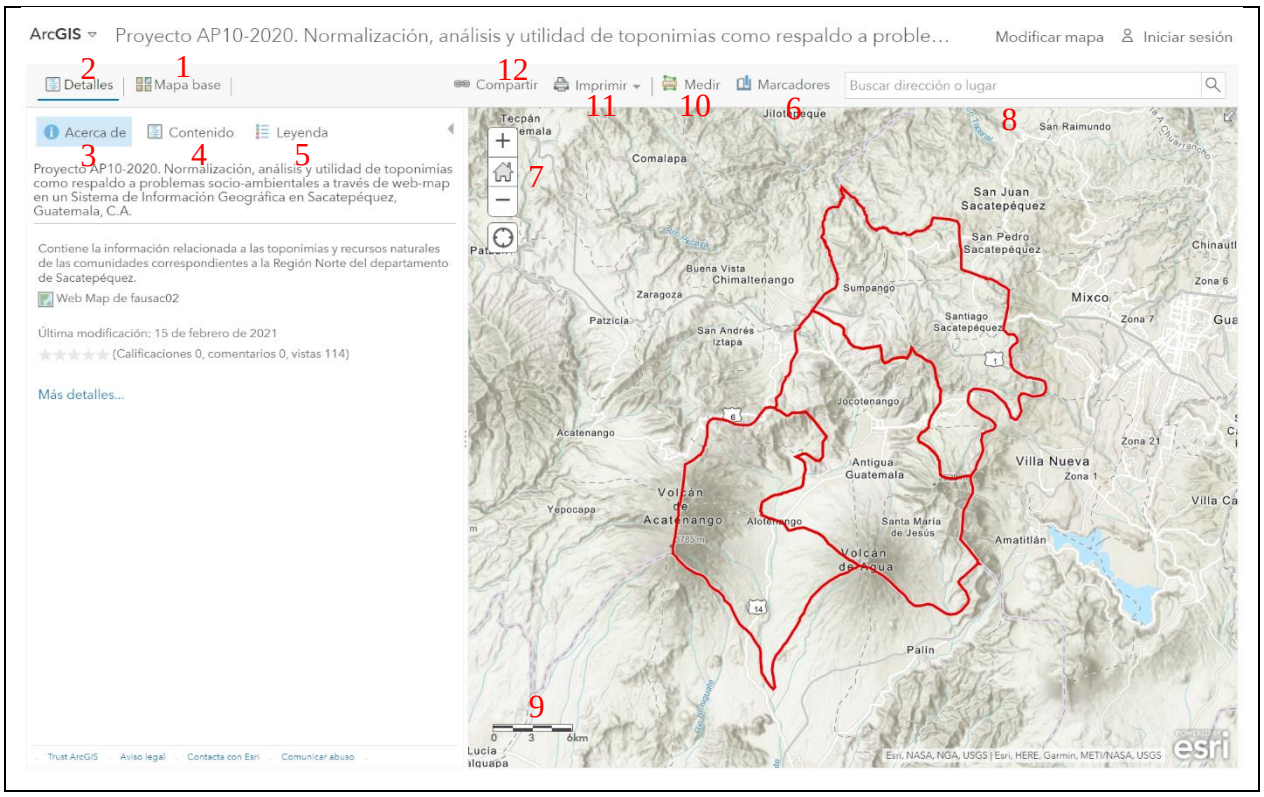
Tripathi, N., & Bhattarya, S. (2004). Integrating Indigenous Knowledge and GIS for Participatory Natural Resource Management: State-of-the-Practice. *The Electronic Journal of Information Systems in Developing Countries*, *17*(1), 1–13. https://doi: 10.1002/j.1681-4835.2004.tb00112.x

19. Apéndice

Apéndice I Uso del web map

El webmap es una visualización interactiva que permite visualizar las bases de datos utilizadas por el proyecto de normalización análisis y utilidad de toponimias.

El mapa web contiene un mapa base (1), la pestaña de detalles (2), allí se encentra la pestaña donde se muestra la información acerca del mapa (3) que permite visualizar más detalles del webmap, el contenido donde se muestran las capas seleccionables (4), una leyenda (5) que permite la visualización de las capas activas, una extensión que es definible por el usuario, por facilidad se debe seleccionar la pestaña marcadores (6) que permitirá un rápido acceso a las vistas de los municipios de Sacatepéquez y herramientas de navegación como zoom (7), desplazamiento panorámico, buscadores de lugares (8), la escala de la visualización (9), además de herramientas de medición, ventanas emergentes que muestran los atributos de una entidad específica como medir (10), imprimir (11) y compartir (12).



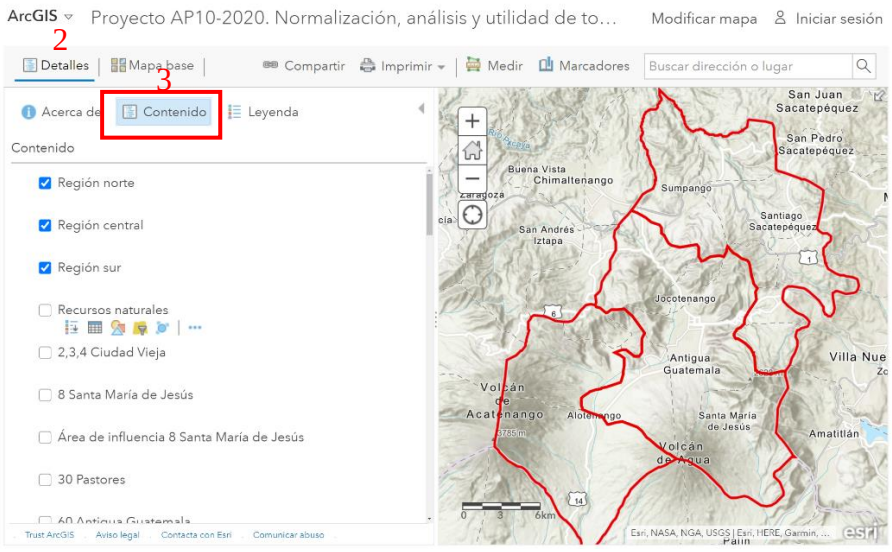
El mapa contiene elementos interactivos, como una galería de mapas base que te permite alternar entre mapas como imágenes y calles, además de herramientas de medición, ventanas emergentes que muestran los atributos de una entidad específica y botones para reproducir los datos en el tiempo.

El paso 1 es acceder al link de webmap del proyecto AP10-2020 a través de este link: https://arcg.is/0GW1ff, https://arcg.is/09jzv9

El web map se constituye de un mapa base, que facilita la visualización general de territorio. Se cuenta con una galería de mapas que permite alternar entre mapas, como imágenes satelitales, topográfico, calles, etiquetas entre otros.

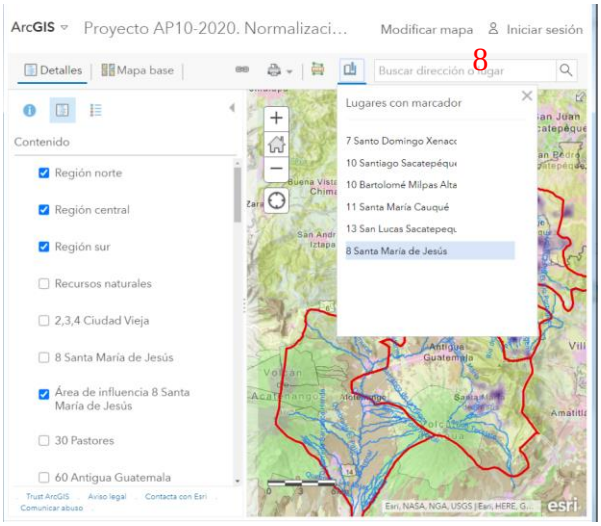
El paso 2 es seleccionar el mapa base (1) dentro una galería de mapas base, para efectos demostrativos se recomienda la visualización del mapa topográfico que presenta la vista de la elevación del terreno. La vista de imágenes satelitales es una opción a considerar.

El paso 3 es ir la pestaña de contenido (4), donde se presenta la visualización de las capas diponibles. Se ha predefinido que las capas correspondientes al polígono de la regionalización del departamento de Sacatepéquez se encuentren activas.



El paso 4 es dirigirse a la pestaña de marcadores (6) donde aparecerán las opciones de los municipios, que aplicará un zoom sobre el municipio seleccionado. Aparecerán los municipios

de Santo Domingo Xenacoj, Santiago Sacatepéquez, Bartolomé Milpas Altas, Santa María Cauqué, San Lucas Sacatepéquez y Santa María de Jesús.



Si se desea visualizar otro municipio del departamento de Sacatepéquez, dirigirse a la pestaña de buscador de lugares (8) e ingresar el nombre del municipio que desea visualizar.

Las capas disponibles para la visualización son, de puede seleccionar marcando la casilla con un cheque y aparecerá en la vista:

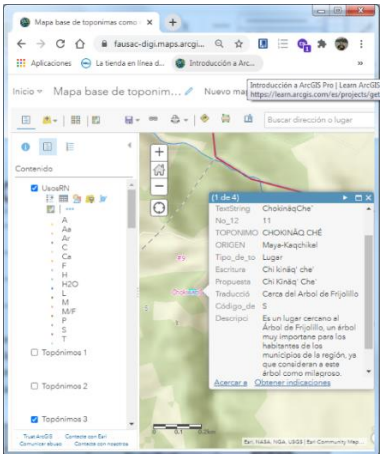
1. Las regiones de Sacatepéquez, región norte, región central y región sur.
2. Base de datos de usos de recursos naturales. Contiene los usos de recursos naturales de cada comunidad.
3. Capa de topónimos dentro de la cual se incluye la normalización. Se distribuyen en topónimos 1, topónimos 2, topónimos 3 y topónimos 4 que corresponde a la división del departamento.
4. Capa de los recursos naturales de Ciudad vieja con código 2, 3 y 4.
5. Capa de recursos naturales de Santa maría de Jesús con código 8.
6. Área de influencia de Santa María de Jesús.
7. Capa de los recursos naturales de Pastores con código 30.
8. Capa de los recursos naturales de Antigua Guatemala, con código 60.
9. Capa de recursos naturales de Santo Domingo Xenacoj.

10. Área de influencia de Santiago Sacatepéquez.
11. Área de influencia de San Bartolomé Milpas Altas.
12. Capa de recursos naturales de Santa María Cauqué.
13. Área de influencia de Santa María Cauqué.
14. Área de influencia de Pachalí.
15. Capa de recursos naturales de San Lucas Sacatepéquez.
16. Área de influencia de San Lucas Sacatepéquez.
17. Capa de recursos naturales de Magdalena Milpas Altas.
18. Capa de recursos naturales de Magdalena Milpas Altas.
19. Capa de recursos naturales de Magdalena Milpas Altas.
20. Área de influencia de Magdalena Milpas Altas.
21. La capa de ríos de Sacatepéquez.
22. La capa del Sistemas Guatemalteco de Áreas Protegidas, SIGAP.
23. La capa de cuencas.
24. La capa de idiomas nacionales. La capa de densidad poblacional.
25. La capa de zonas de vida en Sacatepéquez. La capa de series de suelo de Sacatepéquez.
26. La capa de zonificación de uso de la tierra.
27. La capa de clima ambiental.
28. La capa de vegetación natural.
29. La capa de regiones fisiográficas.
30. La capa de capacidad de uso de la tierra según USDA.
31. La capa de clasificación de bosque por tipo y subtipo.
32. La capa de uso y cobertura de la tierra (nivel 3).
33. La capa de uso y cobertura de la tierra (nivel 2).

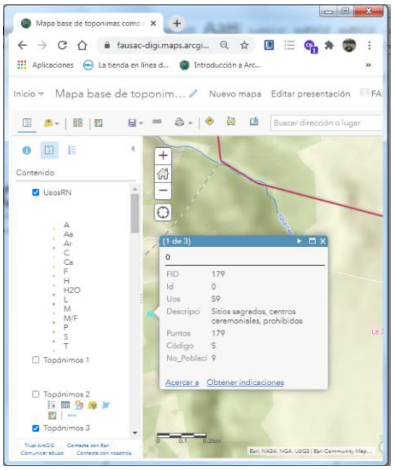
34. La capa de uso y cobertura de la tierra (nivel 1).

De esta manera se pueden activar y desactivar las capas necesarias según el tipo de información que se quiera visualizar.

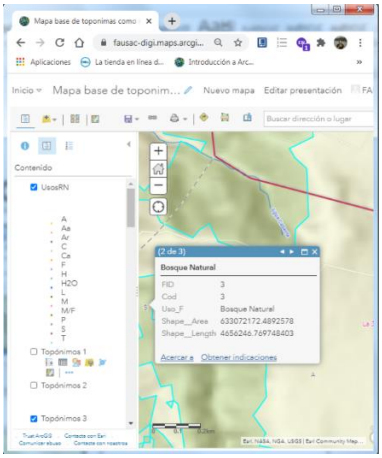
El paso 4 es seleccionar el topónimo dar un clic sobre el topónimo o atributo que se desea visualizar.



El web map permite la visualización de los topónimos. Al hace clic sobre un topónimo, muestra las características, presentes en la base de datos. Contiene la información de la normalización, trabajada por el lingüista: el origen, la escritura, la propuesta de escritura, la traducción, el código y la descripción del lugar.



Además muestra el tipo de uso de la tierra según el código y el punto específico en el que se encuentra, con la descripción, en este caso es S de sagrado, centro ceremonial o prohibido por la comunidad.



La categoría bosque natural, hace referencia al tipo de cobertura predominante según el mapa de uso y cobertura de la tierra, que en este caso es bosque natural, sobre el mapa base seleccionado, que puede ser imágenes satelitales, topográfico, terreno con etiquetas, navegación, calle, entre otros.

Apéndice II Fichas informativas de toponimia básica

Se presenta las 147 Fichas informativas de toponimia básica.

Ficha informativa 1 Pakarnup.

Topónimo	Pakarnup
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pakarnüp
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pakarnüp
Traducción Español	Atrapado
Código de afinidad	**Ah**
Descripción del origen/causa	Narran los pobladores que en esta región se libró una batalla en la época de la invasión española.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 2 Panimá Severino.

Topónimo	Panimá Severino
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Paraje
Escritura ALMG	Pa nïm Severino
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Nïm Severino
Traducción Español	Severino Grande
Código de afinidad	**S**
Descripción del origen/causa	Se le denomina así a este paraje debido a una creencia religiosa, Severino fue un líder de la iglesia católica (Papa).

Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 3 Vita Severino.

Topónimo	Vita Severino
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Paraje
Escritura ALMG	Pa Wi't Severino
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Wi't Severino
Traducción Español	Severino Pequeño
Código de afinidad	**S**
Descripción del origen/causa	Se le denomina así a este paraje debido a una creencia religiosa, Severino fue un líder de la iglesia católica (Papa).
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 4 Siwan Chocruz.

Topónimo	Siwan Chocruz
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Barrancho
Escritura ALMG	Siwan Cho-Cruz
Propuesta de denominación Kaqchikel	Siwan Choxalq'at
Traducción Español	Barranco de la Cruz
Código de afinidad	**S**
Descripción del origen/causa	En este lugar, la iglesia católica había colocado una cruz de piedra, ya que los habitantes afirmaban que era un lugar donde existían espíritus del inframundo.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 5 Chojmin.

Topónimo	Chojmin
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Camino

Escritura ALMG	Chojmin
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chojmin
Traducción Español	Especialmente Indicado (adjetivo)
Código de afinidad	**H**
Descripción del origen/causa	Este era el camino más adecuado y corto para llegar al otro municipio.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 6 Cho'Aj Pu'Aj.

Topónimo	Cho´Aj Pu´Aj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona
Escritura ALMG	Chi aj pwäq
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Aj Pwäq
Traducción Español	Donde los adinerados
Código de afinidad	**Sn**
Descripción del origen/causa	En esta zona vivía la gente más adinerada del pueblo.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 7 Chiskes.

Topónimo	Chiskes
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chisk'ës
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chisk'ës
Traducción Español	Planta originaria del lugar
Código de afinidad	Frutas y plantas medicinal (M/F)
Descripción del origen/causa	En este lugar existían y existen aún este tipo de plantas que se dan en la comunidad.

Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 8 Panuka.

Topónimo	Panuka
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pan uk'a'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pan Uk'a'
Traducción Español	Donde el cuerno
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Es un lugar donde el camino se divide en 2, asimilando una forma de cuerno.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 9 Pa Azucena.

Topónimo	Pa Azucena
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pan Azucena
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Saqkotz'i'j
Traducción Español	Entre Azucenas
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En este lugar crecían las azucenas en gran cantidad.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 10 Pak´isis.

Topónimo	Pak´isis
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pa k'isïs
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa K'isïs
Traducción Español	Entre Cipreses
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	Se le denomina así a este lugar debido a la abundancia de cipreses.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 11 Chokinäq Ché.

Topónimo	Chokinäq Ché
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi kinäq' che'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Kinäq' Che'
Traducción Español	Cerca del Arbol de Frijolillo
Código de afinidad	S
Descripción del origen/causa	Es un lugar cercano al Árbol de Frijolillo, un árbol muy importante para los habitantes de los municipios de la región, ya que consideran a este árbol como milagroso.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 12 Panaranja.

Topónimo	Panaranja
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Pa naranja
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Alanx
Traducción Español	Entre Naranjas
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En este lugar abundan los naranjales.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 13 Pa Rulew Ramos.

Topónimo	Pa Rulew Ramos
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Pa rulew Ramos
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Rulew Nimakʼïm
Traducción Español	Tierra de ramos
Código de afinidad	A
Descripción del origen/causa	Es una parcela donde la gente se dedicaba a cultivar ramos (una planta utilizada en las festividades católicas).
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 14 Choltayá.

Topónimo	Choltayá
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi xol taq ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Xol Taq Ya'
Traducción Español	Donde las aguas se mezclan
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	En este lugar se unen varios riachuelos. Los riachuelos son considerados como seres independientes en la cultura kaqchikel.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 15 Santukur.

Topónimo	Santukur
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	San Tukür
Propuesta de denominación Kaqchikel	Ma Tukür
Traducción Español	Hombre Búho
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Cuentan los pobladores de estas tierras, que en este lugar vivía un hombre que se convertía en búho.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 16 Choka´aj.

Topónimo	Choka´aj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi q'a'j
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Q'a'j
Traducción Español	Donde la mano
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Es un lugar que posee la forma de una mano empuñada.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 17 Chixor.

Topónimo	Chixor
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Chi xor
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Xor
Traducción Español	Donde los Xor
Código de afinidad	Ap
Descripción del origen/causa	En esta región habitaban las familias de apellido Xor.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 18 Rio Xaltayá.

Topónimo	Rio Xaltayá
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Xalq'at ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Xalq'at Ya'
Traducción Español	Cruz de Agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Es la unión de dos ríos, aparentan la formación de una cruz.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 19 Chosuj.

Topónimo	Chosuj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Chi Su'j
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Su'j
Traducción Español	Donde el Árbol de Su'j
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En este lugar abundaban los árboles llamados Su'j, los cuales ya no se ven con frecuencia actualmente.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 20 Cho Cruz.

Topónimo	Cho Cruz
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Cruz
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Xalq'at
Traducción Español	Donde la Cruz
Código de afinidad	S
Descripción del origen/causa	La iglesia católica de la región había colocado una cruz en este lugar, para indicar que las tierras ya habían sido evangelizadas.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 21 Cho Tz´unuj.

Topónimo	Cho Tz´unuj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Cho tz'unu'j
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Tz'unuj
Traducción Español	Donde los nacimientos
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Esta es una región de este poblado donde se encuentran muchos nacimientos de agua.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 22 Kulew Tinamit.

Topónimo	Kulew Tinamit
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Kulew tinamït
Propuesta de denominación Kaqchikel	Kulew Tinamït
Traducción Español	Los terrenos del pueblo
Código de afinidad	Tc
Descripción del origen/causa	Se le denomina así a las tierras otorgadas a la municipalidad por acuerdo gubernativo.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 23 Chichikin.

Topónimo	Chichikin
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona
Escritura ALMG	Chi xikin
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Xikin
Traducción Español	En la esquina
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Esta zona se encuentra a la orilla del pueblo, por ello se le dice la esquina del pueblo.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 24 Paraxaj.

Topónimo	Paraxaj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pa raxäj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Raxäj
Traducción Español	Donde todo es verde
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En este lugar abundan los musgos y demás plantas verdes de corto tamaño.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 25 Chupila.

Topónimo	Chupila
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona
Escritura ALMG	Chi pila
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Ch'ajomab'äl
Traducción Español	Cerca de la pila
Código de afinidad	H
Descripción del origen/causa	Se le denomina así al lugar donde se construyó la primera pila comunitaria.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 26 Prijuyú.

Topónimo	Prijuyú
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona
Escritura ALMG	Pa ruwi' juyu'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Ruwi' Juyu'
Traducción Español	Sobre la montaña
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Es la parte más alta del pueblo. Considerando que esta comunidad se sitúa entre un cerro.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 27 Chopäq.

Topónimo	Chopäq
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi päk
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Päk
Traducción Español	Cerca de las anonas
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En este lugar abundan las anonas.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 28 Río Chopäq.

Topónimo	Río Chopäq

Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi päk
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Päk
Traducción Español	Cerca de las anonas
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	Se le denomina así al río que pasa cerca de un lugar donde abundan las anonas.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 29 Chotaq´aj.

Topónimo	Chotaq´aj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi taq'aj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Taq'aj
Traducción Español	Cerca del valle
Código de afinidad	V
Descripción del origen/causa	Es el lugar que se encuentra cercano al valle de este poblado.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 30 Pixcayá.

Topónimo	Pixcayá
Origen	Maya-Kaqchikel

Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pixk' ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pixk' Ya'
Traducción Español	Salpicón de agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Los pobladores narran que en este lugar pasaba un río.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 31 Pameq´enya.

Topónimo	Pameq´enya
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pa meq'ën ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Meq'ën Ya'
Traducción Español	Donde el agua es caliente
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Narran los pobladores que en este lugar existía un nacimiento de agua, y que el agua era templada, no fría.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 32 Pamanzana.

Topónimo	Pamanzana
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela

Escritura ALMG	Pa manzana
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Nimamixku'
Traducción Español	Entre manzanas
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En este lugar anteriormente se cultivaban manzanas.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 33 Granja Pamanzana.

Topónimo	Granja Pamanzana
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Granja
Escritura ALMG	Pa manzana
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa nimamixku'
Traducción Español	Entre manzanas
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	Esta granja es parte de una finca que se dedicaba al cultivo de manzana.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 34 Paraje Chuya'.

Topónimo	Paraje Chuya'
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Paraje
Escritura ALMG	Chi ya'

Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Ya'
Traducción Español	Cerca del agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Se le denomina así a este paraje ya que está cerca de un río.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 35 Cho Cruz Vit.

Topónimo	Cho Cruz Vit
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Cruz Wi't
Propuesta de denominación Kaqchikel	Wi't Xalq'at
Traducción Español	Cruz pequeña
Código de afinidad	S
Descripción del origen/causa	En este lugar la iglesia católica había colocado una cruz de piedra, un poco más pequeña que las otras que también había colocado en el resto de la comunidad.
Municipio	Santo Domingo Xenacoj

Ficha informativa 36 Río Xaltayá.

Topónimo	Río Xaltayá
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Xalq'at ya'

Propuesta de denominación Kaqchikel	Xalq'at Ya'
Traducción Español	Cruz de agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Es la unión de dos ríos, aparentan la formación de una cruz.
Municipio	Sumpango

Ficha informativa 37 Río Paraxaj.

Topónimo	Río Paraxaj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Pa raxäj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Raxäj
Traducción Español	Donde todo es verde
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	Se le denomina así a este río debido a que pasa por una zona muy verdosa debido a la abundacia de musgo y otras hierbas de corto tamaño.
Municipio	Sumpango

Ficha informativa 38 Finca Chimuc.

Topónimo	Finca Chimuc
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Finca
Escritura ALMG	Chi muq

Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Muq
Traducción Español	Cerca de lo enterrado
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Los pobladores indican que en este lugar hubo muchos entierros en el conflicto armado interno.
Municipio	Sumpango

Ficha informativa 39 Finca Chimuch.

Topónimo	Finca Chimuch
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona
Escritura ALMG	Chi Much'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Much'
Traducción Español	Cerca del chipilín
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En este lugar, abundaba la cosecha de chipilín (una planta medicinal y comestible).
Municipio	Sumpango

Ficha informativa 40 Río Chichorin.

Topónimo	Río Chichorin
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi Chorin

Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Chorin
Traducción Español	Cerca de los Chorin
Código de afinidad	Sn
Descripción del origen/causa	Es un río que pasa cerca de una zona habitada por familias cuyo sobrenombre es Chorin
Municipio	San Bartolomé Milpas Altas

Ficha informativa 41 Cerro Nimachay.

Topónimo	Cerro Nimachay
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Cerro
Escritura ALMG	Nimachay
Propuesta de denominación Kaqchikel	Nimachay
Traducción Español	Piedra de pedernal grande
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Cuentan los pobladores del lugar que en este lugar se encontraron muchas piedras de pedernal, de gran tamaño. Las piedras de pedernal son muy importantes para la cultura maya.
Municipio	San Bartolomé Milpas Altas

Ficha informativa 42 Paqu'im.

Topónimo	Paqu'im
Origen	Maya-Kaqchikel

Tipo de topónimo	Pueblo
Escritura ALMG	Pa k'ïm
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa K'ïm
Traducción Español	Entre pajares
Código de afinidad	A
Descripción del origen/causa	Es un territorio donde abundan los pajares. Esta denominación también la recibe el municipio, porque se caraceriza por tener este tipo de pajares, más que en municipios aledaños.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 43 Aldea Santa María Cauqué.

Topónimo	Aldea Santa María Cauqué
Origen	Maya-K'iche'
Tipo de topónimo	Aldea
Escritura ALMG	Santa María Qu'oqe'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi' Qu'oqe'
Traducción Español	Ahí nos quedamos
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Narra la tradición oral que las persona habitantes de esta aldea estaban en busca de un nuevo asentamiento, en dicha migración las personas cargaban una imagen de la virgen de Asunción. Al tomar un descanso en este lugar, las personas ya no pudieron levantar dicha imagen y dicidieron quedarse ahí
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 44 Aldea Pachali.

Topónimo	Aldea Pachali
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Aldea
Escritura ALMG	Pa Ch'ali'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Ch'ali'
Traducción Español	Entre las plantas
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En esta aldea abunda una planta llamada Chalí que se da en pocas regiones.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 45 Aldea Chixolis.

Topónimo	Aldea Chixolis
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Aldea
Escritura ALMG	Chi Xolix
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Xolix
Traducción Español	Cerca de los Xolix (sobrenombre)
Código de afinidad	Sn
Descripción del origen/causa	En este sector del territorio, la familia sobrenombrada Xolix era dueña de la mayor parte del mismo.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 46 Aldea San José Pacul.

Topónimo	Aldea San José Pacul
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Aldea
Escritura ALMG	San José Pa Qül
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Qül
Traducción Español	Cuello del territorio
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Esta aldea se ubica en una de las orillas del territorio de Santiago Sacatepéquez.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 47 Paquisotz.

Topónimo	Paquisotz
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pa K'ïy Sotz'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa K'ïy Sotz'
Traducción Español	Entre muchos murciélagos
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Narran las personas que en este lugar existían muchos murcíelagos.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 48 Chipaco.

Topónimo	Chipaco
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona
Escritura ALMG	Chi Paco
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Paco
Traducción Español	Cerca de Francisco (Paco)
Código de afinidad	Sn
Descripción del origen/causa	Don Francisco (Paco) fue una persona muy reconocida por los pobladores de este municipio y su casa se convirtió en punto de referencia.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 49 Chipoc.

Topónimo	Chipoc
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona
Escritura ALMG	Chi Poq
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Poq
Traducción Español	Cerca de los Poc (sobrenombre)
Código de afinidad	Sn
Descripción del origen/causa	En este sector del territorio, la familia sobrenombrada Poc era dueña de la mayor parte del mismo.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 50 Tacaj.

Topónimo	Tacaj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Valle
Escritura ALMG	Taq'aj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Taq'aj
Traducción Español	Valle
Código de afinidad	V
Descripción del origen/causa	Es el nombre que se le da a cualquier valle en idioma Kaqchikel.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 51 Xe Quinak Che'.

Topónimo	Xe Quinak Che'
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Caserío
Escritura ALMG	Xe Kinäq' Che'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Xe Kinäq' Che'
Traducción Español	Bajo el Arbol de Frijolillo
Código de afinidad	S
Descripción del origen/causa	En este lugar, vive aún un árbol de frijolillo de grandes dimensiones; las personas lo consideran mágico. Aquí se hacen ceremonias rituales.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 52 Chimango.

Topónimo	Chimango
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Chi mango
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Q'anatz'ub'
Traducción Español	Cerca de los mangos
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	Narran los pobladores que en algún momento, en este lugar habían árboles de mango, muy poco comunes en este clima.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 53 Chisente.

Topónimo	Chisente
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Sente
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Senta
Traducción Español	Cerca de Senta
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Se desconoce el origen de la palabra Senta

Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 54 Patzunuj.

Topónimo	Patzunuj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Bosque
Escritura ALMG	Pa tz'unüj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Tz'unüj
Traducción Español	Entre los nacimientos de agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Es un territorio donde el agua brota de la tierra. Existe infinidad de pequeños nacimientos en esta región.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 55 Chipor.

Topónimo	Chipor
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Bosque
Escritura ALMG	Chi Por
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Por
Traducción Español	Cerca de los Por (apellido)
Código de afinidad	Ap
Descripción del origen/causa	Hace muchos años en este lugar existía un bosque propiedad de la familia Por, por lo cual fue considerado un punto de referencia.

Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 56 Saquiquel.

Topónimo	Saquiquel
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Säq Kik'el
Propuesta de denominación Kaqchikel	Säq Kik'el
Traducción Español	Sangre Blanca
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Los pobladores narran que en este lugar, se libró una batalla en la época de la conquista española.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 57 Chobit.

Topónimo	Chobit
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Chowi't
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chowi't
Traducción Español	Cerca de lo pequeño
Código de afinidad	A
Descripción del origen/causa	Cuentan los pobladores que estas tierras eran poco productivas, por lo mismo, todo lo que sembraban no crecía como lo deseaban.

Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 58 Chipuerto.

Topónimo	Chipuerto
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Puerta
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Tz'api'
Traducción Español	Cerca de la Puerta
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	En esta región, existía una puerta muy grande. La única en dicho sector boscoso.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 59 Chiplatix.

Topónimo	Chiplatix
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi Platix
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Nimasaq'ul
Traducción Español	Cerca de los plátanos
Código de afinidad	Ah

Descripción del origen/causa	Narra la tradición oral que durante una de las batallas de la conquista española, los soldados se refugiaron en dicho río para no ser atrapados por los indígenas Chajoma', lo único que comieron en dicho lugar fueron unos míticos plátanos.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 60 Panuka'.

Topónimo	Panuka'
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pan Uk'a'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pan Uk'a'
Traducción Español	Donde el cuerno (forma)
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Este es un lugar que se caracteriza porque al llegar, el camino se divide en dos, muy parecido a la forma de dos cuernos.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 61 Tzanjay.

Topónimo	Tzanjay
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Tza'n Jay
Propuesta de denominación Kaqchikel	Tza'n Jay

Traducción Español	Orilla de la casa
Código de afinidad	Ca
Descripción del origen/causa	Corresponde al terriorio más cercano donde se asentó el pueblo, las personas utilizaban dichas tierras para guardar a su ganado ya que estaba técnicamente muy cerca de casa.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 62 Pa Comurat.

Topónimo	Pa Comurat
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Pa Komon Rat
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Komon Rat
Traducción Español	¡Donde es común usted!
Código de afinidad	Tc
Descripción del origen/causa	Es un territorio que el Estado de Guatemala entregó a la municipalidad de Santiago Sacatepéquez, para que esta lo administrara y se lo arrendara a los pobladores de escasos recursos a través de un pago simbólico. Actualmente es un territorio en conflicto.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 63 Pa Ru K'a Jay.

Topónimo	Pa Ru K'a Jay
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar

Escritura ALMG	Pa ruq'a' jay
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Ruq'a' Jay
Traducción Español	Sector de la casa con menos importancia
Código de afinidad	A
Descripción del origen/causa	Es uno de los territorios más cercanos al poblado, pero son terrenos pocos provechosos por la dureza de su superficie.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 64 Pa Chi Majobel.

Topónimo	Pa Chi Majobel
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Chi komonb'äl
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Komonb'äl
Traducción Español	Cerca de lo común
Código de afinidad	Tc
Descripción del origen/causa	Territorio cercano a las tierras que son propiedad de la municipalidad de la población.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 65 Chituc.

Topónimo	Chituc
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona

Escritura ALMG	Chi tuq
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Tuq
Traducción Español	Cerca de los álamos
Código de afinidad	L
Descripción del origen/causa	Es una región donde abundan los álamos, árboles muy utilizados por los pobladores para cocinar.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 66 Chitzirin.

Topónimo	Chitzirin
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi tz'irin
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Tz'irin
Traducción Español	Cerca del sonido
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	En este lugar abundan las aves, por tal motivo se escuchan muchos trinidos de los mismos.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 67 Chacayá.

Topónimo	Chacayá
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar

Escritura ALMG	Ch'aqa Ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Ch'aqa Ya'
Traducción Español	Otras aguas
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Aquí están los nacimientos de agua que la municipalidad de la población obsequió a los pobladores de Santa María Cauqué.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 68 Chiroxón.

Topónimo	Chiroxón
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Roxon
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Roxon
Traducción Español	Cerca de Roxon
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Se desconoce el origen de la palabra Roxon
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 69 Pacachelaj.

Topónimo	Pacachelaj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Bosque

Escritura ALMG	Pa K'ichelaj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa K'ichelaj
Traducción Español	En el bosque
Código de afinidad	L
Descripción del origen/causa	Es el sector más boscoso del territorio.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa 70 Pache’

Topónimo	Pache'
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Bosque
Escritura ALMG	Pa Che'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Che'
Traducción Español	Entre los árboles
Código de afinidad	L
Descripción del origen/causa	Es un sector donde las personas siembran a pesar de la abundancia de árboles.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa no. 71 Chisalin.

Topónimo	Chisalin
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Salin

Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Salin
Traducción Español	Cerca de Salin (sobrenombre)
Código de afinidad	Sb
Descripción del origen/causa	En este sector del territorio, la familia sobrenombrada Salin era dueña de la mayor parte del mismo.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa no. 72 Chiya'.

Topónimo	Chiya'
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Ya'
Traducción Español	Cerca del agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	En este territorio había un nacimiento de agua que los pobladores utilizaban para abastecerse.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa no. 73 Cakja'.

Topónimo	Cakja'
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona
Escritura ALMG	Kaq Jay
Propuesta de denominación Kaqchikel	Käq Jay

Traducción Español	Casa roja
Código de afinidad	H
Descripción del origen/causa	En esta región estaba construída una casa grande y roja, muy llamativa para los pobladores, por dicha razón fue considerada como punto de referencia.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa no. 74 Chicruz.

Topónimo	Chicruz
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona
Escritura ALMG	Chi Cruz
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Xalq'at
Traducción Español	Cerca de la cruz
Código de afinidad	H
Descripción del origen/causa	En este sector del terriorio existía una pila pública y una cruz cuya función era pedir por la abundancia del agua. Actualmente ya no existe la cruz, más si la pila pública.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa no. 75 Chiponquim.

Topónimo	Chiponquim
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Pom K'ïy

Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi K'ïy Pom
Traducción Español	Cerca de muchos pom
Código de afinidad	S
Descripción del origen/causa	Este es un lugar donde las personas hacían sus ofrendas a los elementos de la cultura maya, pom es una de las ofrendas más usuales.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa no. 76 Chitacaj.

Topónimo	Chitacaj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Valle
Escritura ALMG	Chi taq'aj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Taq'aj
Traducción Español	Cerca del valle
Código de afinidad	V
Descripción del origen/causa	Es el nombre que se le da a cualquier valle en idioma Kaqchikel.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa no. 77 Tzan Siban.

Topónimo	Tzan Siban
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	tza'n siwan

Propuesta de denominación Kaqchikel	Tza'n Siwan
Traducción Español	Orilla de barranco
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Son los terrenos que están a la orilla de uno de los barrancos más grandes de este municipio.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa no. 78 Chicruz Ab'aj.

Topónimo	Chicruz Ab'aj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Cruz Ab'äj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Xalq'at Ab'äj
Traducción Español	Cerca de la cruz de piedra
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	En esta región existía una cruz de piedra, se desconoce quien o quienes la colocaron en dicho lugar.
Municipio	Santiago Sacatepéquez

Ficha informativa no. 79 Caserio Chicamen.

Topónimo	Caserio Chicamen
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Chi Komon
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Komon

Traducción Español	Cerca de lo común
Código de afinidad	Tc
Descripción del origen/causa	Estas tierras fueron otorgadas a la municipalidad para que las administrara y se las diera a las familias más necesitadas, el arrendamiento debía ser simbólico nada más.
Municipio	San Lucas Sacatepéquez

Ficha informativa no. 80 Cantón Chituc.

Topónimo	Cantón Chituc
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Zona
Escritura ALMG	Chi Tuq
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Tuq
Traducción Español	Cerca de álamos
Código de afinidad	L
Descripción del origen/causa	En este lugar existían y existen aún muchos álamos, madera muy utilizada para las labores domésticas.
Municipio	San Lucas Sacatepéquez

Ficha informativa no. 81 Cerro Alux.

Topónimo	Cerro Alux
Origen	Nahuatl
Tipo de topónimo	Cerro
Escritura ALMG	Alux
Propuesta de denominación Kaqchikel	Ch'uti Winäq

Traducción Español	Duende
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Narran los pobladores que en este cerro vivía un duende.
Municipio	San Lucas Sacatepéquez

Ficha informativa no. 82 Paraxaj.

Topónimo	Paraxaj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pa raxäj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Raxäj
Traducción Español	Donde todo es verde
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En este lugar abundan los musgos y demás plantas verdes de corto tamaño.
Municipio	San Lucas Sacatepéquez

Ficha informativa no. 83 Cantón Chichorin.

Topónimo	Cantón Chichorin
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Chorin
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Chorin
Traducción Español	Cerca de los Chorin (sobrenombre)

Código de afinidad	Sn
Descripción del origen/causa	Es una zona habitada por familias cuyo sobrenombre es Chorin
Municipio	San Lucas Sacatepéquez

Ficha informativa no. 84 Río Mashul.

Topónimo	Río Mashul
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Ma Xul
Propuesta de denominación Kaqchikel	Ma Xul
Traducción Español	Flautista Varón
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Según una leyenda del lugar, a las orillas de este río aparecía un hombre flautista.
Municipio	Santa Lucía Milpas Altas

Ficha informativa no. 85 Astillero Panul.

Topónimo	Astillero Panul
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Bosque
Escritura ALMG	Pan Ul
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pan Ul
Traducción Español	Lugar de encuentro
Código de afinidad	T

Descripción del origen/causa	En este bosque las personas iban a jugar y recoger leña, es propiedad de la municipalidad.
Municipio	Magdalena Milpas Altas

Ficha informativa no. 86 Chimachoy.

Topónimo	Chimachoy
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi nimachoy
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Nimachoy
Traducción Español	Cerca de la laguna grande
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	En este lugar existía una laguna, pero con el tiempo desapareció.
Municipio	Magdalena Milpas Altas

Ficha informativa no. 87 Panul.

Topónimo	Panul
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pan Ul
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pan Ul
Traducción Español	Lugar de encuentro
Código de afinidad	T

Descripción del origen/causa	Era un lugar sin propietario, donde las personas iban a jugar.
Municipio	Magdalena Milpas Altas

Ficha informativa no. 88 Pulique.

Topónimo	Pulique
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pul Ik
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pul Ik
Traducción Español	Pulique (comida típica)
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Se le desconoce la razón de dicha denominación, no obstante el Pul Ik es una comida tradicional en todo el departamento.
Municipio	Magdalena Milpas Altas

Ficha informativa no. 89 Chimascal.

Topónimo	Chimascal
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Mask'äl
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Mask'äl
Traducción Español	Cerca de Mask'äl
Código de afinidad	Ah

Descripción del origen/causa	Se desconoce el origen de la palabra Mask'äl
Municipio	Magdalena Milpas Altas

Ficha informativa no. 90

Topónimo	Chijucu
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Juku'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Juku'
Traducción Español	Cerca de la lancha
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Narran los pobladores que en este lugar fue encontrada una lancha, se desconoce su origen.
Municipio	Magdalena Milpas Altas

Ficha informativa no. 91 Chu'a Monte.

Topónimo	Chu'a Monte
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chuwäch Monte
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chuwäch Juyu'
Traducción Español	Frente a la montaña
Código de afinidad	Lm

Descripción del origen/causa	Es la denominación que recibe la parte del territorio que está en las faldas del volcán.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 92 Chaq'aya.

Topónimo	Chaq'aya
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Ch'aqa Ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Ch'aqa Ya'
Traducción Español	Otras aguas
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Aquí están los nacimientos de agua que la municipalida de la población otorgó a otros municipios.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 93 Chuya.

Topónimo	Chuya
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Ya'
Traducción Español	Cerca del agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Es un lugar que se encuentra cerca del río más grande del pueblo.

Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 94 Chu'patan.

Topónimo	Chu'patan
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Patän
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Patän
Traducción Español	Cerca de la autoridad
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	En dicho lugar se asentó la primera alcaldía indígena del lugar.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 95 Panacoy.

Topónimo	Panacoy
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pan Ik'oy
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pan Ik'oy
Traducción Español	Entre los güicoyes
Código de afinidad	A
Descripción del origen/causa	Este es un lugar propicio para cultivar güicoy y calabazas.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 96 Panixim.

Topónimo	Panixim
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pan Ixïm
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pan Ixïm
Traducción Español	Entre el maíz
Código de afinidad	A
Descripción del origen/causa	En esta región las personas sembraban maíz, únicamente.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 97 Chu'juyu.

Topónimo	Chu'juyu
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Juyu'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Juyu'
Traducción Español	Cerca de la montaña
Código de afinidad	Lm
Descripción del origen/causa	Se le denomina así a la región que se encuentra cerca de la montaña.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 98 Cajol juyu.

Topónimo	Cajol juyu

Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Kojöl Juyu'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Kojöl Juyu'
Traducción Español	Entre montañas
Código de afinidad	Lm
Descripción del origen/causa	Es el territorio que se encuentra entre dos montañas.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 99 Chimascal.

Topónimo	Chimascal
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Bosque
Escritura ALMG	Chi Mask'äl
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Mask'äl
Traducción Español	Cerca de Mask'äl
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Se desconoce el origen de la palabra Mask'äl
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 100 Cho-k'óc.

Topónimo	Cho-k'óc
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela

Escritura ALMG	Chi Ko'k
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Ko'k
Traducción Español	Cerca de la bodega de maíz
Código de afinidad	A
Descripción del origen/causa	Narran las personas que en este lugar existía una finca donde las personas iban a vender maíz.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 101 P'akatoj.

Topónimo	P'akatoj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	B'akatöj
Propuesta de denominación Kaqchikel	B'akatöj
Traducción Español	Tierra urdida
Código de afinidad	A
Descripción del origen/causa	En este lugar existía una finca donde los hombres de la comunidad iban a trabajar, los trabajos consistían en urdir la tierra.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 102 Chocoj.

Topónimo	Chocoj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chokoj

Propuesta de denominación Kaqchikel	Choko'y
Traducción Español	Choko'y
Código de afinidad	L
Descripción del origen/causa	En este lugar, las personas conseguían varillas que utilizaban para tejer.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 103 Pan'jul.

Topónimo	Pan'jul
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pa Jül
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Jül
Traducción Español	En el hoyo
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Es la denominación que recibe la parte más baja del territorio.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 104 Chitinigual.

Topónimo	Chitinigual
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Ch'utin Igual
Propuesta de denominación Kaqchikel	Ch'utin Junam
Traducción Español	Pequeño y parecido

Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Se desconoce la razón por la cual se le denominó así al lugar.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 105 Pa'corral.

Topónimo	Pa'corral
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Parcela
Escritura ALMG	Pa Koral
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Koral
Traducción Español	En el corral
Código de afinidad	Ca
Descripción del origen/causa	Es el lugar donde las personas guardaban sus caballos y demás bestias.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 106 Pa'nistierra.

Topónimo	Pa'nistierra
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pa Ni's Tierra
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Ni's Ulew
Traducción Español	En la tiera de Nis (vegetal)
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En este lugar abundaban las plantas llamadas Nis

Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 107 Chococ.

Topónimo	Chococ
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Kök
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Kök
Traducción Español	Cerca de las tortugas
Código de afinidad	Ca
Descripción del origen/causa	En esta región abundan las tortugas de bosque.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 108 Panuk´a.

Topónimo	Panuk´a
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pan Uk'a'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pan Uk'a'
Traducción Español	Donde el cuerno (forma)
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Es un camino que al dividirse en dos, su forma se asemeja a la de un cuerno.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 109 Chu'juyu.

Topónimo	Chu'juyu
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Juyu'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Juyu'
Traducción Español	Por la montaña
Código de afinidad	Lm
Descripción del origen/causa	Es el lugar más cercano a las montañas.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 110 Paley - (Pal'monte).

Topónimo	Paley - (Pal'monte)
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pa Lëy
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Lëy
Traducción Español	Entre Chichicaste
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	En este lugar se encontraba abundante vegetación de chichicaste.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 111 Chirosario.

Topónimo	Chirosario
Origen	Maya-Kaqchikel

Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chi Rosario
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Sujub'äl
Traducción Español	Cerca del Rosario
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Narran las personas que en este lugar, las personas llegaban a rezar.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 112 Nuon Proteger.

Topónimo	Nuon Proteger
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Nub'än Proteger
Propuesta de denominación Kaqchikel	Nuchajij
Traducción Español	Lo protege
Código de afinidad	S
Descripción del origen/causa	Es el nombre que recibe un lugar de carácter espiritual, en este lugar se hacen ceremonias mayas.
Municipio	Santa María de Jesús

Ficha informativa no. 113 Chirijuyú.

Topónimo	Chirijuyú
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar

Escritura ALMG	Chi Rij Juyu'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Rij Juyu'
Traducción Español	Destrás de la montaña
Código de afinidad	Lm
Descripción del origen/causa	Es la denominación que recibe un territorio que se encuentra detrás de las montañas que circulan el poblado.
Municipio	Santa Catarina Barahona

Ficha informativa no. 114 Patzaj.

Topónimo	Patzaj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Bosque
Escritura ALMG	Patzaj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Patzaj
Traducción Español	Monton de monte.
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	Este es un lugar donde abunda la malesa y demás hierbas, es difícil caminar entre los árboles.
Municipio	San Antonio Aguas Calientes

Ficha informativa no. 115 Uk'ux.

Topónimo	Uk'ux
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar

Escritura ALMG	Uk'u'x
Propuesta de denominación Kaqchikel	Uk'u'x
Traducción Español	Corazón
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Las personas indican que este territorio tiene forma de corazón.
Municipio	San Antonio Aguas Calientes

Ficha informativa no. 116 Juyu.

Topónimo	Juyu
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Bosque
Escritura ALMG	Juyu'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Juyu'
Traducción Español	Montaña
Código de afinidad	Lm
Descripción del origen/causa	Es la denominación que recibe el bosque de la comunidad.
Municipio	San Antonio Aguas Calientes

Ficha informativa no. 117 Panhul.

Topónimo	Panhul
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar

Escritura ALMG	Pa Jül
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Jül
Traducción Español	En el hoyo
Código de afinidad	Fo
Descripción del origen/causa	Es la denominación que recibe la parte más baja del territorio.
Municipio	San Antonio Aguas Calientes

Ficha informativa no. 118 Patzian.

Topónimo	Patzian
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Patz'än
Propuesta de denominación Kaqchikel	Patz'än
Traducción Español	Cañas de elote
Código de afinidad	A
Descripción del origen/causa	En este lugar las personas sembraban maíz.
Municipio	San Antonio Aguas Calientes

Ficha informativa no. 119 Nimajal.

Topónimo	Nimajal
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar

Escritura ALMG	Nimajäl
Propuesta de denominación Kaqchikel	Nimajäl
Traducción Español	Mazorca Grande
Código de afinidad	A
Descripción del origen/causa	Las personas indican que este sector es idóneo para sembrar maíz, pues los elotes se producen en tamaños muy grandes.
Municipio	San Antonio Aguas Calientes

Ficha informativa no. 120 Chua Ches.

Topónimo	Chua Ches
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Chuwäch Ches
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chuwäch Ches
Traducción Español	En frente de Ches (una planta del lugar)
Código de afinidad	M/F
Descripción del origen/causa	Se tiene conocimiento que en dicha región abunda una planta denominada Ches.
Municipio	Ciudad Vieja

Ficha informativa no. 121 Agua Xijanal.

Topónimo	Agua Xijanal
Origen	Maya-Kaqchikel

Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Xinajäl
Propuesta de denominación Kaqchikel	Xinajäl
Traducción Español	Me cambiaste
Código de afinidad	Ah
Descripción del origen/causa	Se desconoce la razón de dicho nombre.
Municipio	Alotenango

Ficha informativa no. 122 Pixcaya.

Topónimo	Pixcaya
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Lugar
Escritura ALMG	Pixk' Ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pixk' Ya'
Traducción Español	Salpicón de agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Recibe dicha denominación debido a que las personas narraban que pasaba un río por ahí.
Municipio	Jocotenango

Ficha informativa no. 123 Río Nimajai.

Topónimo	Río Nimajai
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Nimajay

Propuesta de denominación Kaqchikel	Nimajay
Traducción Español	Casa Grande
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Hace referencia a alguna casa grande que debió existir en el lugar.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 124 Panuj.

Topónimo	Panuj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Pan Oj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pan Oj
Traducción Español	Entre Aguacates
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Indica que en dicho lugar existen muchos aguacatales.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 125 Pulique.

Topónimo	Pulique
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Pul Ik
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pul Ik

Traducción Español	Pulique (comida típica)
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	El pulique es una comida tradicional del departamento.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 126 Río Mashul.

Topónimo	Río Mashul
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Ma Xul
Propuesta de denominación Kaqchikel	Ma Xul
Traducción Español	Flautista Varón
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Según una leyenda del lugar, a las orillas de este río aparecía un hombre flautista.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 127 Nacimiento Chirqchey.

Topónimo	Nacimiento Chirqchey
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi rachäq
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi rachäq
Traducción Español	Hasta abajo
Código de afinidad	H20

Descripción del origen/causa	Hace referencia a que el río se encuentra en la parte de debajo de algún lugar o poblado.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 128 Nacimiento Chijul.

Topónimo	Nacimiento Chijul
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi Jül
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Jül
Traducción Español	Cerca del hoyo
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Hace referencia a que el río se encuentra cerca de algún hoyo.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 129 Quebrada Tocán.

Topónimo	Quebrada Tocán
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Tokan
Propuesta de denominación Kaqchikel	Tokan
Traducción Español	Mora
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Indica que en dicho lugar existen muchas plantas de mora.

Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 130 Río Chirijuyú.

Topónimo	Río Chirijuyú
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi Rij Juyu'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Rij Juyu'
Traducción Español	Detrás de la montaña
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Hace referencia que el río se encuentra detrás de alguna montaña.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 131 Río Chichorín.

Topónimo	Río Chichorín
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi Chorin
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Chorin
Traducción Español	Cerca de Chorin
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Es un río que pasa cerca de una zona habitada por familias cuyo sobrenombre es Chorin
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 132 Río Mashul.

Topónimo	Río Mashul
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Ma Xul
Propuesta de denominación Kaqchikel	Ma Xul
Traducción Español	Flautista Varón
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Según una leyenda del lugar, a las orillas de este río aparecía un hombre flautista.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 133 Barranco Papur.

Topónimo	Barranco Papur
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Pa Pur
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Pur
Traducción Español	Entre Caracoles de tierra
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	En dicho lugar deben existir muchos caracoles de tierra.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 134 Chisalín.

Topónimo	Chisalín

Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi Salin
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Salin
Traducción Español	Cerca de Salin (sobrenombre)
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Hace referencia a que este río pasa cerca de algún lugar perteneciente a la familia sobrenombrada Salín.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 135 Río Chinimayá.

Topónimo	Río Chinimayá
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi Nimaya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Nimaya'
Traducción Español	Cerca del agua grande
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Hace referencia a que cerca de este río existe alguna fuente de agua aún más grande.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 136 Riachuelo Chiplatix.

Topónimo	Riachuelo Chiplatix
Origen	Maya-Kaqchikel

Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi Platix
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Platix
Traducción Español	Cerca de los plátanos
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Narra la tradición oral que durante una de las batallas de la conquista española, los soldados se refugiaron en dicho río para no ser atrapados por los indígenas Chajoma', lo único que comieron en dicho lugar fueron unos míticos plátanos.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 137 Río Xaltayá.

Topónimo	Río Xaltayá
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Xalq'at ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Xalq'at Ya'
Traducción Español	Cruz de agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Indica la formación de una cruz por medio del cruce de dos ríos.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 138 Quebrada Paraxaj.

Topónimo	Quebrada Paraxaj

Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Pa raxäj
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Raxäj
Traducción Español	Entre lo verdoso
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Se le denomina así a cualquer lugar donde abundan los musgos y demás vetación verdosa de corto tamaño.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 139 Parachaj.

Topónimo	Parachaj
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Pa Rachäq
Propuesta de denominación Kaqchikel	Pa Rachäq
Traducción Español	Hasta abajo
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Hace referencia a que este río se encuentra al final de algún poblado o lugar.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 140 Xaltayá.

Topónimo	Xaltayá
Origen	Maya-Kaqchikel

Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Xalq'at ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Xalq'at Ya'
Traducción Español	Cruz de agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Indica la formación de una cruz por medio del cruce de dos ríos.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 145 Río Xaltayá.

Topónimo	Río Xaltayá
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Xalq'at ya'
Propuesta de denominación Kaqchikel	Xalq'at Ya'
Traducción Español	Cruz de agua
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Indica la formación de una cruz por medio del cruce de dos ríos.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 146 Río Chixor.

Topónimo	Río Chixor
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río

Escritura ALMG	Chi Xor
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Xor
Traducción Español	Cerca de los Xor
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Hace referencia a que este río pasa cerca de algún lugar perteneciente a la familia de apellido Xor.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Ficha informativa no. 147 Chupila.

Topónimo	Chupila
Origen	Maya-Kaqchikel
Tipo de topónimo	Río
Escritura ALMG	Chi Pila
Propuesta de denominación Kaqchikel	Chi Ch'ajomab'äl
Traducción Español	Cerca de la pila
Código de afinidad	H20
Descripción del origen/causa	Indica que este río pasa cerca de alguna pila comunitaria.
Descripción	Ríos - Raqän Taq Ya'

Listado de los integrantes del equipo de investigación (en una sola hoja)

Edwin Guillermo Santo Masilla

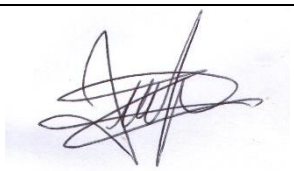
Jorge Luis Eduardo Cano González

Jorge Anselmo Ixcojop Puac

Contratados por contraparte y colaboradores

Nombre	**Firma**

Contratados por la Dirección General de Investigación

Nombre	**Categoría**	**Registro de Personal**	**Pago**		**Firma**
			SI	**NO**	
Jorge Luis Eduardo Cano González	Investigador	20200571	**X**		

Guatemala _____31_____ de noviembre de _____2021_____

Edwin Guillermo Santos Mansilla

Normalización, análisis y utilidad de toponimias como respaldo a problemas socio-ambientales a través de web-map en Sacatepéquez, Guatemala. C.A.

Nombre y firma Coordinador(a)
Programa Universitario de Investigación

Nombre y firma
Coordinador General de Programas